

# CONTENTS

## 目錄

04 OUR VISION AND MISSION  
願景及使命

12 CHAIRMAN’S FOREWORD  
主席序言

18 EXECUTIVE DIRECTOR’S REVIEW  
執行幹事工作回顧

26 HIGHLIGHTS OF THE YEAR  
大事剪影

34 OUR DEVELOPMENT  
CARVING OUT NEW FRONTIERS  
創建未來 開拓新領域

52 OUR COLLABORATORS  
FORGING VALUABLE ALLIANCES  
伙伴結盟 攜手前進

64 OUR PEOPLE  
BUILDING HUMAN CAPITAL  
人才匯集

86 FINANCE  
財務概況

92 APPENDICES  
附錄



# OUR **VISION & MISSION**

● 願景及使命





# CORPORATE INFORMATION

## 機構簡介

### Vocational Training Council

Established in 1982, the Vocational Training Council (VTC) is a leading provider of vocational and professional education and training (VPET) in Hong Kong. It is a statutory body with a mandate to provide quality and relevant VPET, to ensure the skills of Hong Kong workforce remain fresh and future-ready. Every year, its comprehensive range of pre-employment and in-service programmes equips a quarter of a million students with the valuable credentials and qualifications they need to reach their potential.

### Members of the VTC Group

Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi)  
Institute of Professional Education And Knowledge (PEAK)  
School for Higher and Professional Education (SHAPE)  
Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE)  
Hong Kong Design Institute (HKDI)  
Hotel and Tourism Institute (HTI)  
Chinese Culinary Institute (CCI)  
International Culinary Institute (ICI)  
Maritime Services Training Institute (MSTI)  
Youth College  
Pro-Act by VTC  
Integrated Vocational Development Centre (IVDC)  
Shine Skills Centre

### 職業訓練局

職業訓練局(VTC)於1982年成立，是香港具規模的職業專才教育機構。VTC乃本地法定機構，在香港教育體系中肩負重任，致力培育與時並進的專業人才，每年為約25萬名學生提供全面的職前和在職訓練，頒發國際認可的學歷資格。

### VTC 機構成員

香港高等教育科技學院  
高峰進修學院  
才晉高等教育學院  
香港專業教育學院  
香港知專設計學院  
酒店及旅遊學院  
中華廚藝學院  
國際廚藝學院  
海事訓練學院  
青年學院  
卓越培訓發展中心  
匯縱專業發展中心  
展亮技能發展中心

### Vision

To be the leading provider of vocational and professional education and training in the region

### Mission

- To provide a valued choice to school leavers and working adults to acquire the values, knowledge and skills for lifelong learning and enhanced employability
- To provide valued support to industries for their manpower development

### Core Values

- To serve with integrity
- To be client-focused
- To strive for excellence
- To be entrepreneurial
- To forge partnerships with stakeholders



### 願景

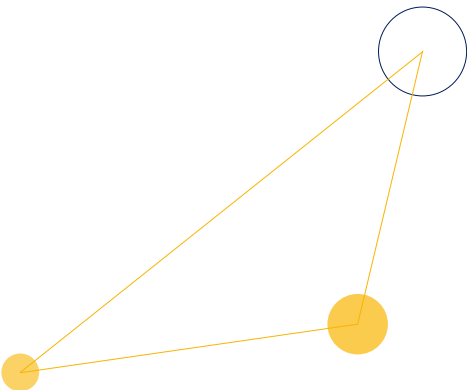
成為亞太區卓越的職業專才教育機構

### 使命

- 為離校生及在職人士提供具價值的進修選擇，協助培養正確觀念，掌握知識技能，積極終身學習，提升就業競爭力
- 為業界提供具價值的支援，促進行業人力發展

### 價值信念

- 公正誠信
- 服務至上
- 追求卓越
- 企業精神
- 伙伴合作



# CORPORATE GOVERNANCE

## 機構管治

The VTC is committed to high standards of corporate governance and firmly believes that effective corporate practices are essential to the sustainable growth of any organisation.

Our corporate structure is well-defined and has clear lines of accountability and responsibility. Authority is delegated within clearly defined parameters ensuring efficiency in achieving our mission. The VTC's management and committees operate at three levels:

- (a) Macro-level management: the responsibility of the Council, together with its committees and boards;
- (b) Day-to-day management: the responsibility of the Executive Director, supported by the Caucus and various committees; and
- (c) Academic advisory and management: the respective responsibilities of the Vocational Education and Training (VET) Advisory Committee and VET Academic Board, with its committees and boards.

The Council is the highest authority in the VTC and is composed of 22 members, including senior Government officials and non-governmental representatives from the industrial, commercial, service, labour and educational sectors. The appointment of all members is determined by the Chief Executive of the HKSAR with the exception of the Executive Director, who sits on the Council as an ex-officio member.

VTC 深明有效的機構運作對組織長遠發展產生關鍵影響，竭力維持高水平的機構管治。

VTC 的管理架構層級分明，責任清晰，各級人員在其權責範圍內各司其職。局內的管理和委員會架構分三層運作：

- (a) 宏觀管理：由理事會及轄下各委員會負責；
- (b) 日常管理：由執行幹事在高層議會和多個委員會輔助下負責；以及
- (c) 學務諮詢與管理：由專業教育培訓顧問委員會、專業教育培訓學務委員會和各屬會負責。

理事會屬 VTC 最高決策層，由 22 名委員組成，包括政府高級官員，以及來自工商、服務、勞工和教育界別的非政府人士。理事會成員由香港特別行政區行政長官委任，VTC 執行幹事亦為理事會的當然委員。



The Council is assisted by 21 Training Boards and five General Committees, whose membership consists of stakeholders in nearly all the major economic sectors of Hong Kong. Together, they advise the Government on labour market conditions in their respective sectors and ensure that VPET is keeping pace with projected workforce requirements and changing talent pools. They also advise the VTC on curriculum development, course planning and quality assurance.

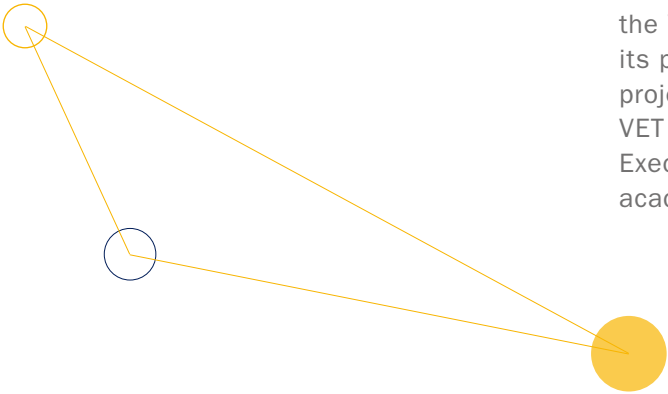
The VTC's day-to-day management comes under the purview of the Executive Director, who reports to the Council via its Chairman. The Executive Director is supported by the Caucus team, who guides and manages the overall operation of the VTC's services. The Executive Director also chairs the Quality Assurance Steering Committee and Strategic Plan Implementation Steering Group.

The VET Advisory Committee, chaired by a prominent industry leader, consists of members from industry, education and the public sector. Its function is to advise the Council on the broad direction and strategy of the VTC's academic development, and its provision of quality VPET to meet projected talent requirements. The VET Academic Board, chaired by the Executive Director, formulates major academic management policies.

理事會之下設有 21 個訓練委員會和五個一般委員會協助工作，委員會成員由本港主要行業的持份者擔任。這些委員會因應所屬行業的人力市場情況向政府提交建議，確保 VTC 的職業專才教育工作能滿足預期的人力需求。此外，委員會亦對 VTC 的課程發展、課程策劃和質素保證提供意見。

執行幹事負責管理 VTC 的日常運作，通過主席向理事會匯報工作。高層議會協助執行幹事督導和管理 VTC 提供的服務；執行幹事亦擔任質素管理策導委員會和策略計劃執行督導委員會主席。

專業教育培訓顧問委員會由業界翹楚出任主席，成員來自不同行業、教育和公共界別，負責對 VTC 學務發展的整體方向和策略，以至開辦優質職業專才教育課程以配合預期人力需求等方面，向理事會提供意見。至於專業教育培訓學務委員會，則由執行幹事擔任主席，負責制訂主要的學務管理政策。







- 1 Dr Clement CHEN Cheng-jen  
(Chairman)
- 2 Mr Eric YIM Chi-ming  
(Deputy Chairman)
- 3 Mr Conrad WONG Tin-cheung  
(Deputy Chairman)

- 4 Dr Carrie YAU  
尤曾家麗博士  
(主席)
- 5 Ms Samanta PONG Sum-yee  
龐心怡女士  
(副主席)
- 6 Ms Winnie NG Wing-mui  
伍穎梅女士  
(副主席)

- 7 Mr Gary YEUNG Man-yui  
楊文銳先生
- 8 Ir Alkin KWONG Ching-wai  
鄭正煒工程師
- 9 Ms Candy TAM Lai-chuen  
譚麗轉女士

- 10 Ms Karen CHAN Ka-yin  
陳嘉賢女士
- 11 Mr LEUNG Kai-lik  
梁啟力先生

- 12 Mr Brian LO Sai-hung  
盧世雄先生
- 13 Dr Jacob KAM Chak-pui  
金澤培博士
- 14 Prof Philip CHAN Ching-ho  
陳正豪教授

- 15 Mr Kennedy LIU Tat-yin  
廖達賢先生
- 16 Mr Bruce POH Geok-huat  
傅玉發先生
- 17 Mr Ronald LAM Siu-por  
林紹波先生

- 18 Mr Victor CHAN Kok-wai  
陳覺威先生
- 19 Mr Donald TONG Chi-keung  
唐智強先生
- 20 Mr Tony TAI Chark-tong  
戴澤棠先生

- 21 Mrs Hedy CHU POON Kit-man  
朱潘潔雯女士
- 22 Mr Paul CHONG Kin-lit  
莊堅烈先生

as at 31 March 2016 截至 2016 年 3 月 31 日



A middle-aged man with grey hair, wearing a dark pinstripe suit, white shirt, and yellow tie, stands with his arms crossed, looking out of a large window. The background shows a modern building with glass panels and a concrete wall. A black pendant lamp hangs on the left.

# CHAIRMAN'S FOREWORD

## ● 主席序言

“ By providing high quality programmes and realising the untapped values of vocational and professional education and training, we are connecting the dots and empowering our students through skills.

VTC 透過開辦優質課程，發揮職業專才教育所長，發掘並連結各方動力之源，助學生增進技能，確立實力。

”



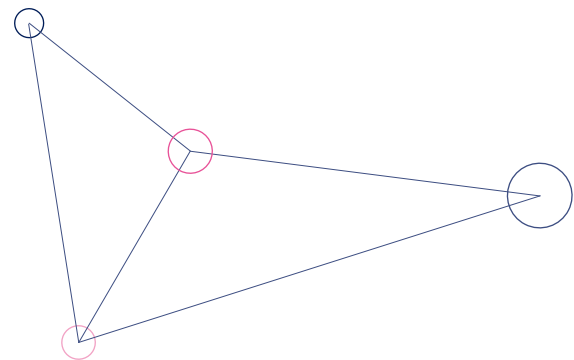
# CHAIRMAN'S FOREWORD

## 主席序言



At a time when Hong Kong is experiencing significant social and economic change, and seeking new roles in a rapidly-changing regional and global environment, the need for a strong framework of vocational and professional education and training (VPET) has never been greater. I am proud that the Vocational Training Council (VTC) has made good progress in achieving its goals during 2015/16, as illustrated in this Annual Report.

香港正經歷影響深遠的社會及經濟轉變，並積極在現今瞬息萬變的區域及全球環境中，尋索新的定位。在這個大環境下，一套完善的職業專才教育制度尤為重要。職業訓練局（VTC）於過去一年，在各項目標上闊步邁進，我很高興可以透過這份年報分享攜手努力的成果。



### Connecting the Dots

VPET is aimed at equipping people with the practical knowledge, skills and competencies they need to succeed in today's challenging world. It is a powerful tool for change and a backbone of social and economic growth. We are encouraged to see its importance gaining steadily increased recognition, with the HKSAR Government having stepped up its efforts to raise the status and quality of VPET.

By providing high-quality programmes and realising the untapped values of VPET, we are connecting the dots and empowering our students through skills.

### A Positive Push for VPET

In 2015, the Government's Task Force on Promotion of Vocational Education issued a report making 27 recommendations, including the rebranding of vocational education and training to VPET for education up to degree level, and an extension of the VTC Earn & Learn Scheme.

These recommendations align perfectly with the VTC's third eight-year strategic plan, which covers the period from 2015/16 to 2022/23 and will help the Council scale new heights in the implementation of VPET.

It was equally encouraging that all of the Task Force's recommendations were endorsed in the 2016 Policy Address. The Government has earmarked a site for us to build a mega-campus that can support and inspire our students to pursue excellence; and

funds have been assigned to provide tuition fee subsidies for three cohorts of VTC students admitted to selected professional part-time programmes.

### New Generation of Professional Workforce

A successful economy hinges on a highly-skilled and professional workforce. To maintain and enhance its global competitiveness, Hong Kong needs people who encompass a wide range of capabilities at different knowledge and skill levels. Our goal at VTC is to nurture high-quality manpower for Hong Kong through the provision of transformative learning opportunities.

During the year, we rolled out a number of significant VPET initiatives, aimed at helping young people reach their full potential and prepare themselves for the demands of the 21st century world. These included implementing dual-track VPET in Hong Kong, enhancing the educational choices and pathways available to students, and pursuing research excellence.

Echoing the Government's call, we also promote STEM (Science, Technology, Engineering and Mathematics) education and encourage our students to develop creativity, innovation and entrepreneurship, as well as adopting positive values and attitudes.

The positive feedback to our Earn & Learn Scheme and a steady growth in numbers of our local and non-local students on the campuses demonstrate that we are on the right track.

### 連繫推進 創造成果

職業專才教育旨在培育及造就人才，助他們掌握實務知識與技能，在現今充滿挑戰的全球市場中闖出成功之路。它不但是推動改革的有力工具，亦是社會進步、經濟發展的支柱。我們喜見社會日益重視職業專才教育，香港特區政府亦致力提升職業專才教育的地位和質素。

VTC透過開辦優質課程，發揮職業專才教育的所長，發掘並連結各方動力之源，助學生增進技能，確立實力。

### 推廣職業專才教育

2015年，政府推廣職業教育專責小組發表報告，提出27項切實建議，包括將職業教育形象重塑為「職業專才教育」，提供達至學位程度的課程，以及延續VTC Earn & Learn職學計劃。

專責小組的建議，與VTC於2015/16至2022/23年度的第三套八年策略計劃目標一致，並為VTC推動職業專才教育帶來莫大助力。

政府於《2016年施政報告》中，全盤接納專責小組的建議，更預留一幅土地，予VTC興建大型校園；同時向就讀指定兼讀制專業課程的VTC學生，提供為期三個學年的學費資助，此等舉措令我們倍感振奮。

### 栽培新人才

經濟發展離不開高技術及專業的人才。要維持及進一步提升香港的國際競爭力，必須匯聚及培育多元人才。VTC矢志提供豐富的進修機會，以助學生蛻變成長，為香港培育優質人才。

過去一年，我們推出了多項職業專才教育計劃，銳意啟發年輕人盡展潛能，成為21世紀所渴求的人才。這些項目包括推行雙軌制職業專才教育、增加課程選擇與進修途徑，以及開拓研究領域。

我們亦積極配合政府施政，推出STEM（科學、科技、工程及數學）課程，鼓勵學生發揮創意、勇於創新、培養企業家精神，建立正面的價值觀和態度。

另一方面，VTC Earn & Learn職學計劃推出後反應理想，本地及非本地學生人數穩步上揚，足證我們循著正確的路向邁進。





## Boosting Facilities

In 2015/16 we invested significant resources in campus development. Capital projects completed during the year include a new halls of residence at our Tsing Yi campus.

Meanwhile we are establishing STEM Education Centres at various campuses and equipping new training workshops with virtual reality-based simulation systems, which will facilitate authentic learning.

## Enhancing Values Forging Partnerships

As another means of advancing Hong Kong's VPET capabilities, we are creating win-win partnerships with local and overseas organisations to

achieve greater synergies in vocational education and research.

Our strong ties with governments and other partners around the world allow us to offer our students enriched learning opportunities, whilst also enhancing the competencies of our staff and other VPET practitioners.

One notable example in the past year was the establishment of Guangxi-Hong Kong Vocational Education Development Alliance, a joint venture between the VTC and Guangxi Zhuang Autonomous Region Department of Education. It offers a platform for the VTC to share its expertise with institutions in Guangxi and promotes the development of VPET across the ASEAN region.

## 完善設施

2015/16 年度，我們在校園發展方面投放大量資源。年內，多個建設工程順利完工，當中包括於青衣新建的學生舍堂。

與此同時，我們亦在不同院校設立 STEM 教育中心，及於訓練中心配置虛擬實境系統，以提升實境學習的成效。

## 增創價值 拓展合作

為提高本港職業專才教育質素，我們與本地及海外多間機構建立雙贏的伙伴關係，務求在職業教育及研發領域上發揮更大的協同效應。

我們與各地政府及合作機構建立了良好關係，不僅為學生提供充裕的學習機會，也有助 VTC 團隊及其他職業專才教育從業員提升實力。

去年，我們與廣西壯族自治區教育廳共同成立的桂港現代職業教育發展中心，便是一例。藉著這個平台，VTC 與廣西多間機構共享專業知識，進而將職業專才教育推向東盟地區。



## The Journey Ahead

Globalisation has affected every sector of the world's economy. Meanwhile, advances in technology and the advent of the fourth industrial revolution are challenging traditional industries and business models, leading to unprecedented changes in the economic and social landscape. This calls for new forms of education to foster the skills that societies need, today and tomorrow.

To this end we continue to enrich our curricula, utilising advanced technologies and innovative teaching methods, while encouraging more cross-disciplinary collaborations. We aim to strengthen the soft skills of our students, and empower and equip them for success in life.

Like all successful organisations, our strengths and achievements come from

our people. I should like to extend my heartfelt appreciation to all parties who have contributed to the VTC's success over the past year: members of our Council, Committees and Training Boards; the HKSAR Government, industries and other supporters in the community; and of course our dedicated staff. I thank them all for their unfailing support.

In the coming year, the VTC will be entering its 35th year of establishment. We are looking forward to celebrating this significant milestone with all of you.

**Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP**  
Chairman

## 展望未來

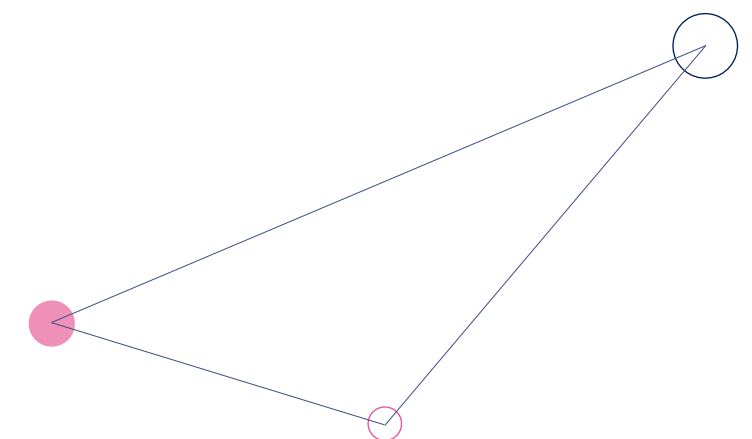
全球化趨勢已席捲世界不同領域的經濟發展。與此同時，隨著科技進步，加上第四次工業革命日漸萌芽，衝擊著傳統行業及商業模式，經濟及社會形勢也掀起變化。要培育現今及未來社會所需的專才，先決條件是要創新教育模式。

為此，我們不斷增潤課程內容，引進先進技術及創新教學法，促成跨學科合作，致力提升學生的軟技巧，引領他們邁向成功大道。

正如所有成功的機構一樣，我們所累積的實力及成就，均來自一眾同仁的支持。在此，我向我們的理事會、功能委員會及訓練委員會成員、香港特區政府、業界伙伴、社會各界，以及 VTC 各位員工，致以衷心謝意。VTC 過去一年所取得的成果，實有賴各方鼎力支持。

未來一年，VTC 將踏入 35 周年，我們期望與各方共慶這個重要的里程碑。

**主席**  
**陳鎮仁博士, SBS, JP**





# EXECUTIVE DIRECTOR'S REVIEW

● 執行幹事  
工作回顧

“ We aim to take our students into the future by offering them holistic training that enables them to step into industry as value-adding, confident and skilled professionals.

我們矢志為學生提供全面的培訓課程，讓他們憑藉實力、自信及技能，成為業界的生力軍。 ”





# EXECUTIVE DIRECTOR'S REVIEW



## 執行幹事 工作回顧

The past year has seen encouraging growth and progress in the development of vocational and professional education and training (VPET) in Hong Kong, as well as in the Vocational Training Council (VTC) itself.

Vocational education plays a vital role in nurturing a new generation of talented people for Hong Kong's industries and facilitating long-term expansion of the city's economy. The HKSAR Government has reaffirmed the importance of VPET and set clear directions for promoting its development. As a statutory body mandated to provide the city's workforce with high-quality, lifelong learning opportunities, the VTC is keen to contribute to the growth of VPET and the betterment of Hong Kong society at large.

In 2015/16, we took important steps towards achieving these goals, notably by strengthening and diversifying our range of programmes to meet the changing global environment, and by better preparing students for the world of work.

過去一年，香港職業專才教育向前邁進一大步，而職業訓練局(VTC)多方面的工作也取得豐碩成果，穩步實現全方位發展。

職業教育是培育新一代人才重要的一環，對本港各個經濟領域的長遠發展，均舉足輕重。香港特區政府一再強調職業專才教育的重要價值，並為此確立清晰的發展方向。作為法定機構，VTC致力為本港人才提供終身學習良機，為職業專才教育的發展作出貢獻，促進香港社會蓬勃向上。

2015/16年度，我們著力落實目標，因應國際環境的變化，擴充並完善課程範疇，為學生踏入職場做好準備。

### Promotion of VPET

Echoing the Government's strategy and guided by our third eight-year strategic plan, we formulated a community-based strategy to promote VPET to all sectors of society.

Major initiatives included the launch of a multimedia publicity campaign highlighting the professional image and 'through-train' progression pathways of VPET. We also took part in a number of large-scale local and international events, including the WorldSkills Competition in São Paulo, Brazil, and organised diverse community outreach activities.

In addition, building on our strengths in apprentice training, we expanded the scope of dual-track education in Hong Kong by introducing the VTC Earn & Learn Scheme. This approach sees workplace training integrated into the curriculum with a view to enriching students' studies and enhancing their learning motivation. In a pioneering move, we will launch two newly-developed dual-track Diploma programmes in the engineering field for corporate organisations in late 2016, offering certification at Level 3 of the Government's Qualifications Framework.

### Advancing 21st Century Skills

While a certificate may open doors for employment, it is students' professional knowledge and skills that ultimately determine their capability to adapt to new challenges, new technologies and new opportunities.

At the VTC, we aim to take our students into the future by offering them holistic training that enables them to step into industry as value-adding, confident and skilled professionals.

In 2015/16, we continued to enhance the quality of our market-driven programmes, putting equal emphasis on the social and emotional competencies that are mostly required in the 21st century of our students.

### 推廣職業專才教育

配合政府策略，並在VTC第三套八年策略計劃的引領下，我們立足社區，向社會各界推廣職業專才教育。

我們透過籌劃涵蓋不同媒體的宣傳活動，凸顯職業專才教育的專業形象及其靈活貫通升學階梯。我們亦參與了多個本地及國際大型活動，如在巴西聖保羅舉行的世界技能大賽，並籌辦不同的社區聯繫活動，多管齊下推廣職業專才教育。

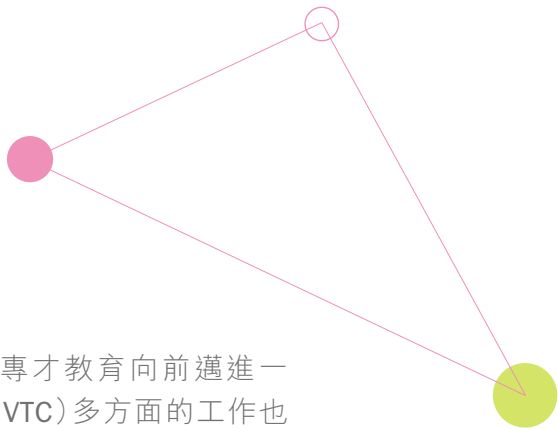
此外，我們充分發揮在學徒訓練方面的優勢，推出VTC Earn & Learn職學計劃，進一步拓展香港雙軌制職業專才教育的版圖。透過此計劃，我們將課程學習與實踐訓練相結合，充實學習內容，提高學生的求知動力。2016年底，我們會推出兩個專為企業而設的雙軌制工程文憑課程，頒授達到資歷架構第三級別的學歷認證。

### 提升21世紀技能

一紙學歷無疑有助學生開啟職場之門，但成功關鍵乃在於自身能力，學生須掌握專業知識及技能，方能應對新挑戰，吸收新技術，把握新機遇。

VTC矢志為學生提供全面的培訓課程，讓他們憑藉實力、自信及技能，成為業界的生力軍。

2015/16年度，我們繼續配合市場需求，提升課程質素，同時注重栽培學生處世上的練達及心智上的涵養，而這正是21世紀人才所應具備的核心能力。







## Flying the Flag Internationally

During the year, many of our students received recognition in international competitions. Our 'think-and-do' approach allows students to develop their professional skills and exploit their potential to the full.

A notable example was the selection of The Drifter, self-written and directed by one of our Hong Kong Design Institute students, for screening at the Cannes Festival Short Film Corner. Another was the success of our Hong Kong Institute of Vocational Education students in the Asia Pacific ICT Alliance Awards 2015 in Sri Lanka, where they won the highest number of awards among all participating Hong Kong tertiary institutions.

These results not only underline the value of VPET, but also tell us that success in the 21st century lies not in how much a person knows, but how he or she uses that information to innovate constantly and come up with new ideas.

We continue to provide abundant opportunities for our students to learn new skills, explore different perspectives and acquire a global mindset through a wide-range of supporting programmes, including internships, exchanges, conferences, seminars and research projects in collaboration with like-minded partners.

## 揚威海外

過去一年，VTC學生在國際競賽中屢獲殊榮。足證我們「思考與實踐」並重的教育方針，能激勵學生發揮所長，迸發潛能。

同學能在不同領域脫穎而出，優秀的例子不勝枚舉，當中包括VTC轄下香港知專設計學院的學生，自編自導短片《港漂》入選康城影展短片角放映。此外，香港專業教育學院學生在斯里蘭卡舉行的2015亞太資訊及通訊科技大獎中，亦連奪多個獎項，於參賽的本港大專院校中稱冠。

此等成果足證職業專才教育的價值，亦啟發我們審度21世紀的成功關鍵，不止於知識的多寡，更著重如何運用資訊，不斷發揮創意，推陳出新。

我們持續透過多元化的配套活動，為學生提供充分機會學習新技能，鼓勵多角度探知，打造國際視野。這些活動包括實習、交流、會議、研討會，以及與志同道合的伙伴共同進行研發等。



One signature event was the biennial VTC-ITE International Student Seminar which brought together some 600 students from the VTC, the Institute of Technical Education (ITE) of Singapore and other overseas institutions for innovative exchanges on youth participation in the community and the world.

Meanwhile, we continue to invite overseas professionals to Hong Kong under our International Visiting

Fellows/Scholars Scheme, enhancing the knowledge and skills of our students and staff.

In 2015/16, some 8,500 students went on exchange programmes in over 30 countries.

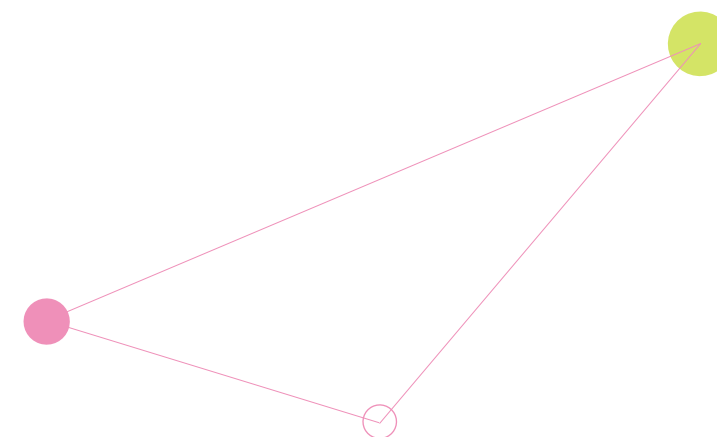
To enrich students' learning experience and enhance the effectiveness of skills-based training, we integrated innovative technologies such as augmented reality and virtual reality into our teaching and learning.

我們還舉辦了VTC - ITE國際學生研討會，來自VTC、新加坡工藝教育局(ITE)以及其他海外機構約600名學生聚首一堂，就年輕人參與社區及國際事務交流獨到見解。

與此同時，我們繼續推行「訪問學人」計劃，廣邀海外專家來訪，開闊學生及員工的知識領域、提升各項技能。

2015/16年度，約8,500名學生參與不同交流項目，踏足全球30多個國家。

為豐富學生的學習體驗、提升技能訓練效果，我們亦將擴增實境及虛擬實境等創新技術引進課堂。





Forging Stronger Ties with Partners

Local, regional and global engagement remained an important strategic objective of the VTC in 2015/16.

Through our strong networks with local industry partners, we were able to provide about 10,000 students with industry attachment opportunities during their studies, allowing them to apply their knowledge and skills to a real work setting and enhance their competencies for future employment.

New partnerships have been forged with renowned national and global institutions in Austria, China, Denmark, Finland, Italy, Mexico, Norway, Sweden and the UK.

Enhancing Infrastructure and Human Resources

During 2015/16, construction of a new halls of residence in Tsing Yi was completed, enabling it to come into full operation in September 2016. It will provide students with modern residential living space and a welcoming, inclusive community life.

Construction is meanwhile under way of new campuses for the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong in Chai Wan and the International Culinary Institute in Pokfulam, scheduled for completion in 2017 and 2018 respectively.

加強合作

去年，VTC 一如既往，繼續與本地、區內及全球伙伴緊密聯繫。

透過與本地業界建立強大協作網絡，我們為約10,000名學生提供行業實習機會，讓他們在真實的工作環境中實踐所學，提升未來就業的競爭實力。

此外，VTC 又與國內外多個知名機構結為合作伙伴，遍及中國內地、奧地利、丹麥、芬蘭、意大利、墨西哥、挪威、瑞典及英國。

完善基建及人力資源

2015/16 年間，我們在青衣新建的學生舍堂已告竣工，並於2016年9月全面啟用，為學生提供現代化的生活空間，創造友善融洽的住宿環境。

另外，香港高等教育科技學院及國際廚藝學院分別坐落於柴灣和薄扶林的新校舍，亦在興建之中，預計先後於2017年及2018年落成。



Conscious that software is every bit as important as hardware in providing an effective learning environment for our students, we continue to organise comprehensive capability-building programmes for our staff. We also encourage them to participate in research activities, exchange, experience-sharing and international collaborations so that they can keep abreast with the fast-changing global environment and educational scene.



Hand-in-hand Towards a Better Future

During the past year, as always, I have felt constantly proud and encouraged by the ‘can-do’ spirit and dedication of our staff members. In closing, I should like also to recognise our supporters in the community who have generously donated funds to the VTC, enabling us to meet and exceed our targets. With the staunch support of our stakeholders and a strong team of some 6,000 professional staff, we are ready to take the VTC to new heights!

Dr Carrie YAU, GBS, JP  
Executive Director

我們深明在營造高效的學習環境方面，軟件與硬件設施同等重要。因此，我們積極為員工提供全方位的進修機會，鼓勵他們參與各項研究活動與交流項目，把握經驗交流和海外合作的機遇，以應對瞬息萬變的全球環境和教育境況。

攜手迎接光輝未來

一年轉眼即逝，我時刻為VTC員工敢於打拼的精神感到自豪，亦視此為工作動力。最後，我謹對VTC的各界好友致以誠摯謝意。得到各位持份者的堅實支持，以及6,000多名員工的全力以赴，我們定能再創新高峰。

執行幹事  
尤曾家麗博士，GBS, JP



大事剪影



# HIGHLIGHTS

OF THE YEAR



# HIGHLIGHTS OF THE YEAR

# 2015

## 大事剪影



# 4

April

The VTC Symphony Orchestra and Chorus presented the 'Romancing in New York' concert at the Hong Kong Cultural Centre Concert Hall under the baton of the world-renowned conductor Dr Henry SHEK. The concert drew a full house and was enthusiastically received by the audience.

VTC 交響樂團及合唱團在香港文化中心音樂廳呈獻《情懷紐約》音樂會，全場座無虛席。在國際著名指揮家石信之博士帶領下奏唱悠揚樂韻，贏得觀眾熱烈掌聲。



# 5

May

A Memorandum of Understanding (MoU) between the VTC and the Association of Construction Materials Laboratories was signed, marking the debut of the VTC Earn & Learn Scheme for the Testing and Certification industry.

VTC 與建築物料試驗所協會簽訂合作備忘錄，推出檢測及認證業 VTC Earn & Learn 職學計劃。



The learning resources centre at the campus of Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) (Sha Tin) was named the Rotary International District 3450 Learning Resources Centre in recognition of the local District's generous donation and support for the VTC.

香港專業教育學院 (IVE) (沙田) 的學習資源中心命名為「國際扶輪 3450 地區學習資源中心」，銘謝國際扶輪 3450 地區對 VTC 的慷慨捐贈和支持。



# 6

June

A ceremony was held to mark commencement of the superstructure for the new campus of the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi), with HKSAR Secretary for Education Mr Eddie NG as officiating guest.

香港高等教育科技學院 (THEi) 新校舍舉行上蓋工程動工典禮，教育局局長吳克儉先生擔任主禮嘉賓。

The VTC hosted the biennial VTC-ITE International Student Seminar, bringing together some 600 students from the VTC, the Institute of Technical Education (ITE) of Singapore and other overseas institutions for innovative exchanges on youth participation in the community and the world.

VTC 主辦兩年一度的 VTC-ITE 國際學生研討會，600 多名來自 VTC、新加坡工藝教育學院 (ITE) 和多間海外院校的學生聚首一堂，交流年輕一代如何以嶄新方式投入參與社區、貢獻世界。



A flag presentation ceremony was held for the largest-ever Hong Kong delegation to WorldSkills São Paulo 2015. The event was graced by the presence of HKSAR Financial Secretary Mr John TSANG.

香港代表團出席 2015 巴西聖保羅世界技能大賽授旗禮，參賽項目及選手人數皆為歷屆之冠。財政司司長曾俊華先生親臨主禮，預祝港隊凱旋而歸。



# 7

July



An 18-member WorldSkills Hong Kong team met and shared their unforgettable experience with HKSAR Chief Executive Mr LEUNG Chun-ying at Government House.

代表香港出戰世界技能大賽的18名選手，在禮賓府與行政長官梁振英先生分享難忘經歷。

8  
August



VTC students and teachers showcased various innovative applied research projects at InnoCarnival 2015. The officiating guest, HKSAR Secretary for Commerce and Economic Development, Mr Gregory SO, inspected the VTC exhibits and exchanged ideas with students.

VTC 於創新科技嘉年華 2015，展出多項師生共同研發的嶄新應用科研項目。商務及經濟發展局局長蘇錦樑先生擔任主禮嘉賓，觀賞 VTC 的參展作品，與學生交流研發心得。

10  
October



A 'Youth-Up' Development Scheme Commencement Ceremony was held, marking the VTC's collaboration with Lantau Development Alliance and Mu Min Network Service Centre in launching a tailor-made Foundation Diploma programme for students in the local area.

「躍升」青年發展計劃舉辦開學典禮，奠定 VTC 與大嶼山發展聯盟和牧民網絡服務中心的合作，為區內學生特別設計基礎課程文憑課程。

9  
September

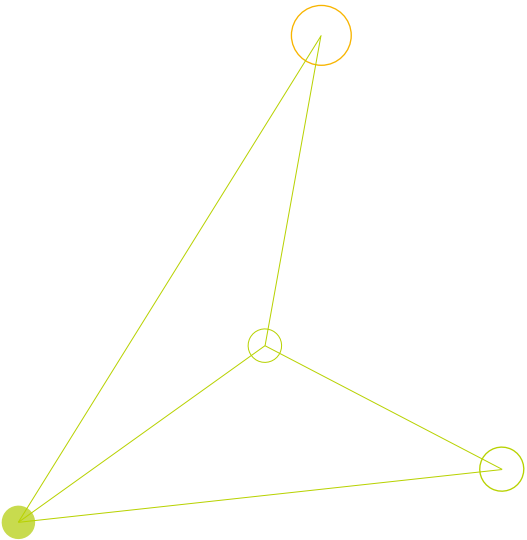
THEi and UK Sheffield Hallam University entered into a partnership to advance student exchanges and joint academic development.

THEi 與英國謝菲爾德哈蘭大學建立伙伴關係，合辦學生交流活動，推動學術發展。

At the invitation of the Hong Kong Economic and Trade Office in Brussels, Belgium, a delegation comprising culinary instructors, master chef graduates and students of Chinese Culinary Institute presented a Chinese Cuisine and Belgian Beer Pairing gala dinner at Egmont Palace in Brussels.

中華廚藝學院應香港特別行政區政府駐比利時布魯塞爾經濟及貿易辦事處邀請，派出中廚導師、大師級畢業生及學員組成代表團，前往布魯塞爾埃格蒙特宮主理晚宴，以中菜配搭比利時啤酒。

10  
October



IVE Engineering students successfully completed a 3,000 km race across the Australian outback at the World Solar Challenge 2015 with their self-developed, fifth-generation solar-powered car Sophie V.

IVE 工程學科學生研發的第五代太陽能電動車 Sophie V 遠征澳洲，出戰世界太陽能車挑戰賽 2015，橫越沙漠荒野，成功完成 3,000 公里賽程。

11  
November

Hong Kong Design Institute (HKDI) and IVE (Lee Wai Lee) collaborated with international museums and organisations from Denmark, Switzerland and Spain to organise three international design exhibitions of typography, urban regeneration and architecture. A Grand Inaugural Ceremony was held at the Design Boulevard of the campus to launch the four-month-long exhibitions, which are aimed at inspiring local design talent and the public.

香港知專設計學院 (HKDI) 及 IVE (李惠利) 與丹麥、瑞士及西班牙的國際博物館及組織合作，舉辦三場設計展覽，以字體設計、都市活化和建築為主題，啟發本地設計人才和大眾的創意靈感。盛大開幕禮於校內設計大道舉行，為一連四個月的活動揭開序幕。





# 2016

**12**  
December



At the 2015 VTC Graduation Ceremony, over 21,000 graduates were conferred with academic awards. At the same occasion, Chairman of the Education Commission Mr Tim LUI, the Guest of Honour, presented the VTC Honorary Fellowship to seven distinguished people.

VTC 舉行 2015 年度畢業典禮，超過 21,000 名畢業生獲頒授學歷。教育統籌委員會主席雷添良先生擔任主禮嘉賓，並向七位傑出人士頒授 VTC 榮譽院士榮銜。

**1**  
January

The VTC participated in the Education and Careers Expo organised by Hong Kong Trade Development Council to provide one-stop information on further studies, training and professional development. An interactive 'Skills Excellence Zone' was set up there for the first time, giving visitors the chance to try a range of innovative activities, such as a badminton-playing robot.

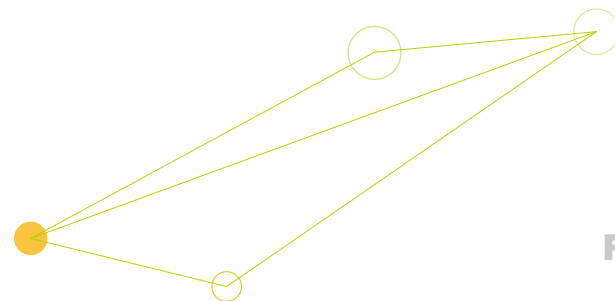
VTC 參展香港貿易發展局教育及職業博覽，提供一站式升學、培訓及專業發展資訊，更首次設立互動技能體驗區，公眾可參與多項新穎活動，如親身操作機械人來打羽毛球。



**2**  
February

The VTC organised its second International Fortnight under the theme Link Local, Go Global. The two-week programme staged in various VTC member institutions featured over 40 activities to foster cultural exchange and broaden students' global vision.

VTC 舉辦第二屆國際雙周，以「凝聚力量、邁向國際」為主題，於各機構成員院校舉辦超過 40 場精彩活動，促進文化交流，開拓學生國際視野。



**2**  
February

The Maritime Services Training Institute signed its first MoU with Warsash Maritime Academy of Southampton Solent University, UK, to foster collaboration in developing a joint programme for nurturing maritime professionals.

海事訓練學院 (MSTI) 與英國南安普頓索倫特大學瓦薩希海事學院首度簽訂合作備忘錄，合辦銜接學位課程，栽培海事專才。



**3**  
March

The 2015 Outstanding Apprentices Award Presentation Ceremony was held to honour the outstanding performance of a total of 30 apprentices. At the same ceremony, the VTC and Construction Industry Council signed an MoU for further collaboration and providing industry training.

VTC 舉辦 2015 年度傑出學徒獎勵計劃頒獎典禮，嘉許 30 名傑出學徒。VTC 與建造業議會同場簽訂合作備忘錄，加強協作，為業界培訓人才。

THEi and the Hong Kong Rugby Union co-developed the Elite Rugby Training Centre at the Kowloon Tong Campus of THEi to provide professional training facilities for rugby players and enable THEi students to apply specialised knowledge and skills in real-world contexts.

THEi 與香港欖球總會合作，在九龍塘校園成立配備專業訓練設施的精英欖球訓練中心，既為本地培育欖球健將，亦為 THEi 學生提供機會，實踐專科知識和技能。





● 創建未來  
開拓新領域

# OUR DEVELOPMENT

CARVING OUT NEW FRONTIERS



# BROADENING VOCATIONAL AND PROFESSIONAL EDUCATION AND TRAINING

The Vocational Training Council (VTC) provides a holistic educational process which is designed to equip students with the requisite knowledge and skills for the ever-changing 21st century world of work. In line with the Government's direction, the VTC has stepped up its efforts to promote and strengthen vocational and professional education and training (VPET) in Hong Kong. Significant progress was achieved across many fronts in 2015/16.

## 職業專才教育 茁壯發展

職業訓練局(VTC)提供全方位教育培訓，裝備學生掌握專業知識與技能，確保他們妥善應對瞬息萬變的廿一世紀及職場不同需求。配合政府的政策方向，我們致力推廣本地職業專才教育、豐富課程內容。2015/16年度，我們在這方面的多項工作均取得重大進展。



### Through Train for All

In line with its mission to provide valued choice to students while offering valued support to industry, the VTC offers through-train vocational education to learners with different backgrounds and abilities.

### Pioneering a Dual-track Approach

The dual-track approach to learning features the integration of workplace training into the programme curriculum with a view to enriching students' studies and enhancing their learning motivation. Making reference to the best practices of the dual-track vocational education and training systems operated effectively in several European countries, the VTC has built on its strengths in apprenticeship training to push forward the dual-track system in Hong Kong. Of particular note are two dual-track Diploma programmes in the engineering field, newly developed to meet the needs of local corporate organisations. Offering certification at Level 3 of the Government's Qualifications Framework, they will be launched in late 2016 and represent a pioneering development for Hong Kong.

### 普及教育 靈活貫通

VTC肩負使命，為進修人士提供理想的課程服務，亦為業界提供具價值的支援，讓不同學歷背景和學習能力的人士，均可循我們靈活貫通的職業教育進修階梯，向目標前進。

### 雙軌模式 開創先河

雙軌制課程模式的特點，是將職場培訓與課程內容互相結合，務求豐富學生的學習體驗和提升學習動機。VTC參考多個歐洲國家推行雙軌制專業教育培訓模式的成功典範，並在學徒訓練的堅實基礎上，於香港推行雙軌教育模式。在2016年底，我們將推出兩個「雙軌制」工程文憑課程。新課程配合本地企業的需求，屬資歷架構第三級別，為本地雙軌教育模式開創先河。



### VTC Earn & Learn Scheme

The VTC Earn & Learn Scheme targeting Secondary 3 to 6 students and eligible adult learners was launched through the tripartite efforts of the Government, industry and the VTC. The Scheme provides structured training and a clear career progression pathway in addition to a stable income for students.

The VTC has been piloting the Scheme since 2014 in industries with keen manpower demand, including the automobile, construction, electrical and mechanical engineering, printing, retail, watch and clock, testing and certification industries. The first cohort of students, who received their 18-month training as the inaugural class of the Foundation Diploma (Retail) programme under the VTC Earn & Learn Scheme, graduated in March 2016.

In view of the encouraging response, the VTC Earn & Learn Scheme will be further extended, with some 2,000 more students expected to benefit.

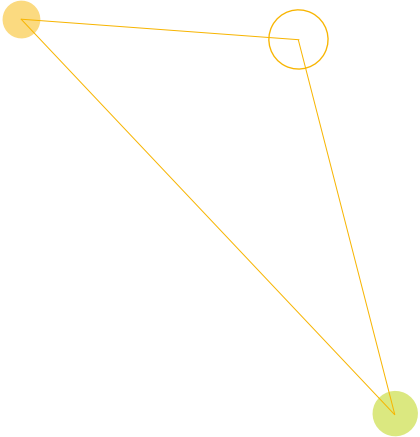
The VTC also administers apprenticeship schemes that offer school-leavers valuable choices to receive systematic workplace training and equip them with the competence and skills needed for their professional development. In 2015/16, over 2,000 participants joined these apprenticeship schemes, which cover more than 70 trades.

### VTC Earn & Learn 職學計劃

VTC Earn & Learn 職學計劃由政府、業界及 VTC 三方協力推行，對象是中三至中六學生及合資格的成年學員。計劃提供有系統的培訓，配以清晰的事業發展階梯，學員在受訓期間更可賺取穩定收入。

VTC 自 2014 年起與汽車、建造、機電工程、印刷、零售、鐘錶、檢測與認證等人力需求殷切的行業合作推行先導計劃。這項計劃下的首屆基礎課程文憑（零售業）課程第一批學員已完成 18 個月的培訓，並於 2016 年 3 月順利畢業。由於反應理想，VTC Earn & Learn 職學計劃將會延展，惠及額外約 2,000 名學員。

此外，VTC 亦負責管理學徒訓練計劃，透過系統化的職場培訓，讓學員掌握事業發展所需的技術才能，成為離校學生具價值的進修選擇。在 2015/16 年度，逾 2,000 人參加遍及 70 多個行業工種的學徒訓練計劃。



### Work-integrated VPET

In 2015/16, the VTC also launched an Extended Industry Attachment Scheme, which is being piloted in two Higher Diploma (HD) programmes in the Information Technology Discipline. Taking the form of three days of study and three days of workplace attachment, the Scheme gives 50 students the opportunity to undertake an eight-month attachment programme in large telecommunications companies namely PCCW Solutions, Hutchison Telecommunications Hong Kong, Wharf T&T and Global Technology Integrator.

Professionals of these supporting corporations also participated in co-teaching and co-assessment of the related student projects in the HD programmes. Such learning extension gives students sufficient time to acquire industry knowledge and skills while making meaningful contributions to the company's work.

### 職學結合 推展職業專才教育

2015/16 年度，資訊科技學科推行「增強版」工作實習計劃，供兩個高級文憑課程的學生參加。實習期間，學生每星期需要進行三日課堂學習及接受三日職場培訓。參加計劃的 50 名 VTC 學生，獲安排在電訊盈科企業方案、和記電訊香港控股、九倉電訊、GTI 等大型電訊公司實習八個月，累積經驗。

合作機構亦派出專業人員參與協作教學，與我們共同評核學生在相關高級文憑課題的成績。這種延伸學習模式讓學生有充足時間吸收行業知識技能，並得以在實習機構的工作中作出貢獻。







### Comprehensive Provision for School Leavers

The wide selection of our VPET programmes opens up numerous educational and career possibilities for our students. In 2015/16, a total of 57,900 local and non-local students were enrolled in pre-employment programmes. The VTC's pre-employment programmes are continually reviewed and updated to ensure they evolve with the changing pedagogical and economic landscapes.

During the year, new programmes were offered at the HD level in such areas as Medical Centre Operations, Stage and Set Design, and Testing and Certification. We also introduced an Elderly and Rehabilitation Services stream in the Diploma of Foundation Studies programme, under which graduates will be recognised by the Social Welfare Department and eligible for registration as health workers.

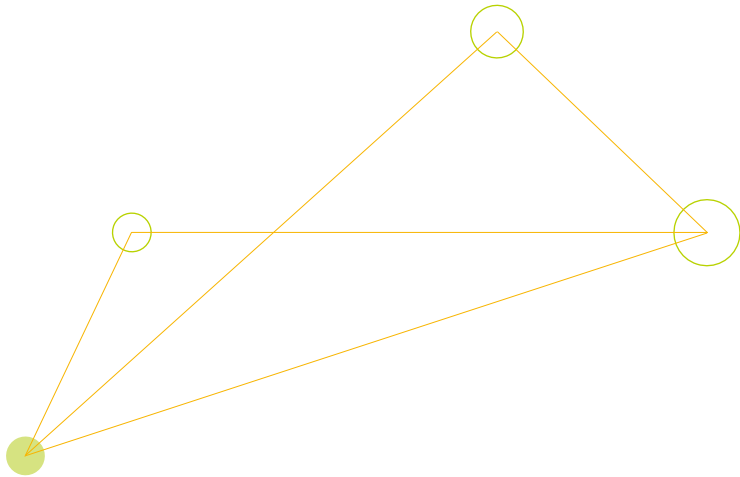
In addition to these HD programmes, the VTC offers Degree programmes with a strong vocational and professional orientation through Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi), adding to the diversity of higher education in Hong Kong. During the year, it continued this commitment by introducing new programmes in surveying, retail management, and information and communications technology, which will admit students in the 2016/17 academic year.

### 課程全面 各適其適

VTC開辦多元化的職業專才教育課程，為學生開拓多方面的進修和事業發展機會。2015/16年度，入讀職前課程的本地及非本地學生合共有57,900名。我們持續檢討及更新課程內容，確保職前課程配合最新的教學方法與經濟發展，與時並進。

年內，我們的高級文憑新增了醫務中心營運、舞台及佈景設計、檢測及認證等課程。在基礎課程文憑方面，我們又開設了長者與復康服務分流，畢業生的資歷獲社會福利署承認，可註冊為保健員。

除了高級文憑課程，VTC轄下的香港高等教育科技學院 (THEi)也開辦專業為本的學士課程，令香港的高等教育更臻多元。學院繼續肩負使命，年內已編訂測量學、零售管理、資訊及通訊科技範疇的新課程，於2016/17學年招生。



Evidence that the THEi programmes serve Hong Kong well can be seen from the fact that six of them were included in the dozen programmes selected for the Government's Study Subsidy Scheme for Designated Professions/Sectors in 2015/16.

Top-up Degrees were offered during the year to meet the aspirations of HD graduates and other sub-degree holders for higher qualifications. In the year under review, 56 Top-up Degree programmes from the School for Higher and Professional Education (SHAPE) were offered in collaboration with 11 partner universities, together serving over 4,000 students. Alongside these, Master Degree programmes were offered in partnership with the University of Warwick in the UK.

2015/16年度，本港共有12個課程獲政府列入指定專業/界別課程資助計劃之內，當中6個課程由THEi開辦，足見VTC課程能切合香港的發展需要。

年內，我們亦為有志考取更高學歷的高級文憑和其他副學位課程畢業生開辦學位銜接課程。我們的才晉高等教育學院 (SHAPE) 與11間伙伴大學提供56個銜接課程，服務逾4,000名學生。與此同時，我們亦與英國的華威大學聯辦碩士學位課程。







## Reaching Out to the Secondary Education Sector

To help students appreciate the value of VPET and plan ahead for their future studies and careers, the VTC actively promotes VPET in the secondary education sector through Applied Learning (ApL) courses and various community outreach programmes for Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE) students, such as taster and career planning programmes. In 2015/16, over 2,100 secondary school students were engaged in ApL courses in various areas of study.

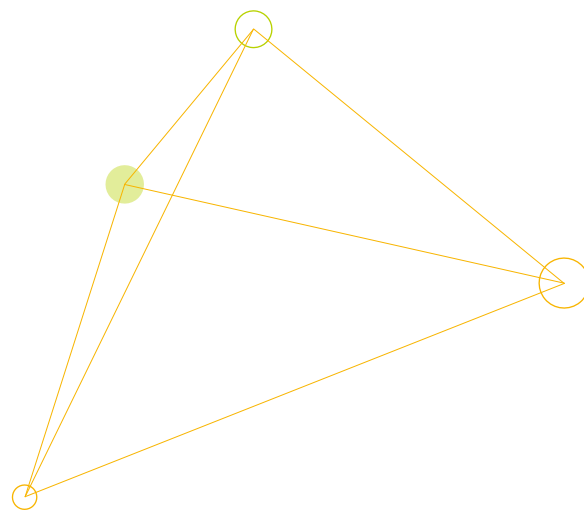
More than 410 talks outlining a range of study opportunities for secondary school leavers were held in 250 schools. Through hands-on activities, industry visits and the taster and career planning outreach programmes, students have gained valuable introductions to VPET and their career aspirations.



## 中學外展工作

VTC積極向中學推廣職業專才教育，為中學生籌辦應用學習課程和社區外展項目，例如舉行課程體驗班和生涯規劃工作坊，幫助他們了解職業專才教育的價值，亦為日後升學就業把握先機。2015/16年度，逾2,100名中學生修讀不同範疇的應用學習課程。

我們走訪250間中學，舉行逾410場升學講座，介紹中學離校生的多種升學選擇。透過互動環節、業界機構參觀、體驗班以及生涯規劃等外展項目，啟迪學生對職業專才教育和個人就業志向的認知。



## Meeting the Special Needs of Young People

Committed to providing equality of opportunity to all students, the VTC continued to offer Vocational Development Programmes to young people who might not otherwise receive the benefit of training opportunities. About 600 non-engaged youths participated in these programmes in 2015/16. In collaboration with the Social Welfare Department, we also offered about 700 training places on tailor-made VPET programmes for residents of the Tuen Mun Children and Juvenile Home. In addition, we teamed up with the Correctional Services and Social Welfare Departments to provide vocational training courses.



Provision of training to students with special educational needs (SEN) serves to prepare them for employment opportunities or further education. During the year, about 650 full-time and 400 part-time places were offered by the Shine Skills Centre. Separately, over 1,000 SEN students were enrolled in pre-employment programmes such as Degree, HD, Diploma of Foundation Studies and Diploma of Vocational Education programmes offered by other VTC member institutions. Adapted ApL courses were offered to about 110 senior secondary students with intellectual disabilities.

Currently, about 20 dedicated full-time and part-time VPET programmes are offered for non-Chinese speaking students to cater for their specific needs. About 800 students were enrolled in these programmes in 2015/16.

## 照顧特殊學習需要 因材施教

VTC承諾為所有學生提供平等教育機會。2015/16年度，我們繼續為年輕人開辦職業發展計劃，讓不同社群同樣享有培訓機會，受惠的待業待學青年約有600人。我們亦與社會福利署合作，編訂特別設計的職業專才教育課程，提供約700個培訓名額予屯門兒童及青少年院的院友。此外，我們又伙拍懲教署及社會福利署，開辦職業培訓課程。

對於有特殊教育需要的學生，我們因應他們就業或繼續升學的需要給予培訓。年內，展亮技能發展中心提供大約650個全日制及400個兼讀制學額。另外，逾1,000名有特殊教育需要學生入讀VTC成員院校的學士學位、高級文憑、基礎課程文憑、職專文憑等課程。我們也為大約110名智障高中生開辦應用學習調適課程。

為照顧非華語學生的特別需要，我們現時專設約20個全日制及兼讀制課程，2015/16年度大約有800名學生入讀。





## Supporting Development of the QF

The VTC continued its staunch support for the Government in the implementation of the Qualifications Framework (QF). During the year, a total of 26 brand-new QF-recognised programmes were developed and launched. They are all Specification of Competency Standards-based programmes, covering a wide range of industries including automotive, beauty, hairdressing, elderly care services and information and communications technology, as well as testing, inspection and certification.

Riding on the QF platform, the VTC has charted articulation and progression pathways that enable learners of different backgrounds to upgrade themselves from skills acquisition to achieving professionalism through continuing education and training.

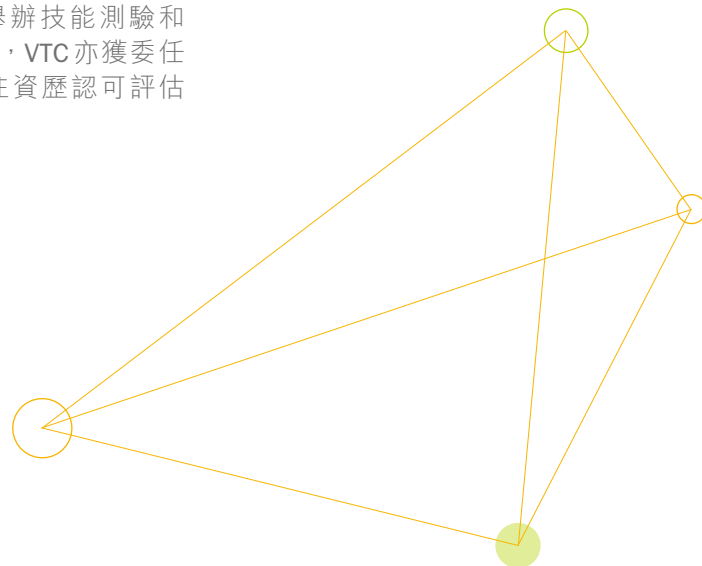
Apart from administering and conducting a variety of trade tests and vocational assessments for various sectors, the VTC has maintained its role as the Approved Assessment Agency for conducting the Recognition of Prior Learning mechanism for a total of 11 industries.

## 支援資歷架構發展

VTC一直支持政府推行資歷架構。年內，我們發展並推出共26個獲資歷架構認可的全新課程，均是按照「能力標準說明」而編訂，涵蓋汽車、美容、美髮、安老服務、資訊及通訊科技、檢測及認證等多個行業。

我們在資歷架構的平台上，為不同背景的人士打造升學銜接和進修階梯，讓進修人士透過持續教育和培訓，循序漸進提升技術才幹，取得專業成就。

除了為多個行業範疇舉辦技能測驗和提供專業才能評估服務，VTC亦獲委任為合共11個行業的過往資歷認可評估機構。



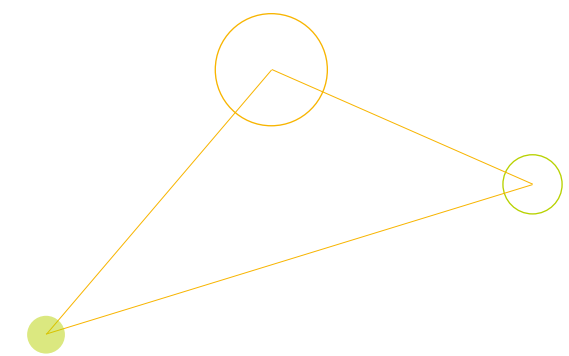
## Enhancing Quality Assurance and Programme Accreditation

We pride ourselves on our commitment to maintain a robust quality assurance system. Based on a ‘fitness for purpose’ approach, this system helps ensure our VPET programmes and services are meeting the evolving needs of the industries concerned and our students.

In 2015/16, the Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE), Hong Kong Design Institute (HKDI), Maritime Services Training Institute, Hotel and Tourism Institute, Chinese Culinary Institute and International Culinary Institute (ICI) were re-accredited by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (HKCAAVQ) and granted Programme Area Accreditation (PAA) status at QF Level 4. The PAA status has now been extended to cover five additional programme areas, namely Banking, Insurance, Automotive, Precision Trades, and Textile and Clothing Technology.

Currently the PAA status of the VTC covers a total of 30 programme areas under the New Classification of Areas of Study and Training in the Qualifications Register. This status allows the VTC, within an approved period, to develop, quality assure and offer programmes within these areas, without further accreditation by the HKCAAVQ.

During the year, three new VTC Degree programmes, namely Information and Communications Technology, Retail Management and Surveying, were accredited by the HKCAAVQ. These new programmes are to be launched in 2016/17 to meet students’ and industries’ demands.



## 課程評審 加強質素保證

我們致力維持穩健的質素保證制度，以「切合所需」為原則，確保VTC的職業專才教育課程符合業界和學生的最新需要。

2015/16年度，VTC轄下的香港專業教育學院(IVE)、香港知專設計學院(HKDI)、海事訓練學院、酒店及旅遊學院、中華廚藝學院、國際廚藝學院(ICI)通過了香港學術及職業資歷評審局的課程覆審，取得資歷架構第四級的學科範圍評審資格。這項評審資格更延展至銀行、保險、汽車工程、精密行業、紡織及服裝科技五個範疇。

資歷名冊的學習及培訓範疇重新分類後，VTC現時所獲的學科範圍評審資格涵蓋共30個學科範圍，表示我們可在所核准的時期內，發展相關範圍的課程，並自行負責質素保證及授課教學，毋須經評審局評審。

年內，VTC三個全新學士課程，包括資訊及通訊科技、零售管理、測量學亦已通過評審局評審。此等課程將於2016/17年開辦，配合學生及業界的需求。







### Serving Industry with Expertise

The future of our city hinges upon the quality of its people. It is one of our major goals to upskill the workforce and nurture a culture of skills excellence through quality training and services.

### Upskilling the Workforce

The VTC has stepped up its in-service support endeavours, which include vocational assessments for various service industries. These provide a citywide competency assessment platform for enhancing the professional standards of industry practitioners.

In collaboration with the Guangdong Occupational Skill Testing Authority (GD-OSTA) and an international professional organisation, the 'One Examination, Multiple Certification' (OEMC) System was launched in 2013 with Beauty Care and Hairdressing as pilot industries. Since then, around 700 candidates have taken the assessment either in Hong Kong or in the Mainland, and over 260 individuals successfully gained recognition of achievement during the past year. OEMC for Elderly Care was launched in 2015.

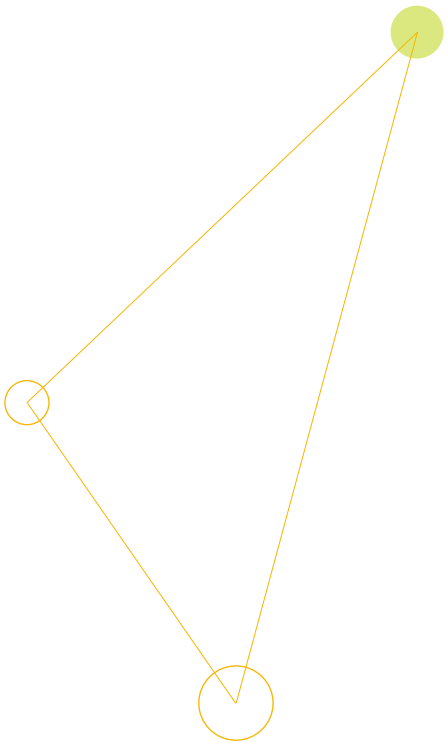
### 專業實幹 服務業界

香港的未來發展有賴優秀人才作出承擔。以優良的培訓服務提升人才質素，鼓勵卓越文化，是VTC的一大目標。

### 提升人才水平

VTC不斷加強對在職人士的支援，為多個服務行業提供專業能力評估服務，透過這個全港通行的能力評估平台，提升從業員的專業水平。

2013年，我們與廣東省職業技能鑒定指導中心及一間國際專業機構協作，推行「一試多證」計劃，率先在美容及美髮兩個行業試行。迄今已有約700名考生在本港或內地參加評估，去年通過評估並獲資格認可的考生超過260人。安老服務業的「一試多證」計劃亦於2015年推出。



### In-service and Corporate Training

In addition to offering skills recognition for professionals, the VTC continues to provide a wide variety of in-service training programmes through the Institute of Professional Education And Knowledge (PEAK). The VTC Tao Miao Institute, operated by PEAK, offers professional education and training programmes for practitioners of the catering industry.

The high standard of PEAK's services was recognised when it received the Excellent Huawei Authorised Learning Partner 2015 award for providing quality programmes in support of Huawei's professional certification.

### 在職及企業培訓

VTC除了為專業人士提供技能認證服務，亦繼續透過轄下的高峰進修學院(PEAK)開辦多類在職培訓課程。其中，PEAK負責營運的VTC稻苗學院，專門開辦飲食業管理課程供從業員修讀。

PEAK亦獲華為企業授權，合辦專業認證課程，更於2015年贏得華為優秀培訓合作伙伴獎，其優質服務備受認同。







### Enhancing Research Capabilities

To support Government's efforts to promote technological transformation and enhance the quality of its VPET programmes, the VTC has intensified its efforts to advance innovation and research excellence.

In 2015/16, THEi successfully secured funding of HK\$12.9 million from Hong Kong's Research Grants Council to conduct applied research activities in a number of subject areas and to establish a central research office within THEi. During the year, 20 projects have been supported by the VTC research seed funding scheme for conducting pilot research activities.

A Research Fellow/Visiting Fellow Scheme has also been established to support research activities, particularly in the three priority areas of Vocational Education and Training, Social Innovation for an Ageing Population and Environment and Sustainability.

Staff capacity to conduct research is continuously being enhanced through participation in collaborative research, training workshops, seminars and symposiums. In November 2015, a research project called 'Smart Robotic Companion for the Elderly', developed by VTC teaching staff and students, was showcased in the InnoCarnival 2015 organised by the Innovation and Technology Commission.

### 增強研究實力

VTC正加緊推展創新項目和研究工作，支持政府推動科技轉型，提升職業專才教育質素。

2015/16年度，THEi 成功獲得研究資助局撥款港幣1,290萬元，進行多個範疇的應用研究活動，並且在校內成立了中央研究辦事處。年內，VTC的研究種子撥款計劃資助進行20個試點研究項目。

我們亦成立了研究員 / 訪問學者計劃協助拓展研究工作，以職業專才教育、老齡化社會創新、環境與可持續發展為三大優先範疇。

我們安排協作研究、培訓班、研討會、座談會等，助員工不斷增強研究實力。2015年11月，VTC師生的研發項目「長者『智』友」機械人保健監控系統於創新科技署主辦的創新科技嘉年華2015中展出。



### Building Best-in-class Infrastructure

We believe that teaching and learning is best achieved in a well-equipped and supportive environment. The VTC has invested substantial resources in campus and infrastructure development.

### Major Capital Projects

Good progress has been made during the year on a number of capital projects. Among them, the construction of a new halls of residence in Tsing Yi was completed. The 800-bed hall accommodation will come into full operation in September 2016 and will provide students with modern residential living space and a welcoming, inclusive community life.

Meanwhile, construction continues on the new THEi campus in Chai Wan and the ICI campus in Pokfulam, with planned completion dates of 2017 and 2018 respectively.

### 頂尖基建 完善配套

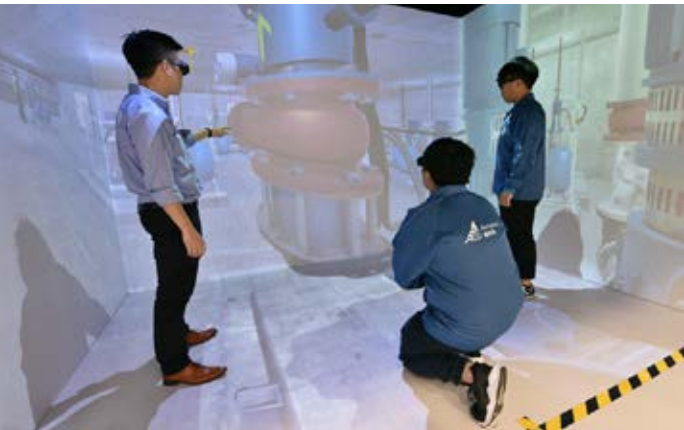
設備充足的校舍環境和完善配套，有效促進教學和學習成效，為此VTC投入龐大資源，以發展校園和基建設施。

### 主要建設項目

年內，各項建設工程進展理想。其中，選址青衣的學生舍堂順利竣工，提供800個宿位，將於2016年9月全面運作，讓學生享用現代化的住宿生活空間，體驗群體共融文化。

與此同時，柴灣THEi新校舍、薄扶林ICI校舍亦在興建中，預計分別於2017年和2018年落成。





## New Training Facilities

To keep our students abreast of the latest developments in industry and enable them to be conversant with the tools and technologies of tomorrow's workplace, various new training facilities have been planned or established in different campuses. The advancement of campus facilities has added further momentum to the VTC's endeavours.

Amongst the new initiatives is the establishment of STEM Education Centres on the campuses of the Youth College (Kowloon Bay), IVE (Tsing Yi) and IVE (Chai Wan) in late 2016 and early 2017. They will support the learning and teaching of STEM (Science, Technology, Engineering and Mathematics) and serve as a platform for students and staff in these disciplines to explore related trade and cross-disciplinary projects. A key feature of the Centres will be virtual experience learning zones, making full use of augmented reality (AR) and virtual reality (VR) technologies. They will provide students with an immersive simulated environment for a virtual workplace experience.

To increase student engagement and enhance the effectiveness of skills-based training, the VTC has been active in creating digital learning environments and adopted innovative technologies in its teaching and learning. A pilot study on AR/VR-assisted Learning and Teaching was initiated in June 2014, and three practical training areas were identified, namely Building Services Engineering, Aircraft Maintenance and Arboriculture. A VR-based simulation training system was launched in the Youth College (Kowloon Bay) in November 2015, allowing students to explore real-life immersive experiences in a simulated engine plant room.

A new Human Resource Assessment Centre was opened during the year at IVE (Kwun Tong), providing an interactive environment for training students as human resources professionals.

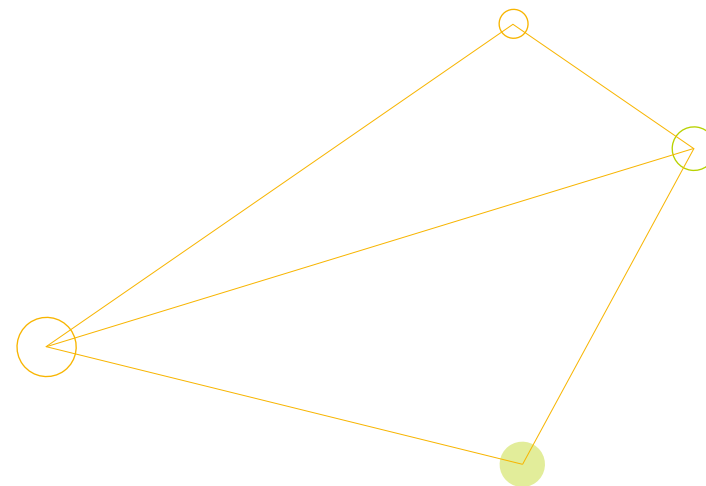
## 嶄新培訓設施

為了讓學生緊貼業界最新發展，協助他們掌握未來職場的業務科技和工具，多個校園均已增設或計劃引進新的培訓設施。持續優化的校園設施，將大大推動VTC向前邁進。

芸芸設施當中，VTC將於2016年底至2017年初在青年學院(九龍灣)·IVE(青衣)、IVE(柴灣)成立STEM教育中心，支援教授與學習STEM科目(即科學、科技、工程、數學)，亦可作為師生研究相關行業和跨學科專題習作的平台。STEM教育中心的一項主要特色，是設置虛擬體驗學習專區，包羅多類擴增實境和虛擬實境科技，學生可以在模擬環境中，體驗職場工作實況。

為了讓學生更投入技術為本的學習，並提高培訓成效，VTC在教與學方面均積極營造數碼化的學習環境，並且選用創新科技。我們於2014年6月推出一項擴增實境/虛擬實境輔助教學研究，以屋宇設備工程、飛機維修、樹藝學三項實務培訓課程為試點研究範圍。青年學院(九龍灣)在2015年11月推出一套虛擬實境的模擬培訓系統，學生可在模擬機房內體驗實況學習。

年內，IVE(觀塘)新成立的人才評估中心揭幕，為學生營造互動的培訓環境，裝備他們成為人力資源專才。



## Building Awards

Our strategic development of campuses has not only provided a dynamic, state-of-the-art learning environment for our students, but also gained recognition from academic bodies in the construction industry.

HKDI's stunning campus won the prestigious Chinese Structural Steel Golden Award 2015 (Hong Kong and Macau SARs), jointly conferred by the Hong Kong Constructional Metal Structures Association and the Macau Society of Metal Structures. The new THEi campus, which has many impressive environment-friendly features, was awarded provisional 'BEAM Plus Platinum' certification, the highest under the Building Environmental Assessment Method (BEAM Plus).

## 建築獎項

我們的校園發展策略不單為學生帶來動感十足的現代化學習環境，也贏得建築界專業學會的稱譽。

HKDI的獨特校舍設計喜獲「中國鋼結構金獎(港澳地區)2015」，是一項由香港建築金屬結構協會以及澳門金屬結構協會共同頒發的殊榮。THEi的新校舍則憑多項特色環保設計通過綠建環評(BEAM Plus)暫定評估，榮獲最高級別的鉑金評級。



● 伙伴結盟  
攜手前進

# OUR COLLABORATORS

FORGING VALUABLE ALLIANCES



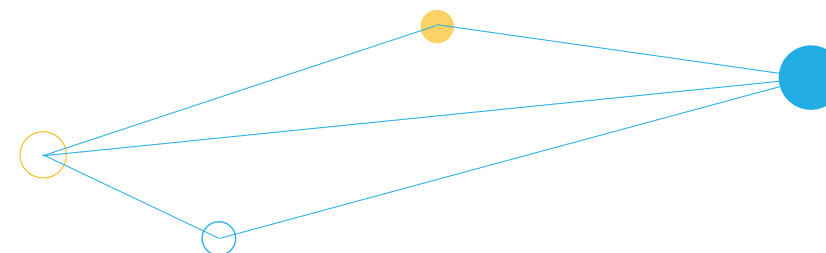
# THRIVING TRUSTED PARTNERSHIPS

## 伙伴協作 互惠互信



Partnerships with industry organisations and institutions are central to the Vocational Training Council(VTC)'s agenda. Aspiring to be a trusted partner of Government, business, industry and the community, so as to ensure our students continue to benefit from authentic learning opportunities, we are keen to forge strong, mutually beneficial alliances and build networks with like-minded global, regional and local organisations while maintaining close ties with our stakeholders.

職業訓練局(VTC)極為重視與不同機構及院校之間的協作關係。我們致力成為政府、工商界及社會人士所倚重的伙伴，為學生爭取實習機會，把知識活學活用。我們一方面與持份者保持密切連繫，同時廣建網絡，與本地、亞太區、以至全球各地的教育同道結盟，締結穩固互惠的伙伴關係。



### Local Linkage

During the year, the VTC continued to work closely with industry in providing quality and market-driven manpower training. Through these robust partnerships, the VTC is able to boost the competitiveness of many different sectors as well as the local workforce, enhancing Hong Kong's value-added development. In appreciation of its contributions to the development of local small and medium-sized enterprises, the VTC once again received the Best SME Partner Award presented by the Hong Kong General Chamber of Small and Medium Business in 2015.

### Industry Collaborations

During the year, we entered into strategic partnerships with a number of organisations. A Memorandum of Understanding (MoU) with the Construction Industry Council was signed on training and course development. Articulation arrangements will be strengthened to raise skill levels and professionalism of the industry.

The establishment of new training platforms in collaboration with industry partners was another example. These included the Elite Rugby Training Centre at the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) with the Hong Kong Rugby Union and Image Lab 360°, an experimental space for image design established by the Hong Kong Design Institute (HKDI) and Image Lab. Management Co. Limited at PMQ.

At the same time, our students continued to benefit from various joint initiatives such as the YIC Youth Education Programme initiated by The Hong Kong Young Industrialists Council (YIC) and the Careers China Project, a collaborative project between the Federation of Hong Kong Industries and the VTC. Through these programmes, our students had the opportunity to undergo industry attachments in Hong Kong and the Mainland.



### 植根香港 廣結伙伴

年內，VTC 繼續與業界緊密合作，以優良的人才培訓回應市場需要。我們參與各類協作項目，扶助各行各業和本地人才提升競爭力，為香港的發展增值。2015年，我們再度榮獲香港中小型企業總商會頒授「中小企業最佳拍檔獎」，顯示VTC在此領域的貢獻深受認同。

### 與業界攜手

過去一年，我們與不同組織結成策略伙伴，其一是與建造業議會簽訂合作備忘錄，攜手推動人才培訓和課程發展，並加強建造業課程升學銜接安排，助業界提升技術和專業水平。

互惠共進的伙伴協作亦體現於我們積極與業界協力開拓嶄新培訓平台，如香港高等教育科技學院 (THEi) 與香港欖球總會合作成立精英欖球訓練中心，香港知專設計學院 (HKDI) 與形創360管理有限公司合作，於元創坊開設形象設計實驗空間「Image Lab 360°」。

既有的協作項目亦繼續令學生獲益。香港青年工業家協會舉辦的「YIC青年教育及培訓計劃」、VTC與香港工業總會合辦的「神州青雲路」就業計劃等，安排學生在本地和內地實習，累積實戰經驗。





Donations and Sponsorships

We are encouraged by the strong support of industry in the form of donations and sponsorships. In 2015/16, several new donations were received from charitable foundations and organisations.

These included the Rotary International District 3450, which established the “Rotary Hong Kong Vocational Scholarship” to support the learning needs of VTC students; the Bright Future Charitable Foundation, which funded progression scholarships to support Diploma of Foundation Studies students moving on to Higher Diploma (HD) and Degree study at THEi; and Café de Coral, which provided scholarships for THEi students. Also, The Hong Kong Jockey Club offered scholarships to support our HD graduates to pursue undergraduate studies in fields related to aviation and marine engineering studies and design, at overseas institutions.

Wu Jieh Yee Charitable Foundation made a second donation to provide financial support to 100 students of the Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE) and HKDI from less privileged backgrounds, and Muses Foundation for Culture and Education sponsored HKDI design students to join exchange programmes at the ecole cantonale d'art de Lausanne and the Royal Danish Academy of Fine Arts. Meanwhile, the HSBC Vocational Education Scholarship and Shao Ming Lo Foundation Scholarships both reward our HD students for outstanding performances.

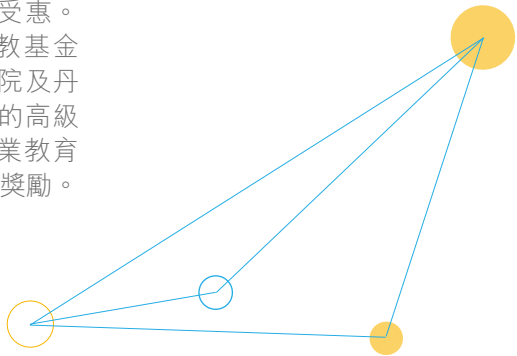


捐贈贊助 鼎力支持

對於社會各界的慷慨捐贈與贊助，大力支持VTC的工作，我們深感鼓舞。2015/16年度，我們獲得多個慈善基金及團體的新捐款。

新的捐款項目有國際扶輪 3450 地區捐款設立「扶輪香港職訓獎學金」，支援VTC學生的學習需要；「鵬程慈善基金」資助基礎課程文憑學生考取更高學歷，包括升讀高級文憑課程和THEi學位課程；大家樂集團亦為THEi學生設立獎學金；而香港賽馬會成立的獎學金，則資助VTC高級文憑畢業生到海外修讀有關飛機工程／海事科技或設計學士學位課程。

此外，伍潔宜慈善基金再度捐出助學金，讓100名來自低收入家庭的香港專業教育學院(IVE)及HKDI學生受惠。HKDI設計學生亦得到美思堂文教基金支持，前往瑞士洛桑州立藝術學院及丹麥皇家藝術學院交流；表現出色的高級文憑課程學生，則獲得「滙豐職業教育獎學金」和「邵明路基金會獎學金」獎勵。



Honouring Industry Achievers

Honorary Fellowship is the highest honour awarded by the VTC. In 2015/16, we conferred the title of VTC Honorary Fellow on seven prominent individuals in recognition of their significant contributions to the VTC and the community. They are:

- Mr CHAN Wing-chan, BBS Honorary President, Eating Establishment Employees General Union
- Mr Barney CHENG Founder and Director, Yenrabi Limited

- Ir James KWAN Yuk-choi, JP Independent Non-executive Director, Towngas China Company Limited
- Dr Stella KWAN Mun-yee Managing Director, Ngong Ping 360 Limited
- Dr Joseph LEE Chung-tak, GBS, OStJ, JP President, Wofoo Social Enterprises Chairman, Wofoo Foundation Limited
- Mr Benson PAU Kit-kwan Founder and CEO, Wings Trading (HK) Company Limited
- Dr Patrick POON Sun-cheong Chairman, Harvest SCP Group Company Limited

向業界翹楚致意

2015/16年度，我們向下列七位傑出人士頒授VTC榮譽院士，以這項最高榮譽，表揚他們對VTC及香港社會的重大貢獻。七位VTC榮譽院士包括：

- 陳榮燦先生，BBS 飲食業職工總會名譽會長
- 鄭兆良先生 Yenrabi Limited 創辦人及總監
- 關育材工程師，JP 港華燃氣有限公司獨立非執行董事
- 關敏怡博士 昂坪360有限公司董事總經理
- 李宗德博士，GBS, OStJ, JP 和富社會企業會長 和富慈善基金主席
- 鮑潔鈞先生 飛騰行(香港)有限公司創辦人兼行政總裁
- 潘樂昌博士 利承昌集團有限公司主席







## Mainland and Regional Connections

Engagement with Mainland China and countries in the vicinity of Hong Kong is important for the development of the VTC. During the past year, significant efforts have been made in establishing closer ties with institutions and organisations on the Mainland and expanding our reach to major cities and provinces including Beijing, Guangdong, Guangxi, Ningbo, Shanghai and Sichuan. Liaison with nearby Southeast Asia countries, such as Singapore, Thailand, Indonesia and Malaysia, have also been developed. Through this extended network and a series of collaborative activities, joint programmes and exchanges, we are able to share the experiences on the development of human capital with our country and the region.

## Strategic Alliances

In 2015/16, the VTC expanded the number and scope of its partnerships with renowned institutions to provide our students with more opportunities to engage in internships and exchange activities. These included Sichuan Changjiang Vocational College, Ningbo College of Health Sciences and Qingyuan Polytechnic.

Several MoUs were also signed to promote collaboration. HKDI signed agreements with a number of prominent Mainland design institutions including Guangzhou Academy of Fine Arts School of Innovation Design, Shenzhen University College of Art and Design, and Beijing Institute of Fashion Technology.



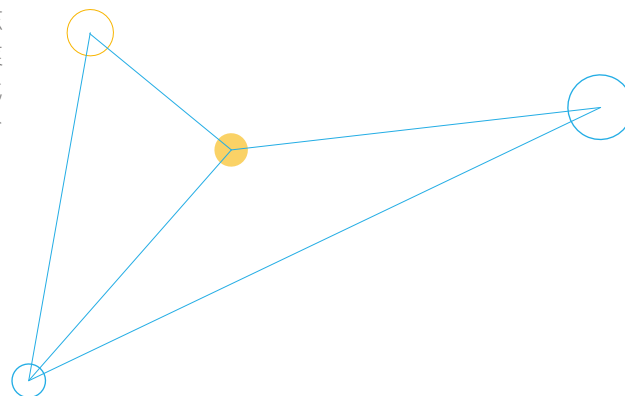
## 北望神州 放眼亞太

聯繫內地及鄰近國家的院校及機構，對VTC的發展極為重要。過去一年，我們積極擴闊接觸面至各主要省市，包括北京、廣東、廣西、寧波、上海及四川。而我們的關係網絡亦延展至新加坡、泰國、印尼及馬來西亞等東南亞國家。我們透過推展合作項目、協辦課程、師生交流等，與內地及亞太地區伙伴就人力發展分享經驗心得。

## 策略伙伴

2015/16年度，VTC成功與更多知名院校結成伙伴，又或擴大合作規模，為學生提供更多實習及交流機會。伙伴院校包括四川長江職業學院、寧波衛生職業技術學院和清遠職業技術學院。

年內亦與內地院校簽訂多項合作備忘錄。其中，HKDI與廣州美術學院工業設計學院、深圳大學藝術設計學院、北京服裝學院等優秀設計院校達成多項合作協議。



## Joint Projects

September 2015 marked the official opening of the Guangxi-Hong Kong Vocational Education Development Alliance, a joint venture between the VTC and Guangxi Zhuang Autonomous Region Department of Education. Located on the Nanning College for Vocational Technology campus, the Alliance offers a platform for the VTC to share experience in vocational and professional education and training (VPET) with Guangxi institutions as well as those from the ASEAN countries, as Guangxi is the base of the China-ASEAN Vocational Education Forum.

The VTC and The Friends of Sichuan Association also spearheaded the 5+5+5 Reciprocal Exchange Project, whereby five inbound and five outbound tours were organised for the VTC and Sichuan students from five leading vocational institutes, benefiting a total of 150 students from both sides. These interactions afforded Sichuan students the chance to learn more about Hong Kong vocational education and Hong Kong students the opportunity to gain a better understanding of Sichuan society and culture.

## 合作項目

2015 年9 月，VTC與廣西壯族自治區教育廳合辦的桂港現代職業教育發展中心正式開幕。中心設於南寧職業技術學院，善用廣西作為舉辦中國-東盟職業教育聯展暨論壇基地的優勢，打造平台，便利VTC與當地及東盟院校溝通互動，推動職業專才教育的發展。

VTC與四川之友協會(香港)合作，舉辦「港川交『職』結對5+5+5」交流計劃，安排四川五所著名院校與VTC的學生互訪，各有五次的易地探訪，惠及兩地150名學生；四川學子藉此加深了解香港的職業教育，而我們的同學則有機會一睹四川的社會和文化面貌。





## Visits and Conferences

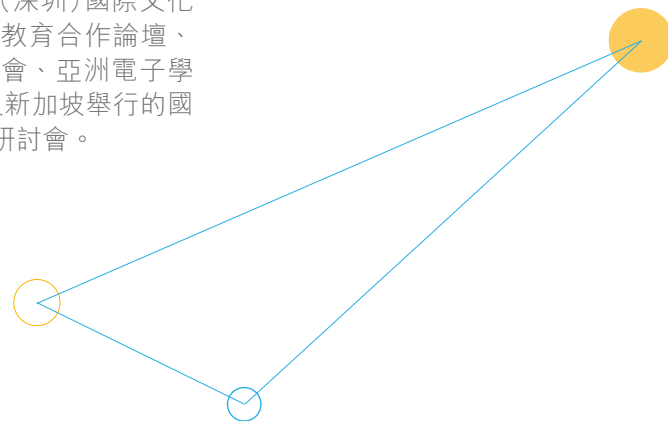
During the year, over 80 delegations were received from the Mainland, comprising more than 1,900 representatives from government, academia and industry. They participated in a wide range of topical exchange sessions and had fruitful professional sharing of experience with local experts in VPET and public administration. Other regional delegations visiting the VTC during the year came from Australia, Korea, Macau, Pakistan and Taiwan.

At the same time, the VTC was an active participant in conferences, forums and exhibitions held in the Mainland and the Asia region to facilitate knowledge exchange and cooperation. Among the events joined were the China (Shenzhen) International Cultural Industries Fair, the Ningbo-Hong Kong Education Forum, the Bett Asia Leadership Summit, LEARNTech Asia and the Singapore International Technical and Vocational Education and Training Conference.

## 訪問交流 出席會議

年內，逾80個中國內地代表團訪問VTC，超過1,900位政府、學界及業界的代表，與本地專家就多個課題交換心得，分享職業專才教育和公共行政管理的真知灼見，甚有成果。其他到訪的考察團包括來自澳洲、韓國、澳門、巴基斯坦及台灣等亞太地區。

我們亦積極參與內地及亞洲區的大型會議、論壇及展覽，促進知識交流與合作。這些盛事包括中國(深圳)國際文化產業博覽交易會、甬港教育合作論壇、亞洲教育科技領導高峰會、亞洲電子學習研討會暨展覽，以及新加坡舉行的國際職業技術教育與培訓研討會。



## Global Network

On the international front, the VTC continued to widen its linkages with leading global universities and overseas professional institutes and organisations. These expanded connections added further international opportunities for our students and staff.

## Academic Partnerships

In 2015/16, we established strong partnerships with counterparts from around the world through new MoUs, including from Argentina, Austria, Brazil, Denmark, Finland, France, Germany, Italy, Mexico, Norway, Portugal, Spain, Sweden and the UK. Amongst the partnerships forged were articulation agreements with Coventry University and University College Birmingham in UK.

A collaboration agreement with CESSA Universidad, Mexico was signed in October 2015 to signify the parties' joint commitment to promoting culinary culture in Hong Kong and Mexico.

## 環球網絡

在國際層面，VTC繼續擴大與頂尖大學、專業院校及組織的聯繫網絡，為學生及教職員提供更多踏足國際的交流機會。

## 學術合作

2015/16年度，我們與全球多家院校新簽訂合作備忘錄，締結伙伴關係，他們來自阿根廷、奧地利、巴西、丹麥、芬蘭、法國、德國、意大利、墨西哥、挪威、葡萄牙、西班牙、瑞典及英國等國家，當中包括與英國考文垂大學和伯明翰大學學院攜手，為學生開拓新的升學銜接出路。

我們於2015年10月與墨西哥CESSA大學簽署合作協議，共同推動香港和墨西哥兩地的廚藝文化。





### Participation in Global Events

During the year, representatives of VTC member institutions regularly organised and participated in industry-wide conferences and competitions locally or overseas, in order to keep tabs on industry developments. These included the International Foundation of Fashion Technology Institutes (IFFTI) 17th Conference 2015 in Italy and the 8th ACM SIGGRAPH Conference and Exhibition 2015. Networking opportunities were also provided for future collaboration.

### 國際盛事

年內，VTC轄下院校定期舉辦及參加行業會議，又舉辦本地比賽和派員出席國際賽事，緊貼行業的最新發展。其中包括參加於意大利舉行的國際時裝院校聯盟 (IFFTI) 第17屆大會，以及2015年第八屆亞洲電腦圖形及互動技術 (ACM SIGGRAPH) 研討暨展覽會，建立網絡，拓展合作機會。



### Bringing Home World Insights and Knowledge

The International Visiting Fellows/ Scholars Scheme continued to bring in professionals from overseas. This year, renowned experts came to Hong Kong from Australia, Canada, Germany, Japan, South Korea, Spain, Switzerland, Taiwan, the UK and the US. They shared their expertise with our staff and students on environmental technology,

image design, jewellery design, marine technology, railway engineering, food and wine pairing, physical training for ageing and international etiquette. These inspiring professionals not only enhanced the knowledge and skills of our staff and students, but also helped nurture a culture of mastery at the VTC.

### 國際專家 啓迪真知

我們持續透過「國際訪問學者資助計劃」邀請海外專家來港，與VTC教職員及學生分享經驗。一眾來自澳洲、加拿大、德國、日本、南韓、西班牙、瑞士、台灣、英國和美國等地的專家學者，就環境科技、形象設計、珠寶設計、海事科技、鐵路工程、美酒佳餚搭配、長者保健和國際禮儀等課題分享卓識高見，啓迪師生的知識技能，更有助VTC推廣卓越文化。





人才匯集



OUR  
**PEOPLE**  
BUILDING HUMAN CAPITAL



# STRENGTHENING HUMAN CAPITAL DEVELOPMENT

## 培育 多元才藝

The Vocational Training Council (VTC) understands the importance of providing global education to its students so that they can truly become global citizens and socially responsible leaders. With this in mind, we provide students with an authentic and vibrant learning environment offering innovative and stimulating exchanges, as well as extra-curricular and social programmes.

VTC 深明要扶育學生成為世界公民及承擔社會責任的領袖，必須引領他們放眼世界。為此，我們積極營造充滿朝氣的學習環境，著重啟發各式創新交流，鼓勵學生參與不同的課外和社群活動。



### Nurturing 21st Century Work-ready Talent

In 2015/16, over 5,000 students visited the Mainland as part of outbound exchange activities under different schemes, including the Pilot Mainland Experience Scheme for Post-Secondary students.

### Learning Overseas

Over 3,000 students travelled overseas to participate in exchange programmes, including some who spent a full semester at their host institutions in Australia, Japan and the UK. Other popular destinations for visits were Germany, Singapore, South Korea, Spain and Taiwan.

The experience of these fruitful exchanges with overseas countries and regions enables VTC students to develop essential knowledge, competence and creative thinking skills with international exposure.

### Whole Person Development for Transferable Skills

To extend students' learning beyond the classroom and further develop their potential, a series of cross-campus projects was organised for students.

In the past year, some 12,000 Diploma of Foundation Studies and Higher Diploma (HD) students joined different projects according to their personal interests and development needs. These included VCare, a social service programme to promote volunteerism in which over 500 students were inculcated with a caring attitude and received training that enabled them to design 25 service learning projects for the under-privileged in society. Another programme, Speak for Success, helped students enhance their communication skills and build resilience. In 2015/16, over 1,400 students joined various workshops and seminars to enhance their Chinese and English oratory and presentation skills.

The challenge-based programme Road to Marathon is aimed at building students' resilience and perseverance through intensive training to prepare for long-distance running events. Some 450 students participated in 26 long-distance races. In addition, 30 students participated in the Korea Gyeongju Cherry Marathon Tour 2016.

### Skills Competitions

The VTC encourages students to participate in local, regional and global competitions, which provide them with opportunities to hone their skills and gain international exposure.

In August 2015, a Hong Kong team including VTC students and alumni took part in the 43rd WorldSkills Competition held in São Paulo, Brazil, and brought home seven Medallions for Excellence.

### 栽培 21 世紀專才 實踐所學

2015/16 年度，逾 5,000 名學生透過專上學生內地體驗先導計劃和其他計劃參加內地交流項目。

### 海外交流 擴闊視野

超過 3,000 名學生參加了海外交流活動，部分同學更遠赴澳洲、日本及英國院校，展開為期一個學期的學習。其他遊學地區如德國、新加坡、南韓、西班牙和台灣，均受學生歡迎。

多姿多彩的遊學體驗，幫助 VTC 學生開拓知識領域，增強實力和創意思維。

### 通用技能 全人發展

VTC 舉辦豐富多樣的跨院校活動，開闊課堂以外的學習體驗，激發學生潛能。

年內，約 12,000 名基礎課程文憑及高級文憑課程學生，各按興趣和發展需要，參加不同活動項目。當中社會服務研習計劃 VCare，便吸引逾 500 名學生參加。同學們從中加深了關懷社會的意識，並在導師的指引下，為弱勢社群設計 25 個服務學習項目。另外，「說出成功路」計劃重點提升同學的溝通技巧和堅毅自信。2015/16 年度，超過 1,400 名學生參加各種工作坊和研討會，磨練中英文演說及表達技巧。

長跑訓練計劃「Road to Marathon」，讓學生透過密集式訓練，挑戰自我，跑出不屈不撓的信念。約 450 名學生出戰 26 項長跑比賽，亦有 30 名學生出戰 2016 韓國慶州櫻花馬拉松賽。

### 技能大賽

VTC 積極鼓勵學生參加本地、亞太及全球賽事，把握機會磨礪技能，擴闊國際視野。

2015 年 8 月，包括一眾 VTC 學生和校友在內的香港代表團，出戰在巴西聖保羅舉行的第 43 屆世界技能大賽，勇奪七項優異獎章。





### Sharpening Language Skills

To sharpen students' language skills, over 30 study packages of English modules for HD students were developed in collaboration with Pearson Education Asia Limited. A pilot delivery was conducted in May 2016 and full implementation will take place in the coming year.

### Promoting Cultural Diversity

Since the VTC admitted its first batch of overseas students in 2012/13, much diversity has been added to its campuses. In 2015/16, over 40 non-local students from the Mainland, Asian and European countries were admitted to the VTC's Degree and HD programmes.

Riding on the success of the inaugural event last year, the second International Fortnight was held across VTC member institutions for students to embrace internationalisation and cultural diversity. Under the theme Link Local, Go Global, 47 activities were organised

as part of this Council-wide programme, including International Youth Chat at the Opening Ceremony, International Yummies co-presented by students and a Michelin-starred chef, SILK x STEEL fashion and car show, international etiquette seminar and friendship basketball competition. Students and staff of the VTC were thrilled with the chance to gain exposure to different cultures, which broadened their horizons and encouraged intercultural communications.

Over 20 new International Student Ambassadors were recruited this year. These new ambassadors have joined forces with 19 pioneering students from the first cohort to promote internationalisation across VTC campuses, to receive and engage with incoming exchange students, and to promote the VTC at various international events, including UNESCO Hong Kong Peace and Sustainable Development International Youth Festival and Worlddidac Asia.



### 提升語文技巧

我們與教育出版機構培生合作，編訂逾30套高級文憑課程英語進修單元材料，以提高學生的語文能力。試行版於2016年5月發行，來年將正式全面推行。

### 推廣多元文化

VTC自2012/13年取錄首批海外學生以來，校園更添多元文化色彩。2015/16年度，逾40名來自中國及歐亞國家的非本地生入讀VTC的學位及高級文憑課程。

為鼓勵學生放眼國際，體驗多元文化，VTC連續第二年舉辦國際雙周。今年以「凝聚力量、邁向國際」為主題，於各院校共舉辦47項活動，包括揭幕活動「世界青年對談」、米芝蓮名廚帶領學生主理的國際美食日、創意時裝、國際名車薈萃展、國際禮儀研討會、國際籃球友誼賽。VTC學生和教職員均全情投入活動，體驗各地文化，擴闊視野，實現跨文化交流。

今年20多名同學獲委任國際學生大使，與首屆19名學生大使一同在VTC院校推廣國際化校園生活，接待來港交流生，幫助他們適應環境；並參與不同國際活動，如香港聯合國教科文組織協會主辦的「和平及可持續發展」國際青年節、亞洲國際教育技術裝備展等，向外界介紹及推廣VTC的課程與服務，拓展人脈視野。



### Extensive Job Attachment Opportunities

To ensure its students stay up-to-date with industry developments and are ready to work upon graduation, the VTC maintains close relationships with industry partners to explore practical learning opportunities for them. As a mandatory component in the curricula of all HD programmes, industry attachments provide students with the opportunities to apply their knowledge and skills in a real work setting and enhance their competencies for future employment. In 2015/16, about 10,000 students undertook industry attachments during their studies.

### Career Advisory and Support Services

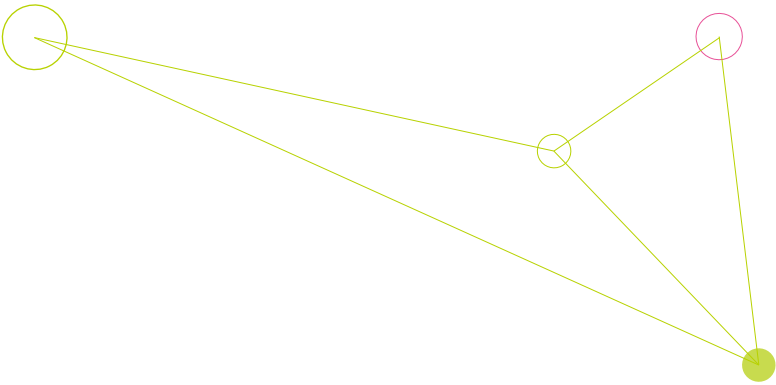
Multi-faceted efforts have been put into supporting students in planning their future careers. The Structured Whole Person Development Programme, which is incorporated into the curriculum, inculcates positive attitudes and values in students and enhances their soft skills. The Career Booster programmes, targeted at graduating students, help to sharpen their interview skills in preparation for further studies and employment.

### 實習良機

VTC與各界伙伴保持緊密聯繫，積極為學生謀求實習機會，確保他們緊貼行業發展，為將來投身社會作好準備。所有高級文憑課程的學生均須參加工作實習，在實際工作環境運用所學的知識和技能，增強就業競爭力。2015/16年度，約10,000名學生在修課期間參加工作實習。

### 就業輔導及支援

VTC從多方面着手，支援學生規劃未來事業。我們已將全人發展學習單元融入所有課程；這套有系統的學習單元能助學生培養正面態度和價值觀，提升軟技巧。而「職前加油站」計劃則以應屆畢業生為對象，加強他們的面試技巧，為進修和就業做好準備。





## Student Achievements and Awards

### Business

#### HKIAAT Accounting & Business Management Case Competition 2015-16

- Champions & Best Business Proposal (Tertiary Institute Group)  
CHU Wing-yin, FAN Man-hong, FUNG Hiu-ying and TAM Siu-hang  
Department of Business Administration, IVE (Kwun Tong)
- Best Presenter  
CHU Wing-yin  
Department of Business Administration, IVE (Kwun Tong)

### Culinary

#### Young Chef Olympiad 2016

- Eighth  
Percy CHAN Chun-ho  
Higher Diploma in Culinary Arts, ICI

### Design

#### The 32nd Hong Kong Watch and Clock Design Competition

- Champion (Student Group)  
CHAN Cheuk-yan  
Department of Product and Interior Design, HKDI

#### UNICEF Inclusive Play Space Design Ideas Competition

- Champions (Student Category)  
LAW Yat-man, CHENG Hiu-lam and LAM Ching-hang  
Bachelor of Arts (Honours) in Landscape Architecture, THEi



### 學生成就與獎項

#### 商業

##### 香港財務會計協會會計及商業管理個案比賽 2015-16

- 大專組冠軍及最佳書面報告獎  
朱泳然、范文康、馮曉瑩、譚兆珩  
IVE (觀塘) 工商管理系
- 最佳演說獎  
朱泳然  
IVE (觀塘) 工商管理系

#### 廚藝

##### 青年廚師奧運 2016

- 第八名  
陳鎮豪  
ICI 廚藝高級文憑課程

### 設計

#### 第32屆香港鐘表設計比賽

- 學生組冠軍  
陳卓昕  
HKDI 產品及室內設計學系

#### 聯合國兒童基金會「共融遊樂空間概念設計比賽」

- 學生組冠軍  
羅逸文、鄭曉霖、林倩衡  
THEi 園境建築 (榮譽) 文學士

#### DFA Hong Kong Young Design Talent Awards 2015

- CreateSmart Young Design Talent Award (Apparel & Accessory Design)  
Calvin CHAN King-hei  
Department of Fashion and Image Design, HKDI
- CreateSmart Young Design Talent Special Award (Product & Industrial Design)  
Cyril LEE Yik-ching  
Department of Product and Interior Design, HKDI
- HKDI Young Design Talent Award  
Darren TSANG Che-fung  
Department of Fashion and Image Design, HKDI
- Young Design Talent Special Mention Award (Apparel & Accessory Design)  
Michelle LIN  
Department of Fashion and Image Design, HKDI

#### A&D Trophy Awards 2015

- Best of the Best Trophy, Best of Category and Certificate of Excellence (Interior Design)  
Forest LAI Yip-lam  
Department of Product and Interior Design, HKDI

#### 2015 One Show China Youth Creative Festival

- Best of the Show and Gold Awards  
CHEUK Pui-shing, Kelvin CHAN, Anthea WONG, YEUNG Chun-hay, YU Hoi-tung, CHAN Yuk-yi and CHOI Yu-leung  
Department of Communication Design and Digital Media, HKDI

#### DFA 香港青年設計才俊獎 2015

- 「服飾設計組」創意智優青年設計才俊獎  
陳景熙  
HKDI 時裝及形象設計學系
- 「產品和工業設計組」創意智優青年設計才俊特別獎  
李翊呈  
HKDI 產品及室內設計學系
- 「服飾設計組」香港知專設計學院青年設計才俊獎  
曾梓峰  
HKDI 時裝及形象設計學系
- 「服飾設計組」青年設計才俊優異獎  
練佩儀  
HKDI 時裝及形象設計學系

#### 「亞洲建+設大獎」2015

- 最高殊榮「最佳大獎」、學生室內設計組「最佳類別獎」及「卓越證書」  
黎葉林  
HKDI 產品及室內設計學系

#### One Show 中華青年創新營 2015

- 全場大獎及金獎  
卓沛成、陳展峰、黃祉穎、楊俊熙、余鎧彤、陳鈺誼、蔡宇樑  
HKDI 傳意設計及數碼媒體學系



The 17th Hong Kong Eyewear Design Competition

- Champion (Student Group)  
LAU Man-yam  
Department of Product and Interior Design, HKDI

Hong Kong Fur Design Competition 2016

- Overall Winner (Full Fur Category) and Best Sketch Award  
YAN Tsz-ching  
Department of Fashion and Image Design, HKDI
- Overall Winner (Fur Combination Category)  
WU Suet-hin  
Department of Fashion and Image Design, HKDI
- Commercial Award  
YU Sze-ki  
Department of Fashion and Image Design, HKDI

2016 Cotton Design Competition

- Champion  
Lorraine TAM  
Bachelor of Arts (Honours) in Fashion Design, THEi

Project Campus 2016

- Overall Champions  
CHAN Hang-wa, MA Shu-na, Jason LEE,  
CHAN Chung-kei, LI Sing and LUNG Ka-yi  
Bachelor of Arts (Honours) in Fashion Design, THEi

第 17 屆香港眼鏡設計比賽

- 學生組冠軍  
劉文欽  
HKDI 產品及室內設計學系

香港皮草設計比賽 2016

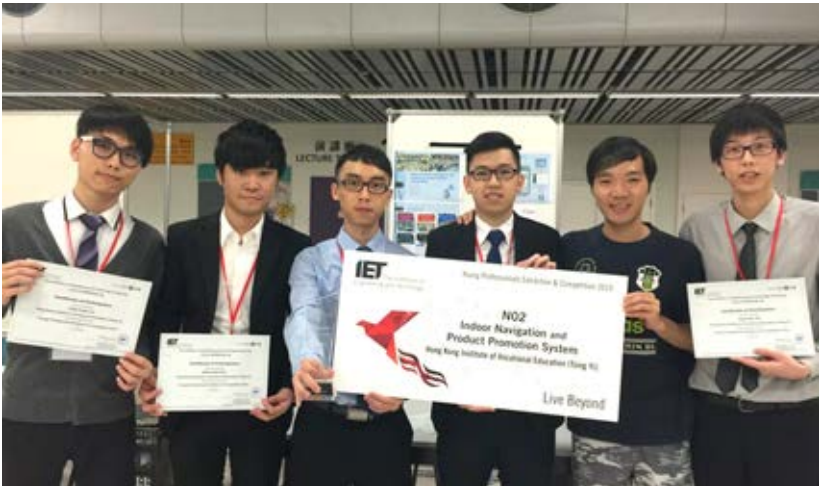
- 全皮草組冠軍及最佳時裝繪圖獎  
殷紫晴  
HKDI 時裝及形象設計學系
- 皮草混料組冠軍  
胡雪軒  
HKDI 時裝及形象設計學系
- 最具市場價值獎  
余仕淇  
HKDI 時裝及形象設計學系

2016 棉花時裝設計比賽

- 冠軍  
譚樂怡  
THEi 時裝設計 (榮譽) 文學士

Project Campus 大學生實戰比賽 2016

- 全場總冠軍  
陳恒華、馬舒娜、李居錡、陳頌琪、  
李星、龍加怡  
THEi 時裝設計 (榮譽) 文學士



Information Technology

IET Young Professional Exhibition & Competition Hong Kong 2015

- Overall Champions  
PAU Kwok-lun, CHAN Kai-wa, TONG Pang-tat,  
MAN Chun-king and CHAN Wai-yin  
Department of Information Technology, IVE (Tsing Yi)

IET Present Around The World 2015 (Asia Pacific Final)

- Merit  
PAU Kwok-lun, CHAN Kai-wa, TONG Pang-tat,  
MAN Chun-king and CHAN Wai-yin  
Department of Information Technology, IVE (Tsing Yi)

Asia Pacific ICT Alliance Awards 2015

- Merit (Tertiary Student Project Category)  
WONG Ka-lok, Gloria LAU, CHAN Kong-sing and Roy LAU  
Department of Information Technology, IVE (Lee Wai Lee)  
Catherine CHOW Wing-mei, FONG Ka-sin, LAM Wing-yi, and  
Rebekah LEE  
Department of Information Technology, IVE (Tsing Yi)

資訊科技

IET 2015 青年科技專才展覽及比賽

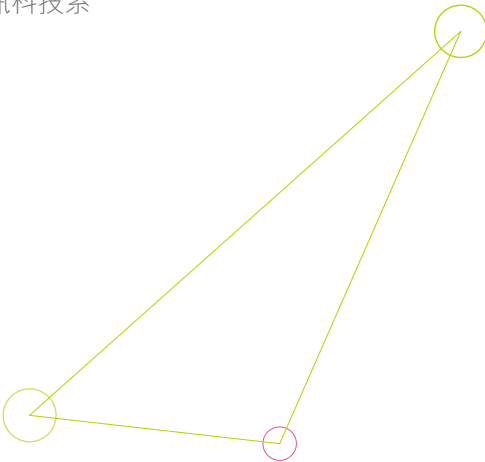
- 全場總冠軍  
鮑國麟、陳啟華、湯澎達、文俊景、  
陳偉賢  
IVE (青衣) 資訊科技系

IET 全球英語演講比賽 2015 (亞太區決賽)

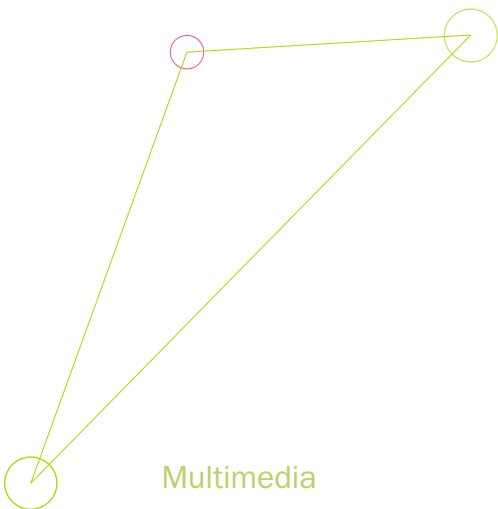
- 優異獎  
鮑國麟、陳啟華、湯澎達、文俊景、  
陳偉賢  
IVE (青衣) 資訊科技系

2015 亞太資訊及通訊科技大獎

- 高等教育項目組優異獎  
黃家樂、劉卓霖、陳港昇、劉子進  
IVE (李惠利) 資訊科技系  
周穎鎂、方嘉善、林穎怡、李美寬  
IVE (青衣) 資訊科技系







Multimedia

Samsung Solve for Tomorrow 2015 Challenge Award

- First Runners-up  
Tiffany TAM Tsz-ling  
Bachelor of Science (Honours) in Health Care, THEi  
Wing KWOK King-wing, Woody CHAN Yu-tung and Sunny LEUNG Yiu-sun  
Bachelor of Science (Honours) in Multimedia Technology and Innovation, THEi

Equal Opportunities Micro Film Competition 2015

- Champion  
MAK Ka-ho, LUNG Sum-yi, YUEN Chor-yan, WONG Sheung-yu, MOK Kwok-ching, MOK Kwok-chi, LI Chun-kai, MOK Yan-kit, YUEN Chun-ming and CHAN Yin-tsun (Design & Desktop Publishing Programme), Shakeel AHMED (Office Practice Programme), LEE Wing-chun, CHIU Chun-him, WONG Pui-shan, HO Yuen-yee and Noman MOHAMMAD (Catering Service Programme), OR Yiu-pong, NG Shek-pui (Programme Assistant Practice Programme), Shine Skills Centre (Tuen Mun)

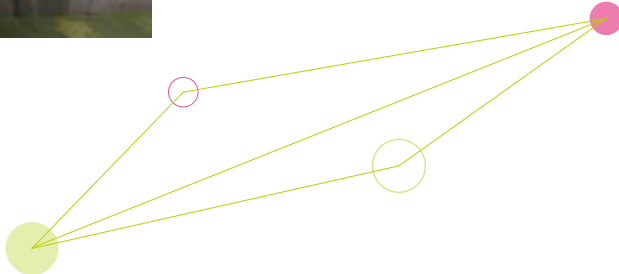
多媒體

三星 Solve for Tomorrow 2015 大專生應用程式設計比賽

- 亞軍  
譚梓鈴  
THEi 醫療護理 (榮譽) 理學士  
郭景穎、陳宇東、梁耀榮  
THEi 創新及多媒體科技 (榮譽) 理學士

平等共融微電影創作比賽 2015

- 冠軍  
麥嘉豪、龍心怡、袁楚茵、黃襄如、莫國正、莫國治、李俊佳、莫仁傑、袁浚鳴、陳彥臻 (設計及桌上出版)  
Shakeel AHMED (辦公室實務)  
李穎駿、趙駿謙、王佩珊、何婉儀、巫洛文 (飲食業實務)  
柯耀邦、伍錫培 (活動助理實務)  
展亮技能發展中心 (屯門)



Skills Competition

WorldSkills São Paulo 2015

- Medallion for Excellence (IT Software Solutions for Business) and Best of Nation Award – Hong Kong  
LAW Ming-fai  
Department of Information Technology, IVE (Tsing Yi)
- Medallion for Excellence (Mechatronics)  
LEUNG Wai-kit and YEUNG Hon-lung,  
Department of Information Technology, IVE (Tsing Yi)
- Medallion for Excellence (Graphic Design Technology)  
CHAN Shing-chung  
Department of Communication Design and Digital Media, HKDI
- Medallion for Excellence (Visual Merchandising & Window Dressing)  
SO Ka-yu  
Department of Product and Interior Design, HKDI
- Medallion for Excellence (Beauty Therapy)  
LAU Ho-ying  
Diploma of Vocational Education (Beauty Care), Youth College
- Medallion for Excellence (Hairdressing)  
LAU Ka-ho  
Diploma of Vocational Education (Hairdressing), Youth College

技能比賽

巴西聖保羅世界技能大賽 2015

- 優異獎章 (資訊科技商業軟件方案) 及香港隊最佳選手  
羅明輝  
IVE (青衣) 資訊科技系
- 優異獎章 (機電一體化)  
梁煒杰、楊瀚龍  
IVE (青衣) 資訊科技系
- 優異獎章 (平面設計科技)  
陳承宗  
HKDI 傳意設計及數碼媒體學系
- 優異獎章 (櫥窗設計及佈置)  
蘇嘉譽  
HKDI 產品及室內設計學系
- 優異獎章 (美容護理)  
劉可瑩  
青年學院職專文憑 (專業美容)
- 優異獎章 (美髮)  
劉嘉浩  
青年學院職專文憑 (髮型設計)





Sports

8th Asian Rope Skipping Championship

- Gold (15 or above Male Team)  
WONG Lok-yin  
Diploma of Vocational Education (Fitness and Sports Studies), Youth College

Social Service

Gold Award Certificate (Hong Kong Award for Young People)

- TSANG Yin-lun  
Department of Information Technology, IVE (Chai Wan)

運動

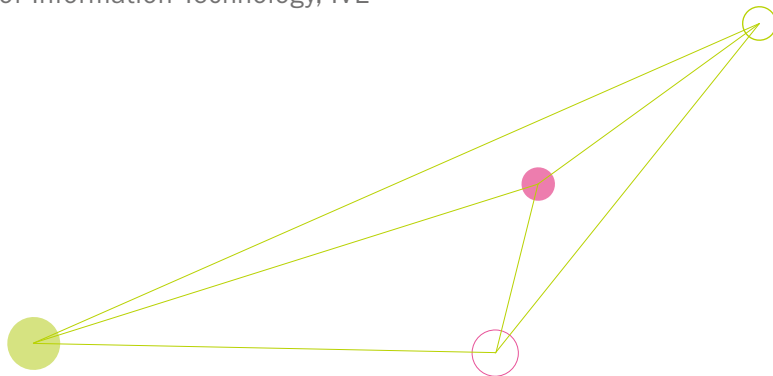
第八屆亞洲跳繩錦標賽

- 金牌 (15 歲或以上男子組)  
黃諾賢  
青年學院中專教育文憑 (健體及運動)

社會服務

香港青年獎勵計劃 2015 金章獎狀

- 曾彥麟  
IVE (柴灣) 資訊科技系



Dr Ng Tat-lun Memorial Outstanding Students Award Scheme

Business Administration

- Nicole KAR Tsz-wing  
Department of Business Administration, IVE (Kwai Chung)
- Alvin CHAN Wai-ho  
Department of Business Administration, IVE (Kwai Chung)
- Eric TAM Wai-ming  
Diploma of Foundation Studies (Business),  
IVE (Haking Wong)

Childcare, Elderly and Community Services

- Kayley HER Ka-yi  
Department of Childcare, Elderly and Community Services,  
IVE (Sha Tin)

Design

- Wilson CHOI Hung-shing  
Department of Fashion and Image Design, HKDI

Engineering

- Issac LAI Ka-yiu  
MSTI

Hotel, Service & Tourism Studies

- Jennifer TSANG Pui-yee  
Department of Hotel, Service & Tourism Studies,  
IVE (Chai Wan)
- Filip LAI Pak-hang  
Higher Diploma in Culinary Arts, ICI

Information of Technology

- Nicholas TSUI Ching-yuen  
Department of Information Technology, IVE (Sha Tin)

伍達倫博士紀念傑出學生獎勵計劃

工商管理

- 賈芷穎  
IVE (葵涌) 工商管理系
- 陳偉昊  
IVE (葵涌) 工商管理系
- 譚偉明  
IVE (黃克競) 基礎課程文憑 (商業)

幼兒、長者及社會服務

- 何嘉怡  
IVE (沙田) 幼兒、長者及社會服務系

設計

- 蔡鴻成  
HKDI 時裝及形象設計學系

工程

- 黎家耀  
海事訓練學院

酒店、服務及旅遊學

- 曾珮儀  
IVE (柴灣) 酒店、服務及旅遊學系
- 黎栢恒  
ICI 廚藝高級文憑

資訊科技

- 徐政源  
IVE (沙田) 資訊科技系





Student Statistics

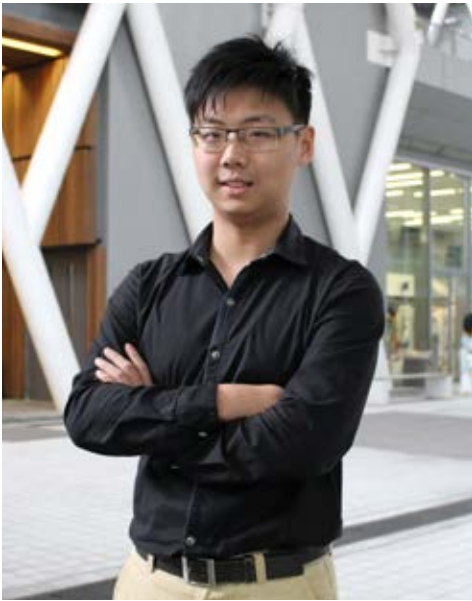
學 生 統 計 資 料

Number of students of the VTC member institutions in 2015/16:  
2015/16 年度 VTC 機構成員學生人數：

Member Institutions 機構成員	Type of Programmes 課程種類	
	Pre-employment 職前	In-service Training 在職培訓
Technological and Higher Education Institute of Hong Kong 香港高等教育科技學院	2,310	210
Hong Kong Institute of Vocational Education, Hong Kong Design Institute, School of Business and Information Systems 香港專業教育學院，香港知專設計學院及工商資訊學院	36,750	94,280
Youth College 青年學院	9,570	4,280
Pro-Act Training and Development Centres 卓越培訓發展中心		9,930
Automobile 汽車業		770
Electrical 電機業		3,810
Electronics 電子業		870
Fashion Textiles 時裝紡織業		1,340
Gas 氣體燃料業		380
Jewellery 珠寶業		260
Mechanical 機械業		820
Precision Engineering 精密工程業		550
Printing 印刷業		130
Welding 焊接業		1,000
Chinese Culinary Institute 中華廚藝學院	400	1,360
Hotel and Tourism Institute 酒店及旅遊學院	850	3,820
International Culinary Institute 國際廚藝學院	750	910
Maritime Services Training Institute 海事訓練學院	80	3,650
Institute of Professional Education And Knowledge 高峰進修學院	-	99,170
School for Higher and Professional Education 才晉高等教育學院	2,550	1,940
Integrated Vocational Development Centre 匯縱專業發展中心	3,990	2,740
Shine Skills Centres 展亮技能發展中心	650	390
Total 總數	57,900	222,680

Snapshots of Shining Students

學 有 所 成



WONG Tin-shing  
Graduate of Higher Diploma in Film and Television, HKDI

WONG Tin-shing has been fond of film making since he was young. The short film Drifter written and directed by him was honoured for The Best Script Student Division at the Fresh Wave 2014 - International Short Film Festival organised by the Hong Kong Arts Development Council. This highly commended work, one of the Hong Kong original short films to be presented, was also selected for presentation at the Short Film Corner of the Festival de Cannes after rigorous screening.

黃天城  
HKDI 電影及電視高級文憑畢業生

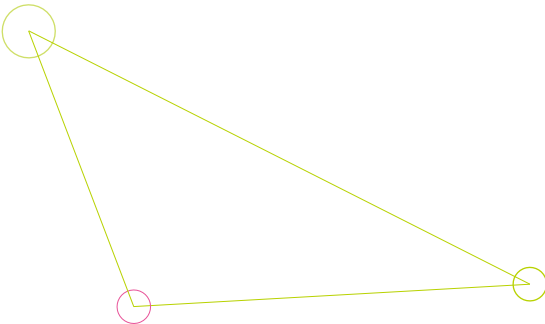
黃天城自小熱衷電影製作。他編劇執導的短片《港漂》，榮獲香港藝術發展局主辦的鮮浪潮2014 - 國際短片展「學生組最佳劇本」。這部備受讚譽的作品，更通過康城影展評審團的嚴格評選，與香港其他原創短片於影展「短片角」中放映。

Wallace LO Ho-pong  
Graduate of Higher Diploma in International Hospitality and Tourism Management, IVE

Wallace LO is a young rising star among sommeliers in Asia. In 2013, he was Champion in the Best Sommelier Greater China and Best Sommelier Hong Kong competitions. In 2015, he set a milestone for the Hong Kong wine industry by finishing first runner-up in the ASI Best Sommelier of Asia-Oceania competition, the first prize Hong Kong has ever earned in this contest. In 2016, Wallace again scaled new heights for the industry being the first Hong Kong representative of Asia-Oceania region to participate in the International Sommelier Competition. He is now the Head Sommelier at Le Comptoir Group in Hong Kong.

盧浩邦  
IVE國際款待業管理(酒店、旅遊及康樂)高級文憑畢業生

盧浩邦現任香港餐飲集團Le Comptoir首席品酒師，是亞洲品酒界的新星。繼2013年奪得大中華最佳品酒師大賽及香港最佳品酒師大賽冠軍，2015年更為香港勇奪泛亞太區最佳品酒師大賽亞軍，成為首位在是項賽事奪獎的香港人。他於2016年再創新高，成為第一位香港品酒師代表泛亞太區參加國際品酒師大賽。





Strengthening Bonds with Alumni

We are using integrated channels to enhance our alumni network and build enduring relationships with our alumni to encourage them to keep giving the VTC their support.

During the year, more than 100 alumni enthusiastically volunteered their valuable time and energy to participate in our mentorship programmes and professional seminars, and to offer students industry attachments and job opportunities. By sharing their insights, experiences and professional

success in the real world, the alumni are reciprocating their own learning experience and providing comprehensive and enriched life-learning guidance to today's students.

Infused with a 'pay-it-forward' mindset, the VTC alumni community has been growing up steadily, and will continue to cultivate the culture of giving and wholehearted contributions among its peers.

凝聚校友力量

我們綜合不同溝通渠道，鞏固校友網絡，鼓勵他們繼續支持 VTC。

年內，100 多位 VTC 校友付出寶貴的時間，盡心參與學長計劃和專業研討會，同時為學弟學妹提供工作實習和就業機會。他們不吝分享灼見經驗和成功之道，以各自的成材歷程及豐富人生經驗，全力扶掖後輩。

本著「回饋襄助」的信念，VTC 校友群體日見茁壯，將傾力貢獻的精神發揚光大。



Developing a Culture of Excellence

At the VTC, we recognise our staff as a precious asset. They are the key to our sustainable organisational performance and the future development of vocational and professional education and training in Hong Kong.

Capability Building

As at 31 March 2016, there were 5,980 full-time staff at the VTC, comprising 3,830 teaching and administrative staff and 2,150 technical and supporting staff.

In 2015/16, staff members at all levels benefited from a wide range of learning and development activities to provide continuous enhancement of their professional and personal competencies. They also participated actively in various international conferences, exhibitions, familiarisation visits, academic exchanges and attachment programmes to share their expertise and strengthen collaboration with local and overseas partners and institutions.

發揮卓越文化

員工是 VTC 寶貴的資產，是機構持續發展的關鍵，也為香港未來職業專才教育發展擔當重要角色。

增強員工實力

截至 2016 年 3 月 31 日，VTC 共有 5,980 名全職員工，當中包括 3,830 名教學及行政人員，2,150 名技術及輔助人員。

2015/16 年度，VTC 續為不同崗位的員工提供各式各樣的學習和發展機會，提升專業和個人才幹。員工亦積極參與國際會議、展覽、考察訪問、學術交流和實習計劃，與本地和海外伙伴院校交流專業知識，加強彼此合作。







### Outstanding Staff Achievements

#### Staff Excellence Awards

The Staff Excellence Awards recognise staff members and teams who have made exceptional contributions to the VTC through their dedication, competence, ingenuity and conscientious performance. The recipients for 2015 are:

#### WorldSkills Hong Kong Secretariat Team

- Mr Simon TANG Wai-hung\*  
Project Manager, Headquarters (Industry Partnership)
- Mrs Deanna TO LAU  
Senior Assistant Executive Director, Headquarters (Industry Partnership)
- Ms Sara TA Sau-lei  
Manager, International Development Office
- Mr TANG Kin-ching  
Assistant Manager, International Development Office
- Ms Karen LEE Ka-wan  
Project Officer, Headquarters (Industry Partnership)

- Mr Vincent TAM Wing-sing  
Assistant Project Officer, Headquarters (Industry Partnership)
- Ms Fannie KWOK Sun-hung  
Assistant Project Officer, Headquarters (Industry Partnership)

#### Transmedia Team

- Mr LAM Wai-keung\*  
Senior Lecturer, Department of Communication Design and Digital Media, Hong Kong Design Institute
- Mr Perry LEUNG Ka-yan  
Lecturer, Department of Communication Design and Digital Media, Hong Kong Design Institute
- Mr Antony YIN Si-yuen  
Lecturer, Department of Communication Design and Digital Media, Hong Kong Design Institute
- Ms Joan CHAN Chung-chung  
Lecturer, Department of Communication Design and Digital Media, Hong Kong Design Institute (\*Group leader)

#### Teaching Excellence Award

The Teaching Excellence Award is established to give recognition to outstanding teachers while promoting the sharing of best practices in teaching. The recipients for 2015 are:

- Ms CHEUNG Yee-ling  
Lecturer, Student Development Office, Youth College (Tin Shui Wai)
- Ms Vienna MAK Kit-yi  
Lecturer, Student Development Office, Youth College (Kwai Fong)
- Mr Jeffrey MAN Wing-hang  
Lecturer, Language Centre, Youth College (Kwai Fong)
- Mr Herman WONG Wing-kwong  
Lecturer, Integrated Vocational Development Centre (Lai Chi Kok)

#### Long Service Award 2015

During the past year, recognition was given to 63 staff members for their 30 years of dedicated service to the VTC. A further 101 and 207 staff were commended for having completed 25 and 20 years of service respectively.

### 員工卓越成就

#### 傑出員工獎

VTC 設立傑出員工獎，表揚對機構有特別貢獻的同事。獲獎同事在各自崗位精誠付出，才幹出眾，實至名歸。2015 年獲獎員工包括：

#### 香港青年技能大賽秘書處團隊

- 鄧偉雄先生\*  
總辦事處(行業合作)項目經理
- 杜劉仁愛女士  
總辦事處(行業合作)高級助理執行幹事
- 謝秀莉女士  
國際發展處 經理
- 鄧健清先生  
國際發展處 助理經理
- 李嘉韻女士  
總辦事處(行業合作)項目主任

- 譚榮星先生  
總辦事處(行業合作)助理項目主任
- 郭新虹女士  
總辦事處(行業合作)助理項目主任

#### 超媒體團隊

- 林偉強先生\*  
HKDI 傳意設計及數碼媒體學系高級講師
- 梁嘉仁先生  
HKDI 傳意設計及數碼媒體學系 講師
- 任思遠先生  
HKDI 傳意設計及數碼媒體學系 講師
- 陳中中女士  
HKDI 傳意設計及數碼媒體學系 講師 (\*組長)

### 傑出教學獎

我們設立傑出教學獎，表揚優秀教師，鼓勵分享任教心得。2015 年獎項得主如下：

- 張綺靈女士  
青年學院(天水圍)學生發展處 講師
- 麥潔儀女士  
青年學院(葵芳)學生發展處 講師
- 文永恒先生  
青年學院(葵芳)語文中心 講師
- 王榮光先生  
匯縱專業發展中心(荔枝角) 講師

### 長期服務獎 2015

年內，我們頒發長期服務獎予 63 位在 VTC 竭誠服務達 30 年的員工，另有 101 位員工服務 25 年，207 位員工服務 20 年，同獲表揚。







## Promoting Good Corporate Citizenship

The VTC attaches great importance to corporate social responsibility and environmental protection. Staff and students were engaged in many meaningful community and social activities during the year, benefiting the needy and others in society.

## Green Practices and Corporate Social Responsibility

Various in-house practices are in place to conserve resources, with specific progress targets set for achieving environmental goals. VTC was honoured with a Gold Award and an Excellence Award under the school category of the Yan Oi Tong Plastic Recycling Partnership Scheme 2015/16, as well as receiving 'Friends of Ecopark' recognition.

To help promote and facilitate environmentally-friendly practices in schools, we were a co-organiser of the Hong Kong Green School Award, which covers Pre-school, Primary School and Secondary School categories. The Child Education Centre for Teaching and Learning of IVE Childcare, Elderly and Community Services Discipline developed and provided environmental education resources to 150 kindergartens through the ECF-funded Kids' Greenway initiative.

On the energy-saving side, the VTC was a named partner for promoting green buildings in the Government's Energy Saving Plan released in May 2015. We have been collaborating with the Hong Kong Green Building Council to promote green building and related environmental programmes.

## 良好企業公民

VTC十分重視企業社會責任及環保課題。年內，員工和學生參與多個別具意義的社區和社會公益活動，幫助弱勢社群。

## 勵行環保 承擔企業社會責任

VTC內部推行各類節約資源的措施，並訂立環保進度目標。我們獲得「塑出環保、膠給仁愛堂」塑膠回收伙伴計劃2015-16（學校組別）金獎和卓越大獎，亦獲嘉許為「環保圓之友」。

我們協辦「香港綠色學校獎」計劃，鼓勵全港幼兒學校、小學及中學制訂措施推行環保。IVE幼兒、長者及社會服務學科的幼兒教育中心獲環境及自然保育基金贊助，推展「綠路童心」計劃，為150間幼稚園設計環保教材。

在節能方面，政府2015年5月公布「香港都市節能藍圖」，VTC作為當中的指定伙伴，協力推動綠色建築。我們又一直與香港綠色建築議會合作，提倡綠色建築，並推廣相關環境計劃。

## Participating in Community Services

To promote care and concern to the needy in our community, as well as foster a sense of social responsibility among students, over 13,000 VTC students and staff supported the citywide Volunteer Movement organised by the Social Welfare Department. Together they have recorded over 276,000 hours of service to the local community.

## Promoting Inter-generational Harmony

In view of the soaring number of silver hair residents in Hong Kong and their specific needs, the VTC launched an Elder-friendly Design Campaign in 2015. Students from various



## 參與社區服務

我們關懷弱勢社群，亦重視培養學生履行社會責任的意識。超過13,000名VTC學生及員工響應社會福利署的全城「義工運動」，服務本地社區，義工服務總時數逾276,000小時。

## 推動跨代共融

香港的銀髮人口不斷增長，為照顧他們的特別需要，VTC於2015年推出「長者友善設計比賽」，邀請不同學科的學生設計各項軟硬件設施，例如供酒店及旅遊學院轄下T酒店採用的「銀髮市場酒店套房」，或研發符合長者住宿和旅遊需要的套裝行程。

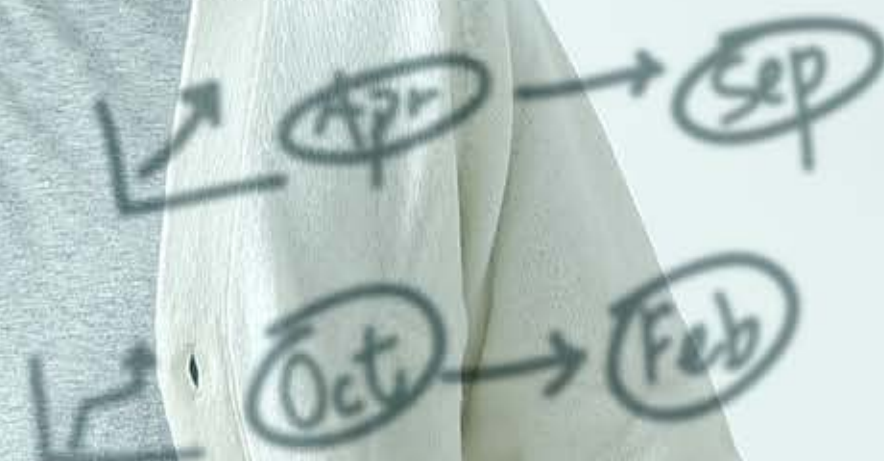
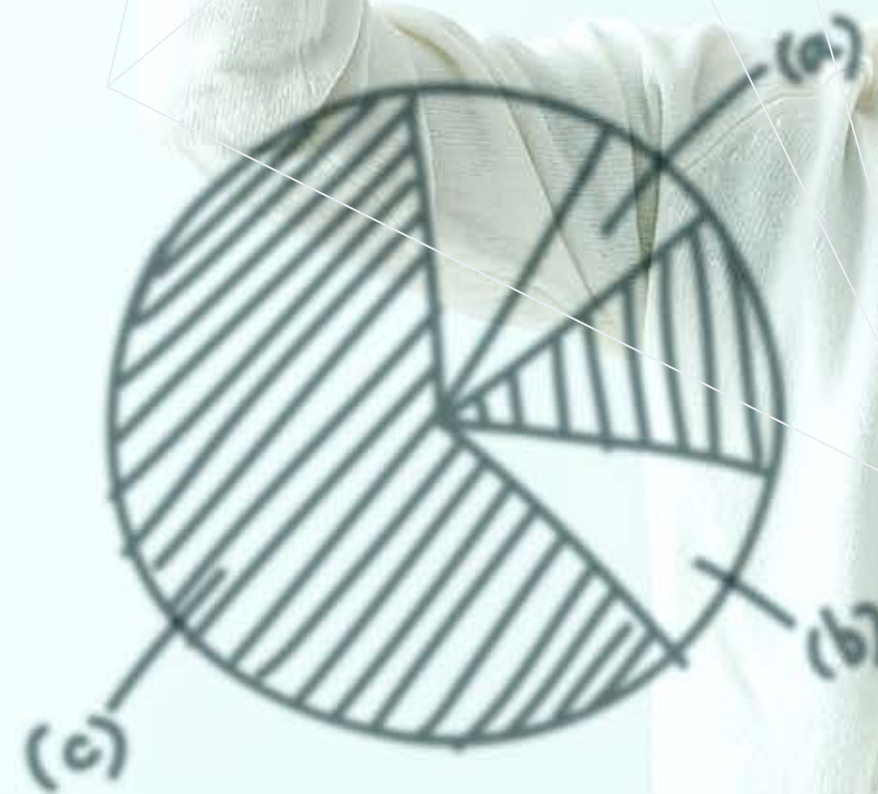
這項比賽一方面鼓勵運用設計思維，實現跨學科合作，另一方面也設立平台，讓學生深入研究長者各種需要，實踐專業知識和技能；既洞悉銀髮市場的優厚潛力，亦更懂得尊重長者。





# FINANCE

財務概況





# OVERVIEW OF OPERATING RESULTS

## 營運成果概述

### Consolidated Financial Statements

The Council has prepared Consolidated Financial Statements for the year 2015-16 presenting the operating results and financial position of the Council and its subsidiaries (the Group) for the year. Total income of HK\$4,912.3M (2014-15: HK\$4,705.6M) and total expenditure of HK\$4,560.1M (2014-15: HK\$4,301.2M) were reported.

### Operating Results

Out of the total income of HK\$4,912.3M, HK\$2,921.8M was government subventions, HK\$1,770.6M was tuition fees and training charges, HK\$219.9M was interest income and other income. As compared with 2014-15, the increase in income was mainly attributed to the increase in Government subventions largely for pay adjustments, increase in tuition fees income from degree and top-up Degree programmes.

Total expenditure of HK\$4,560.1M incurred in the year included staff expenses of HK\$3,310.9M and other operating expenses of HK\$1,249.2M. The increase in expenditure was mainly due to the increase in staff expenses resulting from pay adjustments, increase in staff and other operating expenses for the provision of additional student places in Degree programmes and increase in trainee allowances for VTC Earn & Learn Scheme.

The financial result of the subsidiaries showed total income of HK\$859.4M and total expenditure of HK\$772.3M. The Group as a whole achieved savings of HK\$352.2M, reported as surplus for the year 2015-16, of which HK\$192.9M was transferred to the Council's Reserves for implementation of new initiatives and other developments.

### 綜合財務報表

局方已擬備職業訓練局及其附屬公司(統稱本機構)2015-16年度綜合財務報表，表述年內的營運成果和財務狀況。本機構錄得總收入為港幣49億1,230萬元(2014-15年度為港幣47億560萬元)，總開支則為港幣45億6,010萬元(2014-15年度為港幣43億120萬元)。

### 營運成果

總收入港幣49億1,230萬元中，政府補助金佔港幣29億2,180萬元、學費及課程費用佔港幣17億7,060萬元、銀行利息及其他收入佔港幣2億1,990萬元。與2014-15年度比較，增加主要來自政府補助金額增加用作補助員工薪酬調整、學士學位和學位銜接課程的學費收入增加。

本年度的總支出為港幣45億6,010萬元，包括員工開支港幣33億1,090萬元及其他營運開支港幣12億4,920萬元。與上年度比較，增加主要來自薪酬調整、因應學士學位課程提供額外名額而增加的員工和其他經營開支、和VTC Earn & Learn職學計劃學員的津貼增加。

附屬公司的營運成果方面，總收入為港幣8億5,940萬元，總支出為港幣7億7,230萬元。2015-16年度，本機構整體節省港幣3億5,220萬元，並匯報為本年度盈餘。當中港幣1億9,290萬元已預留給局方作為推行新項目及其他發展項目之用。

### Building Programmes and Capital Items

For the year 2015-16, a total of HK\$898.3M was incurred on building programmes and capital items. These projects included the construction of halls of residence in Tsing Yi, Technological and Higher Education Institute of Hong Kong campus in Chai Wan, International Culinary Institute in Pokfulam, purchase of office premises in Billion Plaza as well as other alterations, additions and improvement projects.

### Financial Statements

The Consolidated Statement of Comprehensive Income for the year ended 31 March 2016 and the Consolidated Balance Sheet as at 31 March 2016 are set out in the following pages.

### 建築工程及建設項目

2015-16年度建築工程及建設項目合共耗資港幣8億9,830萬元。本年度的建築工程包括興建青衣學生舍堂、香港高等教育科技學院柴灣校舍、國際廚藝學院薄扶林校舍、購置億京廣場辦公室，以及其他改建、加建及改善工程。

### 財務報表

截至2016年3月31日止年度綜合收支報表及2016年3月31日綜合資產負債表見下頁。



CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME  
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2016  
截至 2016 年 3 月 31 日止年度的綜合全面收益表

		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
INCOME	收入		
Government Subventions	政府補助金	2,921,811	2,770,407
Tuition Fees and Training Charges	學費及課程費用	1,770,599	1,694,634
Interest Income	利息收入	55,150	70,905
Donations	捐款	29,081	39,052
Other Income	其他收入	135,672	130,614
Total Income	收入總額	4,912,313	4,705,612
EXPENDITURE	支出		
Staff Expenses	員工開支		
Full-time Staff Expenses	全職員工開支	2,866,290	2,757,419
Part-time Staff Expenses	兼職員工開支	114,762	112,520
Temporary Staff Expenses	臨時員工開支	302,076	269,673
Other Staff Expenses	其他員工開支	27,734	25,405
		3,310,862	3,165,017
Other Operating Expenses	其他營運開支		
Consumables, Equipment and Library Books	消耗性物品、設備及圖書	317,017	283,466
Accommodation and Related Maintenance Expenses	校舍設施及有關保養開支	565,338	541,066
Hire of Services and Professional Fees	專業服務費用	66,910	59,705
Student/Trainee Grants and Activities	學生／學員補助及活動	108,170	87,091
Training Boards/General Committees' Expenses	訓練委員會／一般委員會開支	38,690	33,056
Staff Development and Visits	員工培訓及公幹	19,030	18,347
Other Expenses	其他開支	134,036	113,473
		1,249,191	1,136,204
Total Expenditure	支出總額	4,560,053	4,301,221
SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR	本年度盈餘及全面收益總額	352,260	404,391
TRANSFER TO:	轉撥至：		
Reserves	儲備金	192,909	253,276
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	159,351	151,115
		352,260	404,391

The Group had no components of comprehensive income other than “surplus for the year” in either of the years presented. Therefore, the Group’s “total comprehensive income” was the same as the “surplus for the year” in both years.

除了「本年度盈餘」外，本機構於呈報年內並沒有其他全面收益，因此本機構於該等年度的「本年度盈餘」相等於「全面收益總額」。

CONSOLIDATED BALANCE SHEET AS AT 31 MARCH 2016  
2016 年 3 月 31 日的綜合資產負債表

		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
NON-CURRENT ASSETS	非流動資產		
Property, Plant and Equipment	物業、機器及設備	3,029,721	2,425,259
Loans to Staff	員工貸款	1,205	1,738
Deposits	按金	5,835	5,137
		3,036,761	2,432,134
CURRENT ASSETS	流動資產		
Loans to Staff	員工貸款	894	926
Employee Retirement Benefits Assets	僱員退休福利資產	-	9,132
Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables	應收賬項、預付款項及其他應收賬項	85,426	132,019
Bank Deposits with Maturity over Three Months	到期日超過三個月之銀行存款	4,510,147	4,711,307
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	785,900	706,417
		5,382,367	5,559,801
CURRENT LIABILITIES	流動負債		
Accounts Payable, Accruals and Other Payables	應付賬項、應計支出及其他應付賬項	1,248,619	1,149,205
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	400,071	386,652
Loans Payable within One Year	一年內應償還的貸款	2,185	2,745
Deferred Income	遞延收益	276,369	306,306
		1,927,244	1,844,908
NET CURRENT ASSETS	流動資產淨值	3,455,123	3,714,893
TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES	資產總值減流動負債	6,491,884	6,147,027
NON-CURRENT LIABILITIES	非流動負債		
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	8,765	10,449
Loans Payable after One Year	一年後應償還的貸款	427,148	427,148
Deferred Income	遞延收益	1,432,234	1,437,953
		1,868,147	1,875,550
NET ASSETS	資產淨值	4,623,737	4,271,477
Represented by:	上述款項分屬：		
Reserves	儲備金	330,286	264,499
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	4,293,451	4,006,978
TOTAL FUNDS	資金總額	4,623,737	4,271,477

Approved and authorised for issue  
by the Vocational Training Council  
on 15 August 2016  
於 2016 年 8 月 15 日  
由職業訓練局理事會批核及授權發表

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP  
Chairman  
Vocational Training Council  
職業訓練局主席  
陳鎮仁博士, SBS, JP





# APPENDICES

● 附錄





THE COUNCIL  
職業訓練局理事會

As at 31 March 2016  
截至 2016 年 3 月 31 日

Chairman

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP

Deputy Chairmen

Mr Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP  
Mr Eric YIM Chi-ming, JP

Members

Prof Philip CHAN Ching-ho, BBS  
Ms Karen CHAN Ka-yin  
Mr Victor CHAN Kok-wai  
Mr Paul CHONG Kin-lit, MH  
Dr Jacob KAM Chak-pui  
Ir Alkin KWONG Ching-wai, JP  
Mr Ronald LAM Siu-por  
Mr LEUNG Kai-lik, MH  
Mr Kennedy LIU Tat-yin  
Ms Winnie NG Wing-mui  
Mr Bruce POH Geok-huat  
Ms Samanta PONG Sum-yee  
Mr Tony TAI Chark-tong  
Ms Candy TAM Lai-chuen, MH  
Mr Gary YEUNG Man-yui  
Deputy Secretary for Education (or his representative)  
    Mr Brian LO Sai-hung, JP  
Commissioner for Labour (or his representative)  
    Mr Donald TONG Chi-keung, JP  
Director-General of Trade and Industry (or his representative)  
    Mrs Hedy CHU POON Kit-man  
Executive Director, Vocational Training Council  
    Dr Carrie YAU, GBS, JP

主席

陳鎮仁博士, SBS, JP

副主席

黃天祥先生, BBS, JP  
嚴志明先生, JP

委員

陳正豪教授, BBS  
陳嘉賢女士  
陳覺威先生  
莊堅烈先生, MH  
金澤培博士  
鄭正煒工程師, JP  
林紹波先生  
梁啟力先生, MH  
廖達賢先生  
伍穎梅女士  
傅玉發先生  
龐心怡女士  
戴澤棠先生  
譚麗轉女士, MH  
楊文銳先生  
教育局副秘書長(或其代表)  
    盧世雄先生, JP  
勞工處處長(或其代表)  
    唐智強先生, JP  
工業貿易署署長(或其代表)  
    朱潘潔雯女士  
職業訓練局執行幹事  
    尤曾家麗博士, GBS, JP

COUNCIL AND ITS COMMITTEES  
職業訓練局理事會及屬下委員會

An Overview of Committees and Boards (as at 31 March 2016)  
委員會及訓練委員會概覽(截至 2016 年 3 月 31 日)





COUNCIL AND ITS COMMITTEES  
職業訓練局理事會及屬下委員會

Standing Committee  
常務委員會

Chairman

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP

Members

Mr Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP  
Mr Eric YIM Chi-ming, JP  
Ms Karen CHAN Ka-yin  
Ms Winnie NG Wing-mui  
Ms Samanta PONG Sum-yee  
Mr Tony TAI Chark-tong  
Dr Roy CHUNG Chi-ping, BBS, JP  
Dr Joseph LEE, GBS, JP  
Dr Carrie WILLIS, SBS, JP  
Deputy Secretary for Education (or his representative)  
Mr Brian LO Sai-hung, JP  
Executive Director, Vocational Training Council  
Dr Carrie YAU, GBS, JP

Elected Staff Member

Mr Kenneth WONG Lai-yin

主席

陳鎮仁博士, SBS, JP

委員

黃天祥先生, BBS, JP  
嚴志明先生, JP  
陳嘉賢女士  
伍穎梅女士  
龐心怡女士  
戴澤棠先生  
鍾志平博士, BBS, JP  
李宗德博士, GBS, JP  
邱霜梅博士, SBS, JP  
教育局副秘書長(或其代表)  
盧世雄先生, JP  
職業訓練局執行幹事  
尤曾家麗博士, GBS, JP

員工委員

黃禮賢先生

COUNCIL AND ITS COMMITTEES  
職業訓練局理事會及屬下委員會

Administration Committee  
行政委員會

Chairlady

Ms Karen CHAN Ka-yin

Members

Mr LEUNG Kai-lik, MH  
Mr Kennedy LIU Tat-yin  
Ms Samanta PONG Sum-yee  
Ms Candy TAM Lai-chuen, MH  
Deputy Secretary for Education (or his representative)  
Mr Brian LO Sai-hung, JP  
Executive Director, Vocational Training Council  
Dr Carrie YAU, GBS, JP

Elected Staff Member

Dr William YIP Wing-tat

主席

陳嘉賢女士

委員

梁啟力先生, MH  
廖達賢先生  
龐心怡女士  
譚麗轉女士, MH  
教育局副秘書長(或其代表)  
盧世雄先生, JP  
職業訓練局執行幹事  
尤曾家麗博士, GBS, JP

員工委員

葉永達博士



COUNCIL AND ITS COMMITTEES  
職業訓練局理事會及屬下委員會

Audit Committee  
審核委員會

Chairman

Mr Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP

Members

Mr Eric YIM Chi-ming, JP  
Mr Victor CHAN Kok-wai  
Mr Kennedy LIU Tat-yin  
Ms Winnie NG Wing-mui  
Dr Stella KWAN Mun-yee

Estates Committee  
產業管理委員會

Chairman

Mr Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP

Members

Mr Eric YIM Chi-ming, JP  
Mr Victor CHAN Kok-wai  
Prof Philip CHAN Ching-ho, BBS  
Dr Jacob KAM Chak-pui  
Mr Martin N HADAWAY, JP  
Director of Architectural Services (or his representative)  
Mr Anthony LEUNG Koon-kee, JP  
Executive Director, Vocational Training Council  
Dr Carrie YAU, GBS, JP

Elected Staff Member

Mr Kenneth YAM Chi-kin

主席

黃天祥先生, BBS, JP

委員

嚴志明先生, JP  
陳覺威先生  
廖達賢先生  
伍穎梅女士  
關敏怡博士

主席

黃天祥先生, BBS, JP

委員

嚴志明先生, JP  
陳覺威先生  
陳正豪教授, BBS  
金澤培博士  
夏德威先生, JP  
建築署署長 (或其代表)  
梁冠基先生, JP  
職業訓練局執行幹事  
尤曾家麗博士, GBS, JP

員工委員

任志堅先生

COUNCIL AND ITS COMMITTEES  
職業訓練局理事會及屬下委員會

Finance Committee  
財務委員會

Chairman

Mr Eric YIM Chi-ming, JP

Members

Mr Conrad WONG Tin-cheung, BBS, JP  
Mr Paul CHONG Kin-lit, MH  
Ir Alkin KWONG Ching-wai, JP  
Ms Samanta PONG Sum-yee  
Mr Tony TAI Chark-tong  
Deputy Secretary for Education (or his representative)  
Mr Brian LO Sai-hung, JP  
Executive Director, Vocational Training Council  
Dr Carrie YAU, GBS, JP

Elected Staff Member

Miss Joyce YUEN Tsz-yin

主席

嚴志明先生, JP

委員

黃天祥先生, BBS, JP  
莊堅烈先生, MH  
鄭正煒工程師, JP  
龐心怡女士  
戴澤棠先生  
教育局副秘書長 (或其代表)  
盧世雄先生, JP  
職業訓練局執行幹事  
尤曾家麗博士, GBS, JP

員工委員

阮子然女士



TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Accountancy Training Board  
會計業訓練委員會

Chairman

Mr Terence CHEUNG Kwong-tat

Members

Dr Eva CHAN Yee-wah  
Mr Francis CHENG Man-piu  
Prof Stella CHO LUNG Pui-lan  
Mr CHOW Chun-keung  
Dr Alice CHUI Pui-ling  
Ms Faith DEL ROSARIO  
Dr Sammy FUNG Lai-kin  
Dr John FUNG Yat-chu  
Mr Nelson LAM Chi-yuen  
Ms Rhoda LIU Mei-ling  
Mr Roy LO Wa-kei  
Ms Brenda NG Wai-po  
Ms Carmen TING  
Ms Fanny WONG  
Mr WONG Wai-hong  
Mr Bernard WU Tak-lung  
Ms Karmen YEUNG Ka-yin  
Representative of the Director of Accounting Services  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

張廣達先生

委員

陳綺華博士  
鄭文彪先生  
左龍佩蘭教授  
周振強先生  
徐佩玲博士  
羅雅媛女士  
馮禮健博士  
馮一柱博士  
林智遠先生  
廖美玲女士  
盧華基先生  
吳慧寶女士  
丁紀文女士  
王湄女士  
黃偉康先生  
吳德龍先生  
楊嘉燕女士  
庫務署署長代表  
勞工處處長代表  
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Automobile Training Board  
汽車業訓練委員會

Chairman

Ir LEUNG Tat-ming

Members

Mr CHAN Hon-hung  
Mr Ian CHAN Wai-hung  
Mr Frank CHEUNG Chun-hung  
Mr Frank FUNG Kwok-chu  
Mr LAM Hing-cheong  
Mr LAM Tin-fu  
Mr Ted LAU Kai-sing  
Mr LIU Keung  
Mr MOU Yun-nin  
Ir Madison TANG Wing-hong  
Ir Dr TONG Kwok-kei  
Representative of the Director of  
Electrical and Mechanical Services  
Representative of the Director of Environmental Protection  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Commissioner for Transport  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

梁達明工程師

委員

陳漢雄先生  
陳偉雄先生  
張俊鴻先生  
馮國柱先生  
林慶昌先生  
林天賦先生  
劉啓成先生  
廖強先生  
繆潤年先生  
鄧永漢工程師  
湯國基博士、工程師  
機電工程署署長代表  
  
環境保護署署長代表  
勞工處處長代表  
運輸署署長代表  
職業訓練局執行幹事代表



TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Banking and Finance Industry Training Board  
銀行及金融業訓練委員會

Chairman

Mr David KWOK Sek-chi

Members

Mr Jeffrey CHAN  
Mr Mark FAN Wai-man  
Prof FONG Wai-ming  
Mr Brian FUNG Wei-lung  
Mr Ivan LAM Wai-hang  
Ms Candy LEUNG Suk-ching  
Mr Patrick POON Mo-yiu  
Mr Anthony Ward RUSHTON  
Ms Jennifer SHUM Wan-ling  
Mr Chris TSE Yue-hong  
Ms Amy WONG Lai-wah  
Representative of the Chief Executive of the Hong Kong Exchanges and Clearing Limited  
Representative of the Chief Executive of the Hong Kong Monetary Authority  
Representative of the Chairman of the Securities and Futures Commission  
Representative of the Executive Director of the Vocational Training Council

主席

郭錫志先生

委員

陳立德先生  
范偉文先生  
方偉明教授  
馮煒能先生  
林偉鏗先生  
梁淑貞女士  
潘慕堯先生  
Mr Anthony Ward RUSHTON  
沈韻玲女士  
謝汝康先生  
黃麗華女士  
香港交易及結算所有限公司  
行政總裁代表  
香港金融管理局總裁代表

證券及期貨事務監察委員會  
主席代表  
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Beauty Care and Hairdressing Training Board  
美容美髮訓練委員會

Chairman

Mr PANG Kam-chiu

Vice-Chairlady

Ms Juliana YANG Hui-chun

Members

Ms Sindy CHAN Mei-heung  
Ms Angela CHAN Sau-yee  
Ms Liza CHEUNG  
Mr Orpheus CHOY  
Ms Candy CHU Chi-ping  
Mr Joseph HO Shiu-chung  
Ms Amy HUI Wai-fung  
Mr LAU Ka-lok  
Ms April LAU Yuk-tong  
Ms Fanny LEE Chun-fong  
Ms LI Yuk-mei  
Ms Shelly LUK Wai-fong  
Mr Ray NG Koon-ting  
Ms Ruby PONG Lai-hung  
Ms Elsa PUN Pui-fun  
Mr William TANG Wai  
Mr Thomas WONG Kwok-wah  
Ms Vajra WONG Siu-ying  
Representative of the Consumer Council  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Executive Director of the Vocational Training Council

主席

彭錦釗先生

副主席

楊慧君女士

委員

陳美香女士  
陳秀儀女士  
張韻嫦女士  
蔡明峰先生  
朱似萍女士  
何紹忠先生  
許慧鳳女士  
劉家樂先生  
劉玉棠女士  
李春芳女士  
李玉媚女士  
陸惠芳女士  
吳冠廷先生  
龐麗虹女士  
潘佩芬女士  
鄧偉先生  
王國華先生  
黃少英女士  
消費者委員會代表  
勞工處處長代表  
職業訓練局執行幹事代表



TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Building and Civil Engineering Training Board  
土木工程及建築業訓練委員會

Chairman

Mr Eddie LAM Kin-wing

Members

Ir Kenneth CHAN Sheung-yan  
Ir Dr CHENG Yung-ming  
Ir Wilson CHEUNG Yiu-sun  
Cr Paul CHUNG Koon-man  
Mr IP Kai-yin  
Sr Raymond KAM Ka-fai  
Mr KWOK Tung-keung  
Prof LO Siu-ming  
Ir MAK Shu-hei  
Mr Peter NG Yau-yee  
Ir Dr Derrick PANG Yat-bond  
Mr Edward SHEN  
Mr Kyran SZE  
Mr Hermes WONG Kin-sun  
Mr WONG Ping  
Ir Andy YIU Chi-sang  
Representative of the Director of Buildings  
Representative of the Secretary for Development  
Representative of the Director of Housing  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

林健榮先生

委員

陳尚仁工程師  
鄭榕明博士、工程師  
張耀新工程師  
鍾冠文營造師  
葉啟賢先生  
甘家輝測量師  
郭棟強先生  
盧兆明教授  
麥樹熹工程師  
伍又宜先生  
彭一邦博士、工程師  
沈埃迪先生  
施家殷先生  
黃建新先生  
黃平先生  
饒智生工程師  
屋宇署署長代表  
發展局局長代表  
房屋署署長代表  
勞工處處長代表  
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Chinese Culinary Institute Training Board  
中華廚藝學院訓練委員會

Chairlady

Mrs Monica LEE-MÜLLER (since 15 June 2015)

Vice-Chairman

Mr YEUNG Wai-sing, MH

Members

Mr CHAN Chun-kit  
Dr CHAN Shou-ming  
Mr Freddy CHEUNG Shing-fat  
Mr Eric CHIU  
Ms Mei CHOI  
Ms Becky IP (up to 27 January 2016)  
Mr Sam IP  
Mr Lawrence KOO Kin-yip  
Mr KWOK Wang-hing  
Mr LEE Man-sing  
Mr LEUNG Fai-hung  
Mr Michael LI Hon-shing, BBS, JP  
Mr James LI Kwok-yee  
Dr SU Jing  
Mr Wilson WU Wai-tsuen  
Representative of the Secretary for Labour and Welfare  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

梅李玉霞女士 (由2015年6月15日起)

副主席

楊位醒先生, MH

委員

陳振傑先生  
陳首銘博士  
張成發先生  
趙善國先生  
蔡媚媚女士  
葉貞德女士 (至2016年1月27日止)  
葉志森先生  
古建業先生  
郭宏興先生  
李文星先生  
梁輝雄先生  
李漢城先生, BBS, JP  
李國儀先生  
蘇晶博士  
伍威全先生  
勞工及福利局局長代表  
職業訓練局執行幹事代表



TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Electrical and Mechanical Services Training Board  
機電工程業訓練委員會

Chairman

Mr Paul CHONG Kin-lit, MH

Members

Ir Weller CHAN Kwok-wai  
Ir Geoffrey CHAN Loong  
Mr CHAN Yun-fu  
Ir Dr CHUNG Wai-nang  
Mr LAI Wah-hing  
Prof David LAM Chuen-chun  
Mr Fernando LEUNG Chung-fai  
Mr Brian NG  
Ir Albert TO Wang-kam  
Ir James TO Wing-ming  
Ir TO Yip-lam  
Ir Gilbert TSANG Hing-cheung  
Ir WAI Yip-kin  
Ir Dr WONG Chun-sing  
Ir WU Chi-fai  
Mr YIU Chow-leung  
Mr YU Hing-wai  
Ir CHAN Chi-ming (since 15 June 2015)  
Representative of the Director of  
Electrical and Mechanical Services  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

莊堅烈先生, MH

委員

陳國偉工程師  
陳龍工程師  
陳潤富先生  
鍾偉能博士、工程師  
黎華興先生  
林銓振教授  
梁仲徽先生  
吳旅佳先生  
杜宏金工程師  
杜永明工程師  
杜業林工程師  
曾慶祥工程師  
韋業堅工程師  
黃振聲博士、工程師  
胡志輝工程師  
姚秋樑先生  
余慶為先生  
陳志明工程師 (由 2015 年 6 月 15 日起)  
機電工程署署長代表

勞工處處長代表  
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Electronics and Telecommunications Training Board  
電子業及電訊業訓練委員會

Chairman

Mr Johnny YEUNG Chi-hung, MH

Vice-Chairman

Mr Christopher TSE Hung-keung

Members

Dr Lawrence CHEUNG Chi-chong  
Mr Kenny CHEUNG Wai-kuen  
Mr CHU Hon-chung  
Mr Sam HUI Kin-sang  
Dr Measure HUNG Kim-fung  
Mr KWAN Man-lung  
Ir Ricky KWONG Wai-chuen  
Dr LAM Hiu-fung  
Ir Wicky LAW Man-hoi  
Mr Sylvian LEE Chi-hung (up to 11 May 2015)  
Dr LO Tai-chin  
Mr MA Fung-on  
Prof Philip MOK Kwok-tai  
Ir Johnny POON Chung-yin  
Mr William TSE Wing-nam  
Representative of the Director-General of Communications  
Representative of the Director of  
Electrical and Mechanical Services  
Representative of the Director-General of Trade and Industry  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

楊志雄先生, MH

副主席

謝鴻強先生

委員

張梓昌博士  
張惠權先生  
儲漢松先生  
許健生先生  
洪劍峰博士  
關文龍先生  
鄭偉銓工程師  
林曉鋒博士  
羅文海工程師  
李志雄先生 (至 2015 年 5 月 11 日止)  
羅台秦博士  
馬逢安先生  
莫國泰教授  
潘仲賢工程師  
謝永南先生  
通訊事務總監代表  
機電工程署署長代表

工業貿易署署長代表  
職業訓練局執行幹事代表



TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Hotel, Catering and Tourism Training Board  
酒店業、飲食業及旅遊業訓練委員會

Chairman

Mr Larry TCHOU Ming-kong

Vice-Chairman

Mr Michael LI Hon-shing, BBS, JP

Members

Mr Urs Viktor BESMER  
Mr Stephen CHAN Choy-wing  
Mr Victor CHAN Kok-wai  
Mr Marco CHEUNG Chi-fai  
Ms Cecilia HO  
Mr Lawrence KOO Kin-yip  
Ms Rebecca KWAN  
Ms Lavinia LAU (up to 1 September 2015)  
Mr Paul LEUNG Yiu-lam  
Mr Wallace LI Chin-hung  
Prof Bob MCKERCHER  
Mr James TUNG Pui-chuen (up to 11 January 2016)  
Mr Cramond WONG Yiu-cheung  
Mr Wilson WU Wai-tsuen  
Mr Joseph YUNG  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Commissioner for Tourism  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

朱民康先生

副主席

李漢城先生, BBS, JP

委員

Mr Urs Viktor BESMER  
陳財永先生  
陳覺威先生  
張志輝先生  
何慧思女士  
古建業先生  
關淑華女士  
劉凱詩女士 (至 2015 年 9 月 1 日止)  
梁耀霖先生  
李展鴻先生  
Prof Bob MCKERCHER  
董沛銓先生 (至 2016 年 1 月 11 日止)  
黃耀祥先生  
伍威全先生  
容世斌先生  
勞工處處長代表  
旅遊事務專員代表  
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Import/Export/Wholesale Trades Training Board  
出入口及批發業訓練委員會

Chairman

Mr Benson PAU Kit-kwan

Vice-Chairman

Ms Florence FUNG Ka-pik

Members

Mr CHAN Lap-tak  
Mr Joe CHAU Kwok-ming  
Mr CHEUNG Ching-fung  
Dr Dominic CHU Chun-ho  
Mr Raymond GOH  
Mr Wilson LEE Kwong-ching  
Mr LI Kin-man  
Mr LO Kai-sing  
Mr Vincent MA  
Prof NGAI Wai-ting  
Mr PAK Kwok-ming  
Mr Byron WONG Tsz-wan  
Mr Desmond YAU  
Representative of the Director-General of Trade and Industry  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

鮑潔鈞先生

副主席

馮家碧女士

委員

陳立德先生  
巢國明先生  
張呈峰先生  
朱俊豪博士  
吳禮文先生  
李光正先生  
李鍵文先生  
羅啟勝先生  
馬偉雄先生  
倪偉定教授  
白國明先生  
王紫雲先生  
丘文興先生  
工業貿易署署長代表  
職業訓練局執行幹事代表



TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Insurance Training Board  
保險業訓練委員會

Chairlady

Mrs Agnes KOON WOO Kam-oi

Members

Ms Charity AU  
Mr Patrick CHAN Chi-kong  
Mr Herman CHEUNG Chi-fai  
Mr CHEUNG Yiu-kwong  
Mr Dominic LAM Wai-kuen, MH  
Mr Clarence LAU Chun-pong  
Mr Thomas LEE Mun-nang  
Prof LI Jing-yuan  
Mr Andy MA Chun-kei  
Mr Jimmy POON Wing-fai  
Mrs Michelle TEASEL  
Mr Lewis TSE Kwok-po  
Mr WONG Yuk-loi  
Mr Allan YU Kin-nam  
Representative of the Commissioner of Insurance  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Managing Director of  
the Mandatory Provident Fund Schemes Authority  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

管胡金愛女士

委員

歐之珊女士  
陳志江先生  
張志輝先生  
張耀光先生  
林偉權先生, MH  
劉振邦先生  
李滿能先生  
李靜遠教授  
馬鎮基先生  
潘榮輝先生  
Mrs Michelle TEASEL  
謝國寶先生  
黃鈺來先生  
余健南先生  
保險業監理專員代表  
勞工處處長代表  
強制性公積金計劃管理局執行董事代表

職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Maritime Services Training Board  
海事服務業訓練委員會

Chairman

Mr Arthur BOWRING

Members

Ms Yvette CHAN Yuk-lin (up to 1 September 2015)  
Mr Demen CHEUNG Kwok-wai  
Mr FAN Keung  
Capt LI Chi-wai  
Mrs Doris LUK FUNG Yim-to  
Dr Kelvin PANG Ka-liong  
Capt Ben WONG Kam-fai  
Mr David WONG Yui-cheong  
Capt WU Kwok-hau  
Capt YIP Kwok-lee  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Director of Marine  
Representative of the Commissioner of Police  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

Mr Arthur BOWRING

委員

陳玉蓮女士 (至2015年9月1日止)  
張國偉先生  
范強先生  
李志偉船長  
陸馮艷桃女士  
彭家良博士  
黃錦輝船長  
黃銳昌先生  
胡國豪船長  
葉國利船長  
勞工處處長代表  
海事處處長代表  
警務處處長代表  
職業訓練局執行幹事代表



TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Mass Communications Training Board  
大眾傳播業訓練委員會

Chairlady

Ms Bianca MA Kin-san

Members

Mr Rico CHAN Kai-to  
Mr Gary CHEUNG Ka-wai  
Ms Maria CHEUNG Yat-sum (up to 29 February 2016)  
Ms Bonnie CHIU Lai-yu  
Mr CHIU Wai-piu  
Mr DAI Chi-kit  
Dr FU King-wa  
Ms Celine HO Ming-wai  
Mr Keith KAM Woon-ting  
Mr Jackson KWOK Yiu-fai  
Mr Ross LAI  
Ms Winnie LAU  
Mr Stanley LEUNG Kam-hung  
Dr Will MA Wai-kit  
Mr POON Siu-kuen  
Mr Edgar SO Kai-chi  
Prof Mike WONG Ka-fai  
Mr WONG Wing-hang  
Mr Patrick YU Kin-wah  
Mr YUEN Chi-wai  
Representative of the Director of Broadcasting  
Representative of the Director of Information Services  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

馬健生女士

委員

陳啟滔先生  
張家偉先生  
張一心女士 (至 2016 年 2 月 29 日止)  
趙麗如女士  
焦惠標先生  
戴子傑先生  
傅景華博士  
何明惠女士  
甘煥騰先生  
郭耀輝先生  
賴嘉年先生  
劉詠儀女士  
梁錦雄先生  
馬偉傑博士  
潘少權先生  
蘇啟智先生  
黃嘉輝教授  
黃永亨先生  
余建華先生  
袁志偉先生  
廣播處處長代表  
政府新聞處處長代表  
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Metals Training Board  
金屬業訓練委員會

Chairman

Dr Dennis NG Wang-pun, BBS, MH

Members

Dr Sunny CHAI Ngai-chiu  
Ir Dr CHAN Luen-chow  
Mr Peter CHAN Wing-yun  
Ms Grace CHO  
Mr HO Tak-ming  
Mr Vincent KONG Hon-po  
Mr Jimi KWOK Ngok-wing  
Mr Alex LAI Chi-ho  
Ir Thomas LEE Kwok-keung  
Mr LEE Yuen-fat  
Mr LEUNG Chun-sing  
Ms Irene LEUNG Wing-yan  
Dr Calvin OR Ka-lun  
Mr SUEN Fai-chuen  
Ms Jennifer TSUI  
Mr YU Tak-ming  
Representative of the Director-General of Trade and Industry  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

吳宏斌博士, BBS, MH

委員

查毅超博士  
陳聯洲博士、工程師  
陳榮欣先生  
曹綺梅女士  
何德明先生  
江漢波先生  
郭岳榮先生  
黎智豪先生  
李國強工程師  
李遠發先生  
梁駿聲先生  
梁詠茵女士  
柯嘉倫博士  
孫暉銓先生  
徐詠琳女士  
余德明先生  
工業貿易署署長代表  
職業訓練局執行幹事代表



TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Plastics Training Board  
塑膠業訓練委員會

Chairman

Mr Stanley CHEUNG Tat-choi

Members

Mr Alfred AU Kit-ho  
Ms Martha CHAN Man-chi  
Dr CHIN Kwai-sang  
Mr Dave CHONG Chiu-ping  
Mr John CHOW Hon-kong  
Dr CHUNG Sai-wing  
Mr Leton LEE Yuk-pui  
Mr Eddie LEUNG Tin-fu  
Prof Robin MA Lok-wang  
Mr Andy NG Ka-ho  
Ir Samson SUEN Kwok-wai  
Mr Warren SUN Yung-liang  
Mr Calvin TAN Che-keung  
Mr Daniel WONG Ho-kar  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Director-General of Trade and Industry  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

張達材先生

委員

歐傑豪先生  
陳敏芝女士  
錢桂生博士  
莊超平先生  
周漢光先生  
鍾細榮博士  
李煜培先生  
梁天富先生  
馬諾宏教授  
吳家豪先生  
孫國偉工程師  
孫榮良先生  
陳志强先生  
黃可嘉先生  
勞工處處長代表  
工業貿易署署長代表  
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Printing and Publishing Training Board  
印刷及出版業訓練委員會

Chairman

Mr YAN Tak-chung

Vice-Chairman

Dr LEE Ka-kui

Members

Mr Eric CHAN Tad-kin  
Mr Dicky CHOY  
Mr Percy FUNG Man-ching  
Mr Corey HO Kin-wa  
Mr Peter LAU Man-pong  
Mr Clemence LEUNG Ka-kei  
Mr Herman LO Kwok-ming  
Ms Muriel MA Chun-mui  
Mr MAK Wai-kei  
Mr Thomas NG Wang-kuen  
Dr Allen SHI Lop-tak, MH, JP  
Mr SIT Sai-yu  
Mr Conrad SO Wah-sum  
Mr Peter TSE Po-tak  
Ms Isa WONG Han  
Dr Sharon WONG Yin-yue  
Representative of the Director of Government Logistics  
Representative of the Director-General of Trade and Industry  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

任德聰先生

副主席

李家駒博士

委員

陳達堅先生  
蔡榮照先生  
馮文清先生  
何健華先生  
劉文邦先生  
梁嘉麒先生  
盧國明先生  
馬鎮梅女士  
麥偉基先生  
吳宏權先生  
史立德博士, MH, JP  
薛世儒先生  
蘇華森先生  
謝葆德先生  
黃嫻女士  
黃燕如博士  
政府物流服務署署長代表  
工業貿易署署長代表  
勞工處處長代表  
職業訓練局執行幹事代表



TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Real Estate Services Training Board  
房地產服務業訓練委員會

Chairman

Ir Alkin KWONG Ching-wai, JP

Vice-Chairman

Dr Joseph LAU Kwong-yiu

Members

Mr Henry CHAN Sai-lun  
Sr Dr Lennon CHOY Hung-tat  
Mr Waillen CHUI Wai-lan  
Dr Lobo FUNG Kwok-hung  
Sr HO Chin-choi  
Mr Anthony KWOK Chong  
Mr Eric LEE Chun-ming  
Mr LEUNG Kam-leung  
Ms Enid NG So-fun  
Mr Simon SHAM Sik-shing  
Sr SUNG Shu-hung  
Sr Augustine WONG Ho-ming, JP  
Dr Daisy YEUNG Kam-lan  
Mr YU Ka-ki  
Representative of the Chief Executive Officer of  
the Estate Agents Authority  
Representative of the Director of Housing  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

鄭正煒工程師, JP

副主席

劉光耀博士

委員

陳世麟先生  
蔡鴻達博士、測量師  
崔偉倫先生  
馮國雄博士  
何展才測量師  
郭昶先生  
李峻銘先生  
梁錦亮先生  
吳素芬女士  
沈錫勝先生  
宋樹鴻測量師  
黃浩明測量師, JP  
楊金蘭博士  
余家旗先生  
地產代理監管局行政總裁代表  
  
房屋署署長代表  
勞工處處長代表  
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Retail Trade Training Board  
零售業訓練委員會

Chairlady

Dr Stella KWAN Mun-yee

Vice-Chairman

Mr WAI Yau-on

Members

Ms Ada CHAN  
Mr Calvin CHAN  
Ms Albe CHOI Pui-shan  
Ms Winnie CHOW Wai-yee  
Mr Ian CHOY Jing-man  
Mr Dennis LAU Hak-bun  
Mr TANG Cheung-sing  
Ms TSE Man-fung  
Ms Alice WONG Nga-lai  
Ms Ruth YU Lai-yiu  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

關敏怡博士

副主席

衛有安先生

委員

陳孔屏女士  
陳家偉先生  
蔡佩珊女士  
鄧惠儀女士  
蔡靖民先生  
劉克斌先生  
鄧祥勝先生  
謝文鳳女士  
黃雅麗女士  
余麗姚女士  
職業訓練局執行幹事代表



TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Security Services Training Board  
保安服務業訓練委員會

Chairlady

Ms Jane Curzon LO

Members

Mr Gary BUKOWICKI  
Dr Johnnie CHAN Chi-kau, BBS, JP  
Ms Janna CHENG On-ki  
Mr Daniel CHUI Yiu-hung  
Mr Percy KONG Tat-fun  
Mr Eddie LAM Koon-fu  
Mr Bruce LEE Yu-yim  
Mr John NG Sheung-lok  
Ms Enid NG So-fun  
Mr Douglas RENWICK  
Mr Simon SHAM Sik-shing  
Ms Dennis TANG Ming-tan  
Representative of the Director of Housing  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Commissioner of Police  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

羅孔君女士

委員

Mr Gary BUKOWICKI  
陳志球博士, BBS, JP  
鄭安琪女士  
徐耀雄先生  
江達寬先生  
林官富先生  
李裕炎先生  
吳常樂先生  
吳素芬女士  
榮德傑先生  
沈錫勝先生  
鄧鳴丹女士  
房屋署署長代表  
勞工處處長代表  
警務處處長代表  
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Textile and Clothing Training Board  
紡織及製衣業訓練委員會

Chairman

Mr Richard LOK Kee-loong

Members

Mr CHU Tse-kwan  
Prof HU Jin-lian  
Dr David HUI  
Mr Matthew LAI  
Mr Tony LAU Kim-on  
Mr Benjamin LAU Man-tung  
Mr Roger LEE Kuo-chuan  
Mr Michael LEUNG Lai-yin  
Dr Roger NG Keng-po  
Mr Arkin NG Ping-kin  
Mr Spike NGAI Chi-man  
Mr TAM Chin-ming  
Ms Linda TSANG Chi-man  
Mr Terence WONG Kwok-sing  
Mr Wallace WONG Pok-man  
Mr William WONG  
Mr Andrew YU Yau-kuen  
Representative of the Director-General of Trade and Industry  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

樂其龍先生

委員

朱梓焜先生  
胡金蓮教授  
許章榮博士  
黎健漢先生  
劉劍安先生  
劉文東先生  
李國權先生  
梁禮賢先生  
吳鏡波博士  
吳秉堅先生  
魏志文先生  
譚展明先生  
曾志文女士  
黃國勝先生  
王博文先生  
王偉先生  
虞有權先生  
工業貿易署署長代表  
勞工處處長代表  
職業訓練局執行幹事代表



TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Transport Logistics Training Board  
物流貨運業訓練委員會

Chairman

Ir Dr David HO Chi-shing, JP

Members

Mr Eddie CHO Chi-cheong  
Mr Terry CHU Lik-fei  
Mr Emil LAI Cheung-kwong  
Mr Victor LAI Kong-ying  
Ms Theresa LAI  
Dr Francis LEUNG Kit-nam  
Dr Leon LI Yuk-on  
Ms Alice LUI Yuen-nga  
Mr Ryan TANG Chi-yan (up to 1 October 2015)  
Mr Eric WONG Man-sum  
Mr Thomas WONG Tak-kwong  
Mr Simon YAP Thian-chai  
Mr YEUNG Lin-pik  
Mr Thomas YIP Lung-sun  
Ms Alice YIP Wai-chong  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

何志盛博士、工程師, JP

委員

曹志昌先生  
朱力飛先生  
黎祥光先生  
賴鋼英先生  
黎詠清女士  
梁傑南博士  
李育安博士  
呂院雅女士  
鄧志仁先生 (至 2015 年 10 月 1 日止)  
黃文森先生  
王德光先生  
葉天財先生  
楊連碧先生  
葉龍新先生  
葉慧莊女士  
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Committee on Apprenticeship and Trade Testing  
學徒訓練及技能測驗委員會

Chairman

Mr WONG Kit-loong

Vice-Chairman

Mr SO Hon-choi

Members

Mr Jimmy CHAN Yiu-hung  
Dr CHEUNG Wai-leung  
Mr James CHIM Pun-ngon  
Mr Daniel FUNG Man-kit  
Ms Rachel LEE Wei  
Mr LEUNG Ping-him  
Mr Wrinky LEUNG Wing-kei  
Ms Polly PANG Ka-yi  
Mr Joe TSUI Yan-cho  
Mr Henry YIP Cheuk-tak  
Representative of the Secretary for Education  
Representative of the Director of  
Electrical and Mechanical Services  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

黃傑龍先生

副主席

蘇漢才先生

委員

陳耀雄先生  
張偉良博士  
詹品昂先生  
馮文傑先生  
李維女士  
梁秉謙先生  
梁榮基先生  
彭嘉怡女士  
徐恩祖先生  
葉焯德先生  
教育局局長代表  
機電工程署署長代表

勞工處處長代表  
職業訓練局執行幹事代表



TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Committee on Information Technology Training and Development  
資訊科技訓練發展委員會

Chairman

Ir Sunny LEE Wai-kwong, JP

Members

Mr Rocky CHENG Chung-ngam  
Mr Raymond CHENG Siu-hong  
Ms Barbara CHIU Cheuk-mun  
Dr James FOK Ting-yeung  
Dr Measure HUNG Kim-fung  
Dr Alex KAI Sze-fai  
Mr Dennis LEE Chun-keung  
Mr Gordon LO Siu-chung  
Prof Helen MENG Mei-ling  
Mr Gabriel PANG Tsz-kit  
Mr Tony TAI Chark-tong  
Prof TAM Kar-yan  
Dr WONG Chung-kiu, MH  
Mr Cedric YEUNG Chun-lam  
Representative of the Government Chief Information Officer  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

李惠光工程師, JP

委員

鄭松岩先生  
鄭小康先生  
招卓敏女士  
霍定洋博士  
洪劍峰博士  
紀思輝博士  
李振強先生  
老少聰先生  
蒙美玲教授  
彭子傑先生  
戴澤棠先生  
譚嘉因教授  
黃仲翹博士, MH  
楊俊霖先生  
政府資訊科技總監代表  
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Committee on Management and Supervisory Training  
管理及督導訓練委員會

Chairman

Dr Kevin LAU Kin-wah, JP

Members

Mr Jimmy CHIU Chi-ming  
Dr Stephen KO Chi-chung  
Mr Fred KWAN Yau-fat  
Mr Wilson KWONG Wing-tsuen  
Ms Connie LAM Tsui-wa  
Mr LAU Kar-wah  
Mr Gary LAU Sun-tao  
Mr David LI Chi-ming  
Mr Peter LIU Sin-shing  
Mr Peter MOK Wah-fun  
Mr York MOK  
Mr David TING Tit-cheung, MH  
Dr Danny WAN Tak-fai  
Representative of the Civil Service Training and  
Development Institute, Civil Service Bureau  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

劉健華博士, JP

委員

趙志明先生  
高志忠博士  
關祐發先生  
鄺永銓先生  
林翠華女士  
劉嘉華先生  
劉樂濤先生  
李志明先生  
廖善成先生  
莫華勳先生  
莫兆華先生  
丁鐵翔先生, MH  
尹德輝博士  
公務員事務局公務員培訓處代表

職業訓練局執行幹事代表



TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Committee on Technologist Training  
技師訓練委員會

Chairman

Dr Edwin KWONG Kwok-wah

Members

Mr Raymond CHAN  
Dr Lawrence CHEUNG Chi-chong  
Mr Felix CHOI  
Mr Hugh CHOW  
Prof KI Wing-hung  
Mr LEUNG Kam-man  
Ir Simon LIU Sing-pang  
Mr Dennis NG Kwok-on  
Ir Dr Philip PONG Wing-tat  
Ir Dr George SZE Lee-wah  
Mr Ken TSUI Wai-hung  
Ir WAI Yip-kin  
Mr Eric YEUNG Chuen-sing  
Ir Dr YIU Hing-leung  
Representative of the Secretary for Development  
Representative of the Commissioner for  
Innovation and Technology  
Representative of the Vocational Training Council  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

鄭國華博士

委員

陳偉奉先生  
張梓昌博士  
蔡俊杰先生  
周憲本先生  
暨永雄教授  
梁錦文先生  
廖聖鵬工程師  
吳國安先生  
龐永達博士、工程師  
施禮華博士、工程師  
徐偉雄先生  
韋業堅工程師  
楊全盛先生  
姚慶良博士、工程師  
發展局局長代表  
創新科技署署長代表

職業訓練局代表  
職業訓練局執行幹事代表

TRAINING BOARDS AND GENERAL COMMITTEES  
訓練委員會和一般委員會

Committee on Vocational Training for People with Disabilities  
殘疾人士職業訓練委員會

Chairman

Mr CHEUNG Kin-fai, MH

Vice-Chairman

Dr James Joseph LAM, JP

Members

Ms Christina CHAN Shuk-han  
Mr Herman HUI Chung-shing, SBS, MH, JP  
Mr KUO Chun-chuen  
Mr Michael LIANG Chi-tsou  
Dr Nicola MOK Wai-kuen (up to 1 July 2015)  
Mr Alan TAM Ming-tak  
Mr Steven TSOI  
Mr Wilfred WONG Kam-pui, JP  
Ms Wu Siu-ling  
Mr Nelson YIP Siu-hong, MH  
Representative of the Secretary for Education  
Representative of the Commissioner for Labour  
Representative of the Secretary for Labour and Welfare  
Representative of the Director of Social Welfare  
Representative of the Executive Director of  
the Vocational Training Council

主席

張健輝先生, MH

副主席

林國基醫生, JP

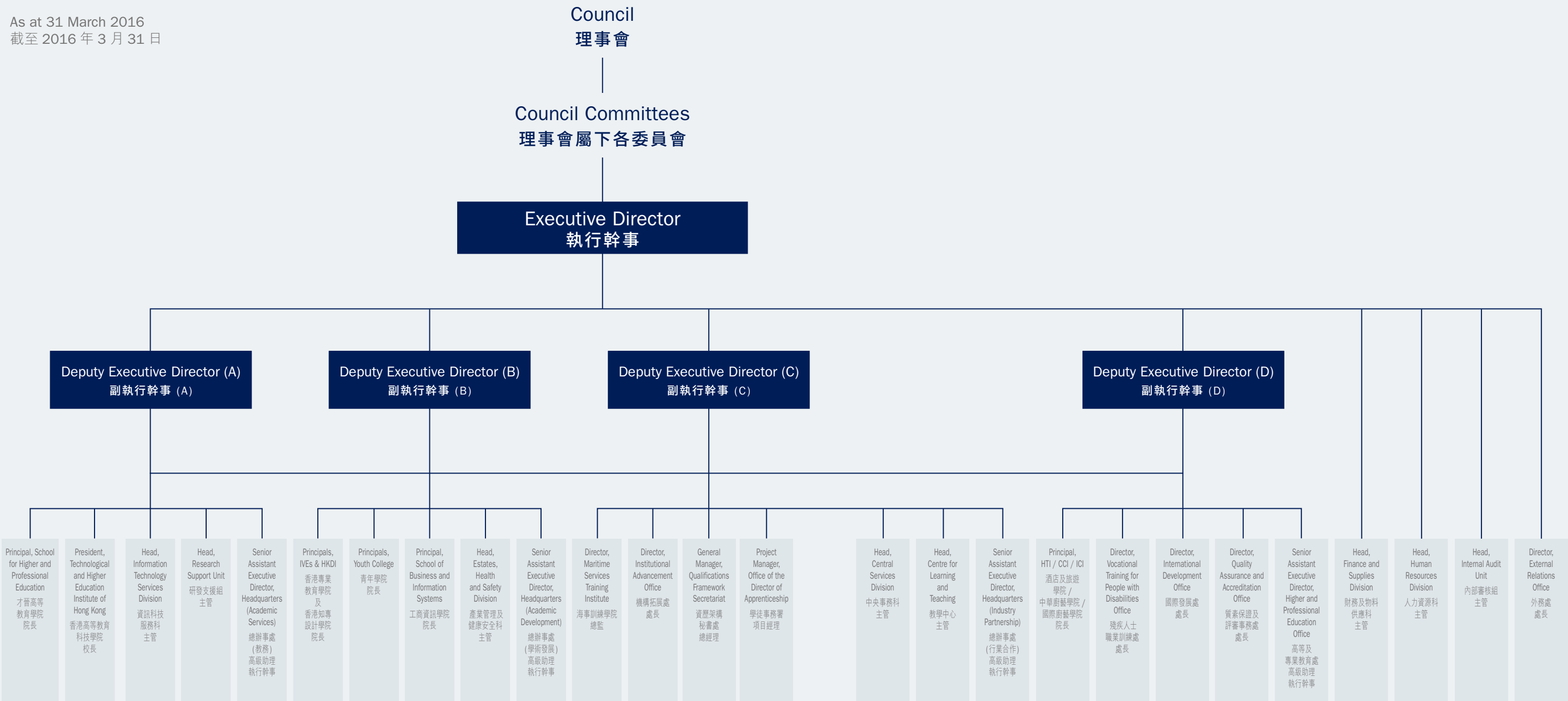
委員

陳淑嫻女士  
許宗盛先生, SBS, MH, JP  
郭俊泉先生  
梁啟洲先生  
莫慧娟博士 (至2015年7月1日止)  
譚明德先生  
蔡永銘先生  
黃錦沛先生, JP  
胡小玲女士  
葉少康先生, MH  
教育局局長代表  
勞工處處長代表  
勞工及福利局局長代表  
社會福利署署長代表  
職業訓練局執行幹事代表



MANAGEMENT STRUCTURE OF  
THE VOCATIONAL TRAINING COUNCIL  
職業訓練局管理架構

As at 31 March 2016  
截至 2016 年 3 月 31 日



Legend:  
CCI: Chinese Culinary Institute 中華廚藝學院  
HKDI: Hong Kong Design Institute 香港知專設計學院  
HTI: Hotel and Tourism Institute 酒店及旅遊學院  
ICI: International Culinary Institute 國際廚藝學院  
IVE: Hong Kong Institute of Vocational Education 香港專業教育學院

Notes:  
1) Pro-Act Training and Development Centres and Vocational Development Programme Office are under the purview of the Youth College.  
2) Integrated Vocational Development Centres are under the purview of the Headquarters (Industry Partnership).  
3) The Institute of Professional Education And Knowledge is under the purview of the Higher and Professional Education Office.  
4) Shine Skills Centres are under the purview of the Vocational Training for People with Disabilities Office.

註：  
1) 卓越培訓發展中心及職業發展計劃辦事處由青年學院管轄。  
2) 匯縱專業發展中心由總辦事處（行業合作）管轄。  
3) 高峰進修學院由高等及專業教育處管轄。  
4) 展亮技能發展中心由殘疾人士職業訓練處管轄。



For enquiries 查詢	External Relations Office Vocational Training Council 職業訓練局外務處
Address 地址	VTC Tower, 27 Wood Road Wan Chai, Hong Kong 香港灣仔活道27號職業訓練局大樓
Tel 電話	(852) 2836 1000
Fax 傳真	(852) 2838 0667
Website 網址	<a href="http://www.vtc.edu.hk">http://www.vtc.edu.hk</a>



Printed on environmentally friendly paper  
以環保紙印製



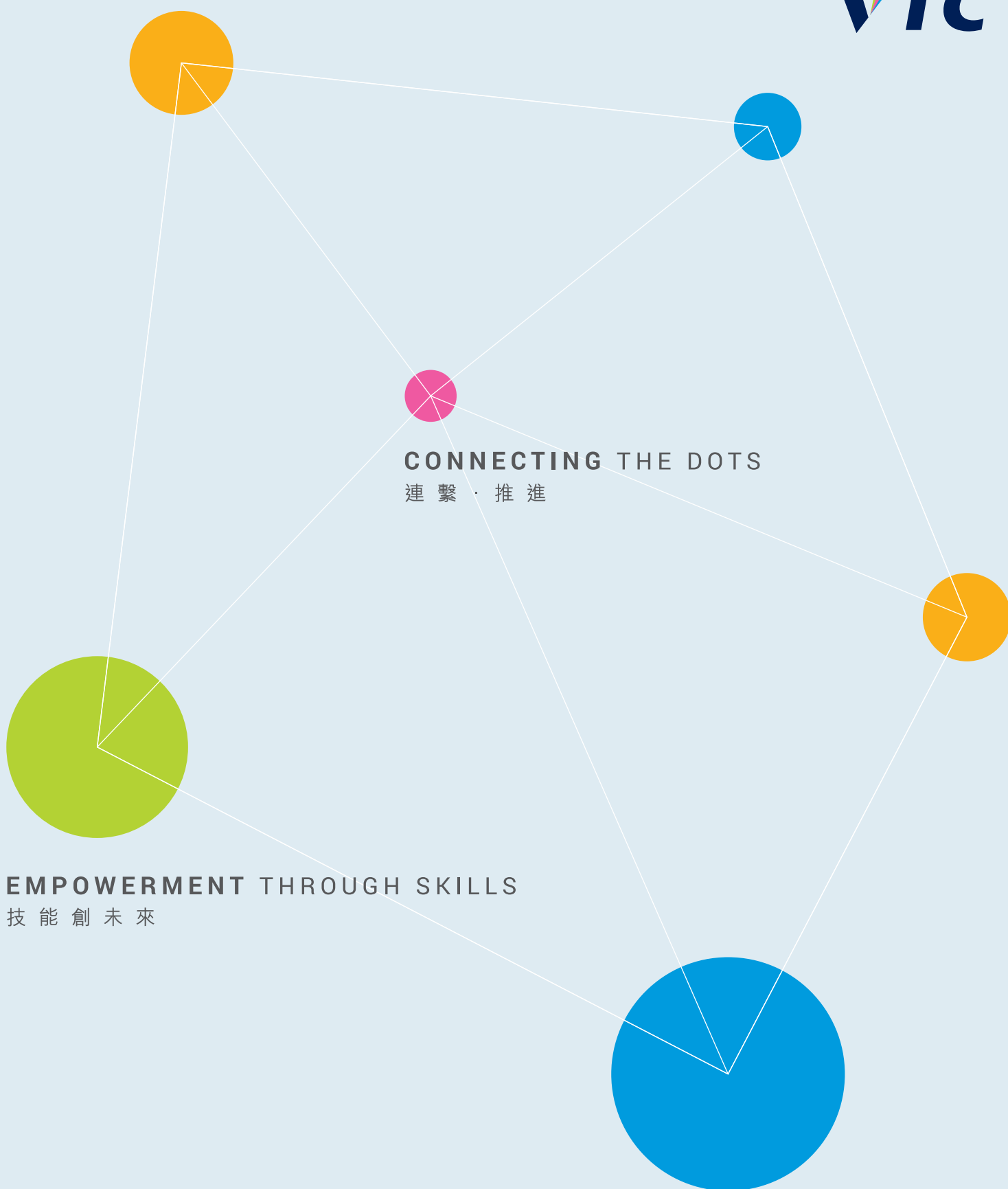
OPPORTUNITIES • ACTION • SUCCESS

良機 • 實幹 • 成功

[www.vtc.edu.hk](http://www.vtc.edu.hk)



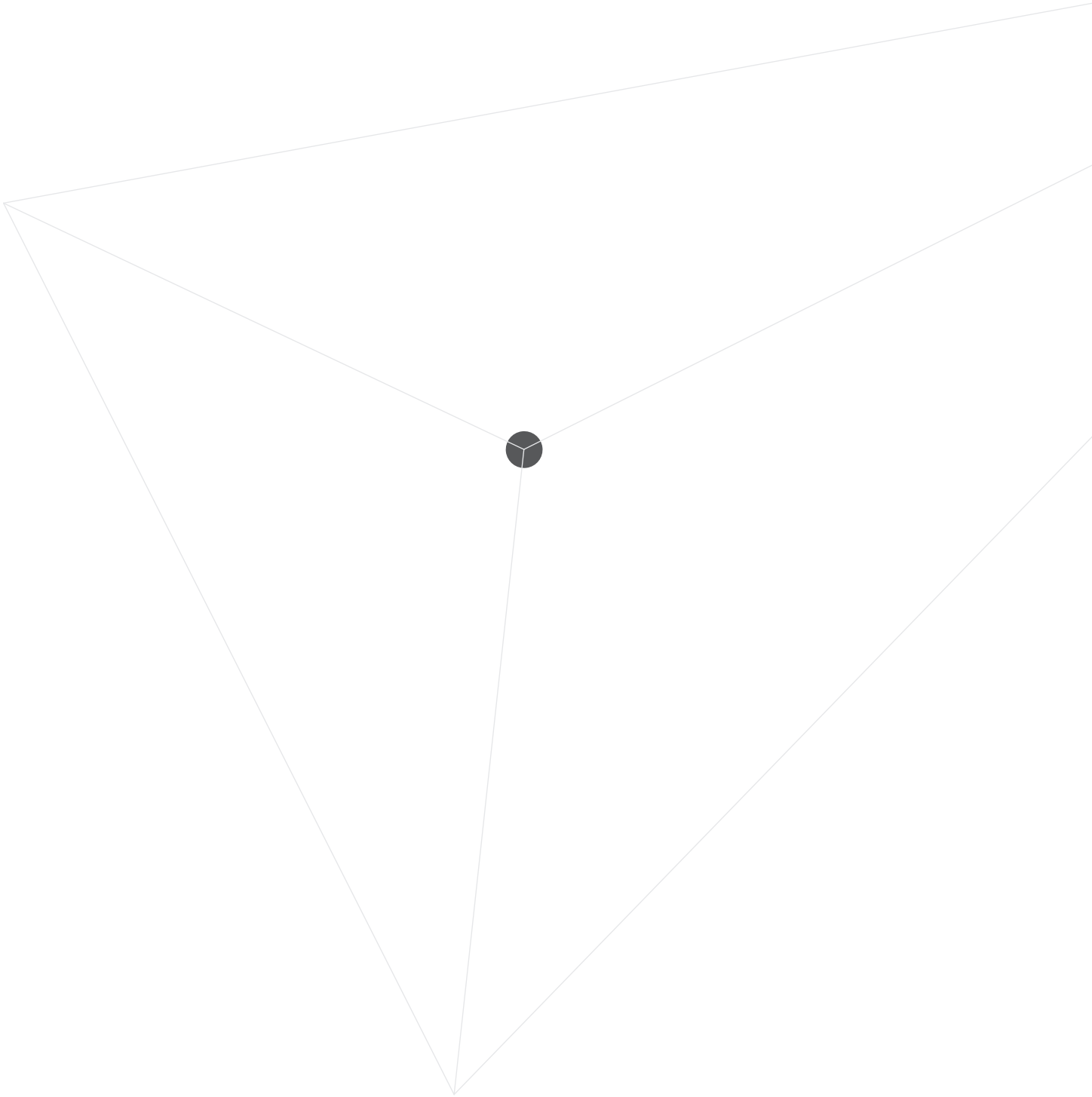




**CONNECTING THE DOTS**  
連繫 · 推進

**EMPOWERMENT THROUGH SKILLS**  
技能創未來

# CONTENTS







# 目錄

2	OVERVIEW OF OPERATING RESULTS 營運成果概述
	VOCATIONAL TRAINING COUNCIL 職業訓練局
4	AUDITOR'S REPORT 核數師報告
6	CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME 綜合全面收益表
7	STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME 全面收益表
8	CONSOLIDATED BALANCE SHEET 綜合資產負債表
9	BALANCE SHEET 資產負債表
10	CONSOLIDATED STATEMENT OF CHANGES IN FUND BALANCES 綜合資金變動報表
11	STATEMENT OF CHANGES IN FUND BALANCES 資金變動報表
12	CONSOLIDATED CASH FLOW STATEMENT 綜合現金流量表
13	NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS 財務報表附註
64	VOCATIONAL TRAINING COUNCIL PROVIDENT FUND SCHEME (1999) 職業訓練局公積金計劃（一九九九）
71	VOCATIONAL TRAINING COUNCIL RETIREMENT AND DEATH GRATUITY SCHEME FOR MINOR STAFF 職業訓練局初級僱員退休金及撫恤金計劃
77	NEW TECHNOLOGY TRAINING FUND 新科技培訓基金

# OVERVIEW OF OPERATING RESULTS

## 營運成果概述

### Consolidated Financial Statements

Following the prevailing accounting principles in Hong Kong, the Council has prepared Consolidated Financial Statements for the year 2015-16 presenting the operating results and financial position of the Council and its subsidiaries (the Group) of the year. A total income of HK\$4,912.3M (2014-15: HK\$4,705.6M) and total expenditure of HK\$4,560.1M (2014-15: HK\$4,301.2M) were reported.

### Operating Results

As compared with 2014-15, the increase in the Group's income was mainly attributed to the increase in Government subventions largely for pay adjustments, increase in tuition fees income from degree and top-up degree programmes.

The increase in expenditure was mainly due to the increase in staff expenses resulting from pay adjustments, increase in staff and other operating expenses for the provision of additional student places in degree programmes and increase in trainee allowances for VTC Earn & Learn Scheme.

The operating results of the major activities in 2015-16 are set out in the paragraphs below.

### 綜合財務報表

局方按《香港公認會計原則》編制2015-16年度綜合財務報表，表述年內職業訓練局（簡稱職訓局）及其附屬公司（統稱本機構）的營運成果和財務狀況。本年度本機構錄得總收入為港幣49億1,230萬元（2014-15年度為港幣47億560萬元），總開支則為港幣45億6,010萬元（2014-15年度為港幣43億120萬元）。

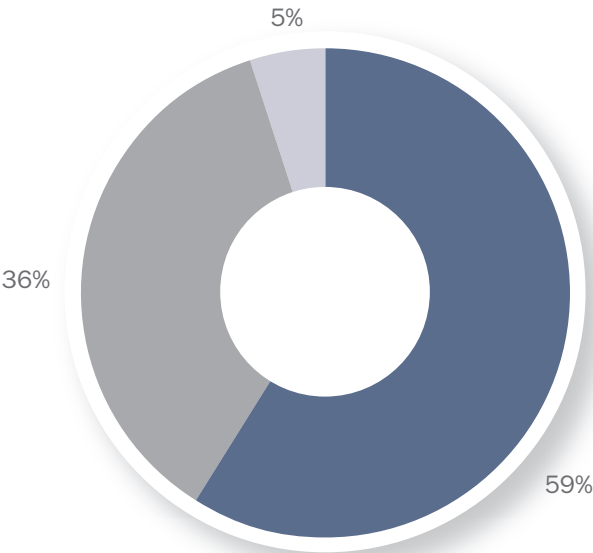
### 營運成果

與2014-15年度相比，本機構的收入增加主要來自政府補助金額增加用作補助員工薪酬調整、學士學位和學位銜接課程的學費收入增加。

本年度局方的總開支上升，主要來薪酬調整、因應學士學位課程提供額外名額而增加的員工和其他經營開支和VTC Earn & Learn職學計劃學員的津貼增加。

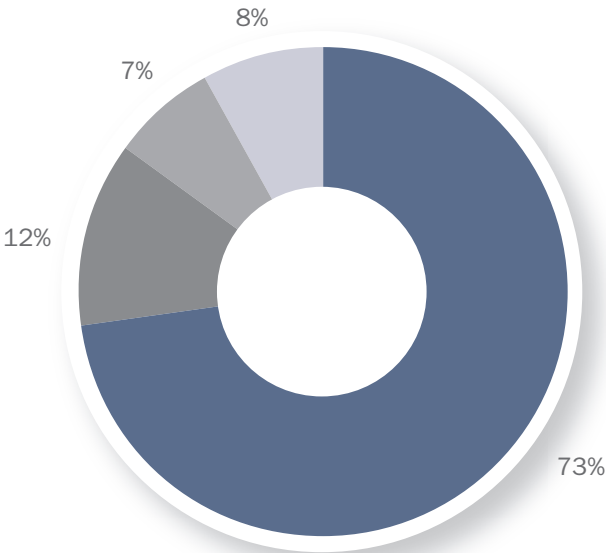
下列各段列出2015-16年度主要工作的營運成果。

Consolidated Income (2015-16)  
2015-16年度綜合收入



- Government Subventions  
政府補助金
- Tuition Fees and Training Charges  
學費及課程費用
- Other Income  
其他收入

Consolidated Expenditure (2015-16)  
2015-16年度綜合支出



- Staff Expenses  
員工開支
- Accommodation and Related Maintenance Expenses  
校舍設施及有關保養開支
- Consumables, Equipment and Library Books  
消耗性物品、設備及圖書
- Other Expenses  
其他開支



## Activities Financed by Government Recurrent Subventions

Total income for the year 2015-16 amounted to HK\$3,541.6M, of which HK\$2,528.0M was recurrent subventions from the Government, HK\$853.6M from tuition fees and training charges, and HK\$160.0M from bank interest and other income. Total expenditure for 2015-16 amounted to HK\$3,348.7M. The savings of HK\$192.9M was transferred to the Council's Reserves for implementation of new initiatives and other developments.

## Activities Financed by Other Specific Government Grants

In addition to the Government's subventions, the Council successfully obtained grants under a number of specific Government Funds. These mainly included the Manpower Development Scheme, VTC Earn & Learn Scheme, Construction Industry Council Incentive Programme to enhance the Apprenticeship Scheme for Electrical and Mechanical Industry and Project JUMP. Total income for the year amounted to HK\$160.5M and expenditure amounted to HK\$166.9M.

## Self-financing Activities

In 2015-16, the Group ran its self-financing activities mainly through the operation of the VTC School of Business and Information Systems, the VTC School for Higher and Professional Education, Institute of Professional Education and Knowledge, Technological and Higher Education Institute of Hong Kong (THEi) and Integrated Vocational Development Centre. Total income generated from the self-financing activities for the year was HK\$1,026.9M and total expenditure incurred was HK\$909.6M.

## Building Programmes and Capital Items

For the year 2015-16, a total of HK\$898.3M was incurred on building programmes and capital items. These projects included the construction of halls of residence in Tsing Yi, THEi campus in Chai Wan, International Culinary Institute in Pokfulam, purchase of office premises in Billion Plaza as well as other alterations, additions and improvement projects.

## Retirement Schemes

Other than the Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS) set up under the Hong Kong MPFS Ordinance, the Council's retirement schemes also included the VTC Provident Fund Scheme (1999) and the VTC Retirement and Death Gratuity Scheme for Minor Staff. These schemes were registered under the Occupational Retirement Schemes Ordinance and granted exemption pursuant to the MPFS Ordinance.

## New Technology Training Fund

New Technology Training Fund (the Fund) was established by the Government to finance the New Technology Training Scheme (the Scheme). The Council administers the Scheme and holds the Fund on trust for the Government. The balance of revenue fund as at 31 March 2016 was HK\$4.8M.

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP  
Chairman  
15 August 2016

## 獲政府經常性補助金的工作

2015-16年度總收入達港幣35億4,160萬元，其中港幣25億2,800萬元屬政府經常性補助金、港幣8億5,360萬元為學費和課程費用、港幣1億6,000萬元為銀行利息及其他收入。2015-16年度總開支為港幣33億4,870萬元。所節省的港幣1億9,290萬元已轉撥至職訓局儲備金，用於推行新工作和其他發展項目。

## 其他獲政府撥款資助的工作

除了政府補助金，局方亦從不同的政府基金取得撥款資助，主要包括：人才發展計劃、VTC Earn & Learn職學計劃、建造業議會為優化機電工程業學徒訓練計劃而設的獎勵計劃以及飛躍計劃。年內總收入為港幣1億6,050萬元，總開支為港幣1億6,690萬元。

## 自負盈虧工作

2015-16年度，本機構的自負盈虧工作主要包括營辦工商資訊學院、才晉高等教育學院、高峰進修學院、香港高等教育科技學院和匯縱專業發展中心。本年度自負盈虧工作的總收入為港幣10億2,690萬元，總開支為港幣9億960萬元。

## 建築工程及建設項目

2015-16年度建築工程及建設項目合共耗資港幣8億9,830萬元。本年度的建築工程包括興建青衣學生宿舍、香港高等教育科技學院柴灣校舍、國際廚藝學院薄扶林校舍、購置億京廣場辦公室，以及其他改建、加建及改善工程。

## 退休保障計劃

除根據香港《強制性公積金計劃條例》規定設立的強制性公積金計劃，職訓局的退休保障計劃還包括職業訓練局公積金計劃（一九九九）和職業訓練局初級僱員退休金及撫恤金計劃。這些計劃已根據《職業退休計劃條例》註冊為認可退休金計劃，並已獲《強制性公積金計劃條例》豁免。

## 新科技培訓基金

新科技培訓基金（簡稱「基金」）由政府設立，用以資助新科技培訓計劃（簡稱「培訓計劃」）。職訓局負責管理培訓計劃，並為政府託管基金。截至2016年3月31日止，收入基金結餘為港幣480萬元。

主席  
陳鎮仁博士，SBS, JP  
2016年8月15日

# INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE VOCATIONAL TRAINING COUNCIL (THE COUNCIL)

## 致職業訓練局的獨立核數師報告

We have audited the consolidated financial statements of the Vocational Training Council (the Council) and its subsidiaries (together the Group) set out on pages 6 to 63, which comprise the consolidated and Council balance sheets as at 31 March 2016, the consolidated and Council statements of comprehensive income, the consolidated and Council statements of changes in fund balances and the consolidated cash flow statement for the year then ended and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

### Council's Responsibility for the Consolidated Financial Statements

The Council is responsible for the preparation of consolidated financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Vocational Training Council Ordinance and for such internal control as the Council determines is necessary to enable the preparation of consolidated financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

### Auditor's Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these consolidated financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 18 of the Vocational Training Council Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the consolidated financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the consolidated financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the consolidated financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of the consolidated financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the Council, as well as evaluating the overall presentation of the consolidated financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

本核數師(以下簡稱我們)已審計列載於第6至63頁職業訓練局(簡稱職訓局)及其附屬公司(統稱貴機構)的綜合財務報表,包括於2016年3月31日的綜合及職訓局資產負債表與截至該日止年度的綜合及職訓局全面收益表、綜合及職訓局資金變動報表和綜合現金流量表以及主要會計政策概要及其他附註解釋資料。

### 職訓局就綜合財務報表須承擔的責任

職訓局須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及《職業訓練局條例》編製綜合財務報表,以令綜合財務報表作出真實而公平的反映及落實其認為編製綜合財務報表所必要的內部控制,以使綜合財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

### 核數師的責任

我們的責任是根據我們的審計對該等綜合財務報表作出意見。我們是按照《職業訓練局條例》第18條的規定,僅向整體職訓局報告。除此以外,我們的報告不可用作其他用途。我們概不就本報告的內容,對任何其他人士負責或承擔法律責任。

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審計。該等準則要求我們遵守道德規範,並規劃及執行審計,以合理確定此綜合財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

審計涉及執执行程序以獲取有關綜合財務報表所載金額及披露資料的審計憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷,包括評估由於欺詐或錯誤而導致綜合財務報表存在重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時,核數師考慮與職訓局編製綜合財務報表以作出真實而公平的反映相關的內部控制,以設計適當的審計程序,但目的並非對職訓局的內部控制的有效性發表意見。審計亦包括評價職訓局所採用的會計政策的合適性及作出會計估計的合理性,以及評價綜合財務報表的整體列報方式。

我們相信,我們所獲得的審計憑證能充足和適當地為我們的審計意見提供基礎。



## Opinion

In our opinion, the consolidated financial statements give a true and fair view of the financial position of the Group and of the Council as at 31 March 2016 and of the Group's and the Council's financial performance and the Group's cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in compliance with the Vocational Training Council Ordinance.

KPMG  
Certified Public Accountants  
8th Floor, Prince's Building  
10 Chater Road  
Central, Hong Kong  
15 August 2016

## 意見

我們認為，該等綜合財務報表已根據《香港財務報告準則》真實而公平地反映貴機構及職訓局於2016年3月31日的財務狀況、截至該日止年度貴機構及職訓局的財務表現及貴機構的現金流量，並已按照《職業訓練局條例》妥為編製。

畢馬威會計師事務所  
執業會計師  
香港中環  
遮打道10號  
太子大廈8樓  
2016年8月15日

# CONSOLIDATED STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2016

截至 2016 年 3 月 31 日止年度的綜合全面收益表

		Note 附註	2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
<b>INCOME</b>	<b>收入</b>			
Government Subventions	政府補助金	3	2,921,811	2,770,407
Tuition Fees and Training Charges	學費及課程費用	4	1,770,599	1,694,634
Interest Income	利息收入		55,150	70,905
Donations	捐款	5	29,081	39,052
Other Income	其他收入	6	135,672	130,614
<b>Total Income</b>	<b>收入總額</b>		<b>4,912,313</b>	<b>4,705,612</b>
<b>EXPENDITURE</b>	<b>支出</b>			
<b>Staff Expenses</b>	<b>員工開支</b>	7		
Full-time Staff Expenses	全職員工開支		2,866,290	2,757,419
Part-time Staff Expenses	兼職員工開支		114,762	112,520
Temporary Staff Expenses	臨時員工開支		302,076	269,673
Other Staff Expenses	其他員工開支		27,734	25,405
			<b>3,310,862</b>	<b>3,165,017</b>
<b>Other Operating Expenses</b>	<b>其他營運開支</b>			
Consumables, Equipment and Library Books	消耗性物品、設備及圖書		317,017	283,466
Accommodation and Related Maintenance Expenses	校舍設施及有關保養開支		565,338	541,066
Hire of Services and Professional Fees	專業服務費用		66,910	59,705
Student/Trainee Grants and Activities	學生／學員補助及活動		108,170	87,091
Training Boards/General Committees' Expenses	訓練委員會／一般委員會開支		38,690	33,056
Staff Development and Visits	員工培訓及公幹		19,030	18,347
Other Expenses	其他開支		134,036	113,473
			<b>1,249,191</b>	<b>1,136,204</b>
<b>Total Expenditure</b>	<b>支出總額</b>		<b>4,560,053</b>	<b>4,301,221</b>
<b>SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR</b>	<b>本年度盈餘及 全面收益總額</b>	8	<b>352,260</b>	<b>404,391</b>
<b>TRANSFER TO:</b>	<b>轉撥至：</b>			
Reserves	儲備金	10	192,909	253,276
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	11	159,351	151,115
			<b>352,260</b>	<b>404,391</b>

The Group had no components of comprehensive income other than “surplus for the year” in either of the years presented. Therefore, the Group’s “total comprehensive income” was the same as the “surplus for the year” in both years.

除了「本年度盈餘」外，本機構於呈報年內並沒有其他全面收益，因此本機構於該等年度的「本年度盈餘」相等於「全面收益總額」。

The notes on page 13 to page 63 form an integral part of these financial statements.

列載於第 13 頁至第 63 頁之附註為本財務報表之一部分。



# STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2016

截至 2016 年 3 月 31 日止年度的全面收益表

		Note 附註	2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
<b>INCOME</b>	<b>收入</b>			
Government Subventions	政府補助金	3	2,916,051	2,768,152
Tuition Fees and Training Charges	學費及課程費用	4	938,435	910,075
Interest Income	利息收入		48,408	62,655
Donations	捐款	5	32,730	38,093
Other Income	其他收入	6	326,720	332,059
<b>Total Income</b>	<b>收入總額</b>		<b>4,262,344</b>	<b>4,111,034</b>
<b>EXPENDITURE</b>	<b>支出</b>			
<b>Staff Expenses</b>	<b>員工開支</b>	7		
Full-time Staff Expenses	全職員工開支		2,470,538	2,363,996
Part-time Staff Expenses	兼職員工開支		41,041	34,271
Temporary Staff Expenses	臨時員工開支		284,846	258,381
Other Staff Expenses	其他員工開支		25,457	24,119
			<b>2,821,882</b>	<b>2,680,767</b>
<b>Other Operating Expenses</b>	<b>其他營運開支</b>			
Consumables, Equipment and Library Books	消耗性物品、設備及圖書		292,584	260,252
Accommodation and Related Maintenance Expenses	校舍設施及有關保養開支		556,504	532,436
Hire of Services and Professional Fees	專業服務費用		58,243	50,333
Student/Trainee Grants and Activities	學生／學員補助及活動		101,479	78,626
Training Boards/General Committees' Expenses	訓練委員會／一般委員會開支		38,616	32,982
Staff Development and Visits	員工培訓及公幹		16,203	15,935
Other Expenses	其他開支		112,641	117,837
			<b>1,176,270</b>	<b>1,088,401</b>
<b>Total Expenditure</b>	<b>支出總額</b>		<b>3,998,152</b>	<b>3,769,168</b>
<b>SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR</b>	<b>本年度盈餘及 全面收益總額</b>	8	<b>264,192</b>	<b>341,866</b>
<b>TRANSFER TO:</b>	<b>轉撥至：</b>			
Reserves	儲備金	10	192,909	253,276
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	11	71,283	88,590
			<b>264,192</b>	<b>341,866</b>

The Council had no components of comprehensive income other than “surplus for the year” in either of the years presented. Therefore, the Council’s “total comprehensive income” was the same as the “surplus for the year” in both years.

除了「本年度盈餘」外，局方於呈報年內並沒有其他全面收益，因此局方於該等年度的「本年度盈餘」相等於「全面收益總額」。

The notes on page 13 to page 63 form an integral part of these financial statements.

列載於第 13 頁至第 63 頁之附註為本財務報表之一部分。

# CONSOLIDATED BALANCE SHEET AS AT 31 MARCH 2016

2016年3月31日的綜合資產負債表

		Note 附註	2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
<b>NON-CURRENT ASSETS</b>	<b>非流動資產</b>			
Property, Plant and Equipment	物業、機器及設備	12	3,029,721	2,425,259
Loans to Staff	員工貸款	15	1,205	1,738
Deposits	按金		5,835	5,137
			3,036,761	2,432,134
<b>CURRENT ASSETS</b>	<b>流動資產</b>			
Loans to Staff	員工貸款	15	894	926
Employee Retirement Benefits Assets	僱員退休福利資產	14	-	9,132
Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables	應收賬項、預付款項及其他應收賬項	16	85,426	132,019
Bank Deposits with Maturity over Three Months	到期日超過三個月的銀行存款		4,510,147	4,711,307
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	17	785,900	706,417
			5,382,367	5,559,801
<b>CURRENT LIABILITIES</b>	<b>流動負債</b>			
Accounts Payable, Accruals and Other Payables	應付賬項、應計支出及其他應付賬項	18(a)	1,248,619	1,149,205
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	18(d)	400,071	386,652
Loans Payable within One Year	一年內應償還的貸款	19	2,185	2,745
Deferred Income	遞延收益	20	276,369	306,306
			1,927,244	1,844,908
<b>NET CURRENT ASSETS</b>	<b>流動資產淨值</b>		3,455,123	3,714,893
<b>TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES</b>	<b>資產總值減流動負債</b>		6,491,884	6,147,027
<b>NON-CURRENT LIABILITIES</b>	<b>非流動負債</b>			
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	18(d)	8,765	10,449
Loans Payable after One Year	一年後應償還的貸款	19	427,148	427,148
Deferred Income	遞延收益	20	1,432,234	1,437,953
			1,868,147	1,875,550
<b>NET ASSETS</b>	<b>資產淨值</b>		4,623,737	4,271,477
<b>Represented by:</b>	<b>上述款項分屬：</b>			
Reserves	儲備金	10	330,286	264,499
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	11	4,293,451	4,006,978
<b>TOTAL FUNDS</b>	<b>資金總額</b>		4,623,737	4,271,477

Approved and authorised for issue  
by the Vocational Training Council  
on 15 August 2016  
由職業訓練局理事會批核及授權發表

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP  
Chairman  
Vocational Training Council  
職業訓練局主席  
陳鎮仁博士，SBS, JP

The notes on page 13 to page 63 form an integral part of these financial statements.  
列載於第13頁至第63頁之附註為本財務報表之一部分。



# BALANCE SHEET AS AT 31 MARCH 2016

2016年3月31日的資產負債表

		Note 附註	2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
<b>NON-CURRENT ASSETS</b>	<b>非流動資產</b>			
Property, Plant and Equipment	物業、機器及設備	12	3,019,728	2,416,002
Investments in Subsidiaries	對附屬公司的投資	13	-	-
Loans to Staff	員工貸款	15	1,205	1,738
Deposits	按金		5,835	5,137
			3,026,768	2,422,877
<b>CURRENT ASSETS</b>	<b>流動資產</b>			
Loans to Staff	員工貸款	15	894	926
Employee Retirement Benefits Assets	僱員退休福利資產	14	-	9,132
Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables	應收賬項、預付款項及其他應收賬項	16	72,298	120,039
Bank Deposits with Maturity over Three Months	到期日超過三個月的銀行存款		4,510,147	4,711,307
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	17	778,487	700,630
			5,361,826	5,542,034
<b>CURRENT LIABILITIES</b>	<b>流動負債</b>			
Accounts Payable, Accruals and Other Payables	應付賬項、應計支出及其他應付賬項	18(a)	1,791,723	1,595,402
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	18(d)	390,187	379,112
Loans Payable within One Year	一年內應償還的貸款	19	2,185	2,745
Deferred Income	遞延收益	20	267,435	305,416
			2,451,530	2,282,675
<b>NET CURRENT ASSETS</b>	<b>流動資產淨值</b>		2,910,296	3,259,359
<b>TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES</b>	<b>資產總值減流動負債</b>		5,937,064	5,682,236
<b>NON-CURRENT LIABILITIES</b>	<b>非流動負債</b>			
Provision for Employee Benefits	僱員福利準備	18(d)	1,667	5,312
Loans Payable after One Year	一年後應償還的貸款	19	427,148	427,148
Deferred Income	遞延收益	20	1,432,234	1,437,953
			1,861,049	1,870,413
<b>NET ASSETS</b>	<b>資產淨值</b>		4,076,015	3,811,823
<b>Represented by:</b>	<b>上述款項分屬：</b>			
Reserves	儲備金	10	330,286	264,499
Specific and Other Funds	特定用途及其他資金	11	3,745,729	3,547,324
<b>TOTAL FUNDS</b>	<b>資金總額</b>		4,076,015	3,811,823

Approved and authorised for issue  
by the Vocational Training Council  
on 15 August 2016  
於2016年8月15日  
由職業訓練局理事會批核及授權發表

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP  
Chairman  
Vocational Training Council  
職業訓練局主席  
陳鎮仁博士, SBS, JP

The notes on page 13 to page 63 form an integral part of these financial statements.  
列載於第13頁至第63頁之附註為本財務報表之一部分。

# CONSOLIDATED STATEMENT OF CHANGES IN FUND BALANCES FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2016

截至 2016 年 3 月 31 日止年度的綜合資金變動報表

		Reserves (Note 10) 儲備金 (附註10) HK\$'000	Specific and Other Funds (Note 11) 特定用途 及其他資金 (附註11) HK\$'000	Total 總額 HK\$'000
Balance as at 1 April 2014	2014年4月1日結餘	266,006	3,601,080	3,867,086
Inter-fund Transfers	內部資金轉撥	(254,783)	254,783	–
Surplus and Total Comprehensive Income for the Year	本年度盈餘及 全面收益總額	253,276	151,115	404,391
Balance as at 31 March 2015	2015年3月31日結餘	264,499	4,006,978	4,271,477
Balance as at 1 April 2015	2015年4月1日結餘	264,499	4,006,978	4,271,477
Inter-fund Transfers	內部資金轉撥	(127,122)	127,122	–
Surplus and Total Comprehensive Income for the Year	本年度盈餘及 全面收益總額	192,909	159,351	352,260
Balance as at 31 March 2016	2016年3月31日結餘	330,286	4,293,451	4,623,737

The notes on page 13 to page 63 form an integral part of these financial statements.  
列載於第 13 頁至第 63 頁之附註為本財務報表之一部分。



# STATEMENT OF CHANGES IN FUND BALANCES FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2016

截至 2016 年 3 月 31 日止年度的資金變動報表

		Reserves (Note 10) 儲備金 (附註10) HK\$'000	Specific and Other Funds (Note 11) 特定用途 及其他資金 (附註11) HK\$'000	Total 總額 HK\$'000
Balance as at 1 April 2014	2014 年 4 月 1 日結餘	266,006	3,203,951	3,469,957
Inter-fund Transfers	內部資金轉撥	(254,783)	254,783	–
Surplus and Total Comprehensive Income for the Year	本年度盈餘及 全面收益總額	253,276	88,590	341,866
Balance as at 31 March 2015	2015 年 3 月 31 日結餘	264,499	3,547,324	3,811,823
Balance as at 1 April 2015	2015 年 4 月 1 日結餘	264,499	3,547,324	3,811,823
Inter-fund Transfers	內部資金轉撥	(127,122)	127,122	–
Surplus and Total Comprehensive Income for the Year	本年度盈餘及 全面收益總額	192,909	71,283	264,192
Balance as at 31 March 2016	2016 年 3 月 31 日結餘	330,286	3,745,729	4,076,015

The notes on page 13 to page 63 form an integral part of these financial statements.  
列載於第 13 頁至第 63 頁之附註為本財務報表之一部分。

# CONSOLIDATED CASH FLOW STATEMENT FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2016

截至 2016 年 3 月 31 日止年度的綜合現金流量表

	Note	2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
<b>Operating Activities</b>	<b>經營活動</b>		
Surplus	盈餘	352,260	404,391
Adjustments for:	調整項目：		
Subventions and Donations for Capital Projects	建設工程所得撥款及捐款	(183,553)	(226,966)
Depreciation of Property, Plant and Equipment	物業、機器及設備折舊	262,300	278,657
Gain on Disposal of Property, Plant and Equipment	出售物業、機器及設備之收益	(156)	(58)
Interest Income	利息收入	(55,150)	(70,905)
<b>Operating Surplus before Changes in Working Capital</b>	<b>營運資金變動前之經營盈餘</b>	<b>375,701</b>	<b>385,119</b>
Decrease/(Increase) in Deposits and Accounts Receivable, Prepayments and Other Receivables	銀行定期存款、應收賬項、預付款項及其他應收賬項之減少／(增加)	45,895	(54,688)
Increase in Accounts Payable, Accruals and Other Payables	應付賬項、應計支出及其他應付賬項之增加	99,414	108,516
Increase/(Decrease) in Provision for Employee Benefits	僱員福利準備之增加／(減少)	20,867	(79,798)
Increase in Deferred Income	遞延收益之增加	147,897	245,802
Net (Decrease)/Increase in Bank Loan for On-lending to Staff	轉貸予員工的銀行貸款之淨(減少)／增加	(560)	114
Decrease/(Increase) in Loans to Staff	員工貸款之減少／(增加)	565	(134)
<b>Cash Generated from Operating Activities</b>	<b>經營活動所產生之現金</b>	<b>689,779</b>	<b>604,931</b>
<b>Cash Flows from Investing Activities</b>	<b>投資活動之現金流</b>		
Payment of Capital Expenditure	資本支出付款	(866,871)	(439,948)
Proceeds from Sale of Property, Plant and Equipment	出售物業、機器及設備所得款項	265	140
Interest Received	已收利息	55,150	70,905
Decrease/(Increase) in Placement of Fixed Deposits with Banks with Maturity over Three Months	銀行定期存款到期日超過三個月之減少／(增加)	201,160	(660,811)
<b>Net Cash Used in Investing Activities</b>	<b>投資活動所使用的現金淨額</b>	<b>(610,296)</b>	<b>(1,029,714)</b>
<b>Cash Flows from Financing Activities</b>	<b>融資活動之現金流</b>		
Loan from Government	政府貸款	-	340,000
<b>Net Cash Generated from Financing Activities</b>	<b>融資活動所產生的現金淨額</b>	<b>-</b>	<b>340,000</b>
<b>Net Increase/(Decrease) in Cash and Cash Equivalents</b>	<b>現金及現金等價物之淨增加／(減少)</b>	<b>79,483</b>	<b>(84,783)</b>
<b>Cash and Cash Equivalents as at 1 April</b>	<b>於 4 月 1 日的現金及現金等價物</b>	<b>706,417</b>	<b>791,200</b>
<b>Cash and Cash Equivalents as at 31 March</b>	<b>於 3 月 31 日的現金及現金等價物</b>	<b>785,900</b>	<b>706,417</b>

The notes on page 13 to page 63 form an integral part of these financial statements.  
列載於第 13 頁至第 63 頁之附註為本財務報表之一部分。



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 1. BACKGROUND

#### 背景

The Vocational Training Council (the Council) was established in Hong Kong under the Vocational Training Council Ordinance (the Ordinance). Under Section 17(3) of the Ordinance, the Council has to cause to be prepared, after the end of each financial year, a statement of comprehensive income of the Council during that financial year and a balance sheet of the Council on the last day thereof.

職業訓練局(簡稱職訓局)是根據《職業訓練局條例》(簡稱該條例)在香港成立。該條例第17(3)條規定，職訓局須於每個財政年度結束後，編製截至財政年度結算日為止的全面收益表，以及於結算日的資產負債表。

### 2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

#### 主要會計政策

#### (a) Statement of Compliance

##### 合規聲明

These financial statements have been prepared in accordance with all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs), which collective term includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards (HKASs) and Interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA), and accounting principles generally accepted in Hong Kong. A summary of the significant accounting policies adopted by the Council and its subsidiaries (collectively the Group) is set out below.

本財務報表乃按照香港會計師公會公佈所有適用的《香港財務報告準則》(包括所有適用之個別《香港財務報告準則》、《香港會計準則及詮釋》，以及香港公認會計原則)而編製的。職訓局及其附屬公司(統稱本機構)採用的主要會計政策概述如下。

The HKICPA has issued certain new and revised HKFRSs that are first effective for the current accounting period of the Group and the Council. None of these developments have had a material effect on how the Group's and the Council's results and financial position for the current or prior periods have been prepared or presented.

香港會計師公會公佈若干新增及經修訂的《香港財務報告準則》，此等準則在本機構及職訓局當前之會計期間首次生效。該等修訂未有對本機構及職訓局在本期或過往期間的業績及財務狀況構成重大影響。

The Group has not applied any new standards or interpretation that is not yet effective for the current accounting period (see Note 24).

本機構並沒有採用任何尚未於本會計期間生效的新準則或詮釋(請參閱附註24)。

#### (b) Basis of Preparation of the Financial Statements

##### 財務報表的編製基準

The consolidated financial statements for the year ended 31 March 2016 comprise the Council and its subsidiaries. 截至2016年3月31日止年度的綜合財務報表包括職訓局及其附屬公司。

The measurement basis used in the preparation of the financial statements is the historical cost basis. 本財務報表是以歷史成本作為計量基礎。

The preparation of financial statements in conformity with HKFRSs requires management to make judgements, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances, the results of which form the basis of making the judgements about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.

在編製符合《香港財務報告準則》之財務報表時，管理層須作出會影響會計政策之應用及資產、負債、收入及支出之列報金額作出判斷、估計及假設。該等估計及相關假設乃根據過往之經驗及相信在有關情況下屬合理的其他因素而作出，其結果成為管理層在無法從其他途徑下得知資產及負債的賬面值作出判斷的基礎。實際結果可能有別於該等估計。

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

#### 主要會計政策 (續)

#### (b) Basis of Preparation of the Financial Statements (Cont'd)

##### 財務報表的編製基準 (續)

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

該等估計及相關假設會持續檢討。對會計估計進行修訂時，若修訂只影響到修訂估計的期間，則修訂會於當期確認。若修訂影響到當期及以後年度，則修訂會於當期及以後年度確認。

#### (c) Subsidiaries

##### 附屬公司

Subsidiaries are entities controlled by the Group. The Group control an entity when it is exposed, or has rights, to variable returns from its involvement with the entity and has the ability to affect those returns through its power over the entity. When assessing whether the Group has power, only substantive rights (held by the Group and the parties) are considered.

附屬公司是指本機構控制的實體。當本機構通過參與投資對象的相關營運而承擔或享有可變回報以及運用權力影響該等回報時，則本機構控制該實體。在評估本機構是否擁有上述權力時，僅考慮(本機構及其他持有者)實質權利。

An investment in a subsidiary is consolidated into the consolidated financial statements from the date that control commences until the date that control ceases. Intra-group balances and transactions and any unrealised profits arising from intra-group transactions are eliminated in full in preparing the consolidated financial statements. Unrealised losses resulting from intra-group transactions are eliminated in the same way as unrealised gains but only to the extent that there is no evidence of impairment.

對附屬公司的投資會由持有控制權開始起列入綜合財務報表內，直至控制權終止為止。機構內公司之間的結餘及交易，以及機構內公司之間因交易所產生的未變現盈利，會於編製綜合財務報表時予以全面抵銷。機構內公司之間因交易所產生的未變現虧損會於沒有減值跡象的情況下，以抵銷未變現收益的相同方法予以抵銷。

In the Council's balance sheet, investments in subsidiaries are stated at cost less provision for impairment losses (see Note 2(f)).

在職訓局之資產負債表內，對附屬公司的投資以成本扣除減值虧損撥備列示(請參閱附註2(f))。

#### (d) Property, Plant and Equipment

##### 物業、機器及設備

Property, plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and impairment losses (see Note 2(f)).

物業、機器及設備以成本扣除累計折舊及減值虧損列示(請參閱附註2(f))。

Land and/or buildings owned or held under a leasehold interest by the Council which are leased to subsidiaries are classified as campus used by a subsidiary in the Council's balance sheet. Such assets are stated at cost less accumulated depreciation and impairment losses (see Note 2(f)).

職訓局擁有或以租賃權益持有之土地及／或樓宇，用以租賃予附屬公司，會於職訓局之資產負債表中分類為附屬公司使用之校舍。該等資產以成本扣除累計折舊及減值虧損列示(請參閱附註2(f))。



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

#### 主要會計政策(續)

#### (d) Property, Plant and Equipment (Cont'd)

##### 物業、機器及設備(續)

The Group estimates the useful lives of various categories of property, plant and equipment on the basis of their designed life, planned asset maintenance programme and actual usage experience. Depreciation is calculated to write off the cost of items of property, plant and equipment, less their estimated residual value, if any, using the straight line method over their estimated useful lives as follows:

本機構根據各類物業、機器及設備之設計年期，維修計劃及實際使用經驗，來估計其可使用年期。物業、機器及設備的折舊是按成本減去其估計剩餘價值(如適用)，再以預計可使用之年限以直線法計算，以攤銷成本。詳情如下：

- Interests in leasehold land held for own use are depreciated over the unexpired term of lease.  
於自用租賃土地之權益是按餘下的租期計算折舊。
- Buildings situated on leasehold land are depreciated over the shorter of the unexpired term of lease and their estimated useful lives, being no more than 50 years after the date of completion.  
位於租賃土地上之樓宇，是按餘下的租期或預計可使用年限，但不多於建成日期後50年(取較短者)來計算折舊。
- Improvements works  
樓宇改善工程                      shorter of the unexpired term of lease and their estimated useful lives of 5-7 years  
餘下的租期或預計可使用年限(5-7年)，以較短者為準
- Furniture and equipment  
傢具及設備                      shorter of the duration of the project and their estimated useful lives of 4-7 years  
項目的持續時間或預計可使用年限(4-7年)，以較短者為準
- Computer equipment  
電腦設備                      shorter of the duration of the project and their estimated useful lives of 4-7 years  
項目的持續時間或預計可使用年限(4-7年)，以較短者為準

Where parts of an item of property, plant and equipment have different useful lives, each part is depreciated separately. Both the useful life of an asset and its residual value, if any, are reviewed annually.

倘物業、機器及設備的各部分的可使用年限不同，每部分的折舊會單獨計算。資產之可用年限及其剩餘價值(如適用)均會於每年進行檢討。

Gains or losses arising from the retirement or disposal of an item of property, plant and equipment are determined as the difference between the net disposal proceeds and the carrying amount of the item and are recognised in the statement of comprehensive income on the date of retirement or disposal.

報廢或出售物業、機器及設備之收益或虧損乃按照出售所得收入淨額與有關資產賬面值之差額來釐定，並於報廢或出售當日列入全面收益表內。

#### (e) Construction in Progress

##### 在建工程

Construction in progress is stated at cost, which comprises accumulated costs of construction, professional fees and interest expenses, if any, capitalised prior to the completion of the respective projects, less any impairment losses, and is not depreciated. These costs for work carried out are based on interim certificates certified by professional personnel, which may differ from the actual future settlement. Capitalisation of these costs ceases and the construction in progress is transferred to the appropriate category of property, plant and equipment when the construction is completed and the asset is ready for its intended use.

在建工程是以成本扣除減值虧損列賬，但不計任何折舊。成本包括累計建造費用、專業費用及工程完成前所資本化的利息支出(如適用)。這些工程成本是根據專業人員所簽發的中期證書來釐定的。這些成本可能與將來的真實成本有所出入。當工程完成，資產已可作預計用途時，此等成本便會停止被資本化，而在建工程也會轉入物業、機器及設備內適當的類別中。

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

#### 主要會計政策 (續)

#### (f) Impairment of Assets

##### 資產減值

Internal and external sources of information are reviewed at each balance sheet date to identify indications that the following assets may be impaired, or an impairment loss previously recognised no longer exists or may have decreased:

本機構會在每個結算日參考內部和外來的信息，以確定以下資產是否出現減值跡象，或是以往確認的減值虧損不再存在或已經減少：

- Property, plant and equipment (including campus used by a subsidiary);  
物業、機器及設備 (包括附屬公司使用之校舍)；
- Construction in progress; and  
在建工程；及
- Investments in subsidiaries.  
對附屬公司的投資。

If any such indication exists, the asset's recoverable amount is estimated. An impairment loss is recognised in the statement of comprehensive income whenever the carrying amount of such an asset exceeds its recoverable amount.

如果出現減值跡象，便會作出資產的可收回數額的估計。當資產的賬面金額高於可收回數額時，便會在全面收益表確認減值虧損。

#### (i) Calculation of Recoverable Amount

##### 可收回數額的計算

The recoverable amount of an asset is the greater of its fair value less costs of disposal and value in use. In assessing value in use, the estimated future cash flows are discounted to their present value using a pre-tax discount rate that reflects current market assessments of the time value of money and the risks specific to the asset. Where an asset does not generate cash inflows largely independent of those from other assets, the recoverable amount is determined for the smallest group of assets that generates cash inflows independently (i.e. a cash-generating unit).

資產的可收回數額是其公允值扣除出售成本與使用價值兩者中的較高額。於評估使用價值時，估計的未來現金流量乃利用能反映現時市場評估資金時值及資產之特定風險之稅前貼現率，貼現至其現值。當資產不能獨立於其他資產產生現金流量時，應以能獨立產生現金流量的最小一組資產 (可產生現金單位) 為單位釐定可收回金額。

#### (ii) Reversal of Impairment Losses

##### 減值虧損轉回

An impairment loss is reversed if there has been a favourable change in the estimates used to determine the recoverable amount. A reversal of an impairment loss is limited to the asset's carrying amount that would have been determined had no impairment loss been recognised in prior years. Reversals of impairment losses are credited to the statement of comprehensive income in the year in which the reversals are recognised.

當用作決定可收回金額的估計出現正面變動時，資產減值虧損會被轉回。所轉回的減值虧損以假設在以往年度沒確認減值虧損的資產賬面金額為限。所轉回的減值虧損在確認轉回的年度內計入全面收益表。



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

#### 主要會計政策(續)

#### (g) Accounts and Other Receivables

##### 應收賬項及其他應收款項

Accounts and other receivables are initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost using the effective interest method, less allowance for impairment of doubtful debts, except where the receivables are interest-free loans made to related parties without any fixed repayment terms or the effect of discounting would be immaterial. In such cases, the receivables are stated at cost less allowance for impairment of doubtful debts.

應收賬項及其他應收款項初始按公允價值確認，其後按實際利率法攤銷成本，並扣除有關呆壞賬的減值準備列賬，惟倘應收款項是借予關連方並免息及沒有固定清還條款的貸款或折現影響不大，應收款項則會按成本扣除有關呆壞賬的減值虧損列賬。

Impairment losses for bad and doubtful debts are recognised when there is objective evidence of impairment and are measured as the difference between the carrying amount of the financial asset and the estimated future cash flows, discounted at the asset's original effective interest rate where the effect of discounting is material. Objective evidence of impairment includes observable data that comes to the attention of the Group about events that have an impact on the asset's estimated future cash flows such as significant financial difficulty of the debtor.

當有減值的客觀證據時，呆壞賬的減值虧損便會被確認。呆壞賬的減值虧損是金融資產的賬面值與估計未來現金流量的差額，如折現的影響重大，則需折現。減值的客觀證據包括一些可見的數據，顯示事件將嚴重影響本機構資產的估計未來現金流量，如債務人有財政困難。

Impairment losses for accounts receivable included within accounts and other receivables whose recovery is considered doubtful but not remote are recorded using an allowance account. When the Group is satisfied that the recovery is remote, the amount considered irrecoverable is written off against accounts receivable directly and any amounts held in the allowance account relating to that debt are reversed. Subsequent recoveries of amounts previously charged to the allowance account are reversed against the allowance account. Other changes in the allowance account and subsequent recoveries of amounts previously written off directly are recognised in statement of comprehensive income.

於應收賬項及其他應收款項中，那些收回機會成疑，但又不太渺茫之應收賬項的減值虧損會記錄於預留賬目中。當本機構認為款項收回的機會十分渺茫，款項會直接於應收賬項中攤除，有關預留賬目中的數額亦會轉回。收回已記錄於預留賬目中的款項會於該賬目中轉回。其他於預留賬目之轉變和收回已直接攤除之款項會於全面收益表中確認。

#### (h) Cash and Cash Equivalents

##### 現金及現金等價物

Cash and cash equivalents comprise cash at bank and in hand, demand deposits with banks and other financial institutions, and short-term, highly liquid investments that are readily convertible into known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of changes in value, having been within three months of maturity at acquisition.

現金及現金等價物包括銀行存款及現金、存放於銀行和其他財務機構的活期存款，以及短期及高流動性的投資。這些投資可以隨時換算為已知的現金數額，價值變動方面的風險不大，並在購入後三個月內到期。

#### (i) Accounts and Other Payables

##### 應付賬項及其他應付款項

Accounts and other payables are initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost unless the effect of discounting would be immaterial, in which case they are stated at cost.

應付賬項及其他應付款項初始按公允價值確認，其後以攤銷成本列賬，惟倘折現影響不大，則以成本列賬。

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

#### 主要會計政策 (續)

#### (j) Loans and Borrowings

##### 貸款及借貸

Loans and borrowings are recognised initially at fair value less attributable transaction costs. Subsequent to initial recognition, loans and borrowings are stated at amortised cost with any difference between the amount initially recognised and redemption value being recognised in the statements of comprehensive income over the period of the borrowings, together with any interest and fees payable, using the effective interest method.

貸款及借貸初始按公允價值扣除相關之交易成本確認。其後，貸款及借貸以攤銷成本列賬。初始確認價值與贖回價值之差額連同任何應支付的利息及費用，於全面收益表中以實際利率計算，並按借貸年期確認。

#### (k) Employee Benefits

##### 僱員福利

(i) Salaries, annual bonuses, paid annual leave, leave passage and the cost to the Group of non-monetary benefits are accrued in the year in which the associated services are rendered by employees of the Group. Where payment or settlement is deferred and the effect would be material, these amounts are stated at their present values.

薪金、年度獎金、有薪年假、假期旅遊津貼及各項非貨幣福利成本，在本機構僱員提供相關服務的年度內入賬。倘款項的支付或清付需延遲處理且其影響屬重大，則該等金額將以其現值列賬。

(ii) Contributions to Mandatory Provident Funds as required under the Hong Kong Mandatory Provident Fund Schemes Ordinance are recognised as an expense in the statement of comprehensive income as incurred.

根據香港《強制性公積金計劃條例》的規定作出的強制性公積金供款，於供款時在全面收益表內確認為開支。

(iii) The Group's net obligation in respect of defined benefit retirement plans is calculated separately for each plan by estimating the amount of future benefit that employees have earned in return for their service in the current and prior periods; that benefit is discounted to determine the present value and the fair value of any plan assets is deducted. The calculation is performed by a qualified actuary using the projected unit credit method. When the calculation results in a benefit to the group, the recognised asset is limited to the present value of economic benefits available in the form of any future refunds from the plan or reductions in future contributions to the plan.

本機構對界定福利退休計劃承擔的義務淨額是按每個計劃獨立計算，計算方法是估計僱員在當期和以往期間提供服務所賺取未來福利的數額；該利益已折現成現值，並已扣除計劃資產的公允價值。此結果是由一合資格精算師按照預算單位成本法計算。當計算結果為本機構帶來效益，則確認的資產以將可從計劃所得的任何退款或供款扣減形式所得的經濟效益之現值為限。

Service cost and net interest expense (income) on the net defined benefit liability (asset) are recognised in the statement of comprehensive income. Current service cost is measured as the increase in the present value of the defined benefit obligation resulting from employee service in the current period. When the benefits of a plan are changed, or when a plan is curtailed, the portion of the changed benefit related to past service by employees, or the gain or loss on curtailment, is recognised as an expense in the statement of comprehensive income at the earlier of when the plan amendment or curtailment occurs and when related restructuring costs or termination benefits are recognised. Net interest expense (income) for the period is determined by applying the discount rate used to measure the defined benefit obligation at the beginning of the reporting period to the net defined benefit liability (asset). The discount rate is the yield at the end of the reporting period on high quality corporate bonds that have maturity dates approximating the terms of the group's obligations.

界定福利負債／資產的服務成本及淨利息開支／收入將確認於全面收益表內。本年度服務成本會按本期間的僱員服務所帶來的界定福利責任現值之增加計算。倘計劃的福利改變或計劃遭縮減時，有關僱員以往服務的福利之變動部分或有關縮減計劃帶來的損益，會在計劃修訂或縮減時或相關重組成本或合約終止補償獲確認時（以兩者中較早者為準）在全面收益表確認為開支。期內的淨利息支出／收入是按以匯報期間開始時界定福利責任的貼現率應用於淨界定福利負債／資產而計算。貼現率是根據優質公司債券於匯報終結時的收益率釐定；所參考公司債券的年期與本機構就界定福利退休計劃承擔年期相若。



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

#### 主要會計政策(續)

#### (k) Employee Benefits (Cont'd)

##### 僱員福利(續)

- (iii) Remeasurements arising from defined benefit retirement plans are recognised in other comprehensive income and reflected immediately in retained earnings. Remeasurements comprise actuarial gains and losses, the return on plan assets (excluding amounts included in net interest on the net defined benefit liability (asset)) and any change in the effect of the asset ceiling (excluding amounts included in net interest on the net defined benefit liability (asset)).  
界定福利退休計劃產生之重新計量會於其他全面收益內確認，並即時於保留盈利內反映。重新計量包含精算損益、計劃資產的回報(不包括包含在淨界定福利負債／資產內的淨利息金額)及資產上限的任何改變(不包括包含在淨界定福利負債／資產內的淨利息金額)。
- (iv) Termination benefits are recognised when, and only when, the Group demonstrably commits itself to terminate employment or to provide benefits as a result of voluntary redundancy by having a detailed formal plan which is without realistic possibility of withdrawal.  
合約終止補償只會在本機構有正式、具體辭退計劃(計劃沒有撤回的實質可能性)，並且明確表示會終止僱員合約或因自願遣散計劃而終止僱員合約而需作出補償時確認。

#### (l) Provisions and Contingent Liabilities

##### 準備及或有負債

Provisions are recognised for liabilities of uncertain timing or amount when the Group or the Council has a legal or constructive obligation arising as a result of a past event, it is probable that an outflow of economic benefits will be required to settle the obligation and a reliable estimate can be made. Where the time value of money is material, provisions are stated at the present value of the expenditure expected to settle the obligation.

倘若本機構或職訓局須就已發生的事件承擔法律或推定義務，而履行該義務預期會導致含有經濟效益的資源外流，在可作出可靠的估計時，本機構便會就該時間或數額不定的負債計提準備。如果貨幣時間價值重大，則按預計履行義務所需支出的現值計列準備。

Where it is not probable that an outflow of economic benefits will be required, or the amount cannot be estimated reliably, the obligation is disclosed as a contingent liability, unless the probability of outflow of economic benefits is remote. Possible obligations, whose existence will only be confirmed by the occurrence or non-occurrence of one or more future events are also disclosed as contingent liabilities unless the probability of outflow of economic benefits is remote.

倘若含有經濟效益的資源外流的可能性較低，或是無法對有關數額作出可靠的估計，便會將該義務披露為或有負債；但假如這類資源外流的可能性極低則除外。如果本機構的義務須視乎某宗或多宗未來事件是否發生才能確定存在與否，亦會披露為或有負債；但假如這類資源外流的可能性極低則除外。

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

#### 主要會計政策 (續)

#### (m) Income Recognition

##### 收入確認

Revenue is measured at the fair value of the consideration received or receivable. Provided it is probable that the economic benefits will flow to the Group or the Council and the income and expenditure, if applicable, can be measured reliably, income is recognised in the statement of comprehensive income as follows:

收益乃按已收或應收代價之公允價值計量。如果經濟效益可能會流入本機構或職訓局，而收入和成本（如適用）又能夠可靠地計算時，收入便會根據下列基準在全面收益表內確認：

#### (i) Government Subventions

##### 政府補助金

Government subventions consist of recurrent subventions, non-recurrent subventions and other specific grants received from the Government of the Hong Kong Special Administrative Region (the Government). Recurrent subventions are recognised as income in the statement of comprehensive income when there is reasonable assurance that the Group or the Council will comply with the conditions attaching to them and that the subventions will be received. Non-recurrent subventions are recognised as income to the extent of the related expenditures incurred during the year.

政府補助金包括來自香港特別行政區政府（簡稱政府）的經常補助、非經常補助及其他特定用途撥款。當可以合理確定本機構或職訓局能遵守有關附帶條件及將會收到經常補助金撥款時，經常性補助金便會在全面收益表確認為收入。非經常補助金以年內發生的有關支出金額為限確認為收入。

Subventions and grants earmarked for capital expenditure purpose are initially accounted for as deferred income (see Note 2(n)) and are subsequently recognised as income over the useful life of the related assets when the assets are put into use, to the extent of the related depreciation expenses incurred for that period.

指定用於建設工程的補助金及撥款初始會被列入為遞延收益（請參閱附註2(n)），其後當該資產被使用時，補助金及撥款會按有關資產之可用年期及以該期間的相關折舊支出金額為限確認為收入。

Other specific grants without a condition for refund of any unspent balances are recognised as income in the statement of comprehensive income when received, while for those specific grants that contain a condition for refund of any unspent balances are recognised as income to the extent of the related expenditures incurred during the year.

沒有附帶歸還餘額的特定用途撥款，通常於收取時在全面收益表上確認為收入。那些有歸還餘額的特定用途撥款，會以年內發生的有關開支金額為限於年內確認為收入。

#### (ii) Tuition Fees and Training Charges

##### 學費及課程費用

Tuitions fees and training charges are recognised as income on an accrual basis over the duration of the courses and unearned fees and charges are treated as receipts in advance.

學費及課程費用會按課程修業時間以應計制入賬，預繳學費及收費則確認為預收款項。

#### (iii) Interest Income

##### 利息收入

Interest income from bank deposits is recognised as it accrues using the effective interest method.

銀行存款所得利息收入是以實際利率法計算並確認。



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

#### 主要會計政策(續)

#### (m) Income Recognition (Cont'd)

##### 收入確認(續)

##### (iv) Donations

###### 捐款

Donations are recognised in the statement of comprehensive income when the Group or the Council becomes entitled to the donations and it is probable that they will be received, which is generally upon receipt of cash.

外界捐助於本機構或職訓局有權及可能收取該項捐助時，通常於收取現金時在全面收益表上確認為收入。

##### (v) Hire of Accommodation/Facilities from Operating Leases

###### 經營租賃的宿舍／設施之租金收入

Rental income receivable under operating leases is recognised in the statement of comprehensive income in equal instalments over the accounting periods covered by the lease term.

經營租賃的應收租金收入在租賃期所涵蓋的會計期間內，以等額在全面收益表確認。

##### (vi) Services Income

###### 服務收入

Services income is recognised in the statement of comprehensive income when the related services are rendered.

服務收入在有關服務提供後在全面收益表確認為收入。

#### (n) Deferred Income

##### 遞延收益

Government subventions earmarked for specific purposes are initially recorded as deferred income which is subsequently recognised as revenue to the extent of the related expenditure or depreciation expenses charged to related assets are incurred.

特定用途的政府補助金初始會被列入為遞延收益，其後以有關開支或有關資產的折舊支出金額為限確認為收入。

#### (o) Operating Lease Expenses

##### 經營租賃支出

Where the Group or the Council has the use of assets held under operating leases which do not transfer substantially all the risks and rewards of ownership to the Group or the Council, payments made under the leases are charged to the statement of comprehensive income in equal instalments over the accounting periods covered by the lease term, except where an alternative basis is more representative of the pattern of benefits to be derived from the leased asset. Lease incentives received are recognised in the statement of comprehensive income as an integral part of the aggregate net lease payments made. Contingent rentals are charged to statement of comprehensive income in the accounting period in which they are incurred.

本機構或職訓局若透過經營租賃(經營租賃指於資產租賃期當中，沒有將絕大部分與擁有權有關之風險及報酬轉讓予本機構或職訓局)使用資產，則除非有較租賃資產之產生利益模式更具代表性之另一基準，否則會根據租賃作出的付款，在租期所涵蓋的會計期間內，以等額在全面收益表扣除。所得的租賃優惠，乃作為整體淨租賃付款額的一部分，在全面收益表確認。或有租金於其產生之會計期間，在全面收益表中確認。

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

#### 主要會計政策 (續)

#### (p) Borrowing Costs

##### 借貸成本

Borrowing costs that are directly attributable to the acquisition, construction or production of an asset which necessarily takes a substantial period of time to get ready for its intended use or sale are capitalised as part of the cost of that asset. Other borrowing costs are expensed in the period in which they are incurred.

收購、興建或生產資產 (即須一段長時間始能達至其擬定用途或予以銷售的資產) 所產生的直接應佔之借貸成本乃計入該等資產之成本。其他借貸成本於產生之期間確認為支出。

The capitalisation of borrowing costs as part of the cost of a qualifying asset commences when expenditure for the asset is being incurred, borrowing costs are being incurred and activities that are necessary to prepare the asset for its intended use or sale are in progress. Capitalisation of borrowing costs is suspended or ceases when substantially all the activities necessary to prepare the qualifying asset for its intended use or sale are interrupted or complete.

倘若資產招致開支、借貸成本及進行擬定用途或予以銷售的資產所需的活動，資產化的借貸成本會被視為合資格資產的部分成本。當此等資產大體上已完成並可作其預計用途或銷售時，即暫停或停止將該借貸成本資產化。

#### (q) Related Parties

##### 關連方

(i) A person, or a close member of that person's family, is related to the Group if that person: 倘屬以下人士，即該人士或其家庭的近親成員與本機構有關連：

- (a) has control or joint control over the Group; 控制或共同控制本機構；
- (b) has significant influence over the Group; or 對本機構有重大影響；或
- (c) is a member of the key management personnel of the Group. 為本機構的主要管理人員。



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 2. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Cont'd)

#### 主要會計政策(續)

#### (q) Related Parties (Cont'd)

##### 關連方(續)

(ii) An entity is related to the Group if any of the following conditions applies:  
倘符合下列任何一項條件，即該實體與本機構有關連：

- (a) The entity and the Group are members of the same group (which means that each parent, subsidiary and fellow subsidiary is related to the others).  
該實體與本機構屬同一機構之成員(即各母公司、附屬公司及同系附屬公司彼此間關連)。
- (b) One entity is an associate or joint venture of the other entity (or an associate or joint venture of a member of a group of which the other entity is a member).  
某一實體為另一實體的聯營公司或合營企業(或另一實體為成員公司之機構旗下成員之聯營公司或合營企業)。
- (c) Both entities are joint ventures of the same third party.  
兩間實體均為同一第三方之合營企業。
- (d) One entity is a joint venture of a third entity and the other entity is an associate of the third entity.  
一實體為第三方實體之合營企業，而另一實體為第三方實體之聯營公司。
- (e) The entity is a post-employment benefit plan for the benefit of employees of either the Group or an entity related to the Group.  
該實體為本機構或與本機構相關實體就僱員福利而設的離職後福利計劃。
- (f) The entity is controlled or jointly controlled by a person identified in (i).  
該實體受(i)項所述人士控制或共同控制。
- (g) A person identified in (i)(a) has significant influence over the entity or is a member of the key management personnel of the entity (or of a parent of the entity).  
於(i)(a)項所述人士可對實體有重大影響力或屬該實體(或該實體母公司)主要管理人員。
- (h) The entity, or any member of a group of which it is a part, provides key management personnel services to the Group.  
該實體或集團內的任何人士，向本機構提供關鍵管理服務。

Close members of the family of a person are those family members who may be expected to influence, or be influenced by, that person in their dealings with the entity.

個別人士的家庭近親成員是指與實體進行交易時，預期可能影響該個別人士或受該個別人士影響的家庭成員。

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 3. GOVERNMENT SUBVENTIONS

#### 政府補助金

		Consolidated 綜合	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Recurrent Subventions	經常補助金	2,528,065	2,419,972
Non-recurrent Subventions	非經常補助金		
– Capital Works Reserve Fund	– 建設工程儲備基金		
Major Capital Projects	大型建設工程	27,692	64,738
Minor Building Projects	小型建設工程	105,280	112,000
Non-recurrent Subventions	非經常補助金		
– Capital Accounts	– 建設賬目		
Major Capital Items	大型建設項目	14,077	6,239
Plant, Vehicles and Equipment	廠房、車輛及設備	32,538	32,538
Capital Items for Skills Centres	技能發展中心建設項目	3,966	6,046
Grants from Government Agencies	政府機構撥款	151,645	139,584
Matching Grants (Note 3(a))	配對補助金(附註3(a))	2,709	7,708
Other Capital Projects Fund *	其他建設工程基金 *	35,926	(27,402)
Interest Subsidy on Loan from Government	政府貸款之利息津貼	19,913	8,984
		2,921,811	2,770,407

		The Council 職訓局	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Recurrent Subventions	經常補助金	2,528,038	2,417,921
Non-recurrent Subventions	非經常補助金		
– Capital Works Reserve Fund	– 建設工程儲備基金		
Major Capital Projects	大型建設工程	27,692	64,738
Minor Building Projects	小型建設工程	105,280	112,000
Non-recurrent Subventions	非經常補助金		
– Capital Accounts	– 建設賬目		
Major Capital Items	大型建設項目	14,077	6,239
Plant, Vehicles and Equipment	廠房、車輛及設備	32,538	32,538
Capital Items for Skills Centres	技能發展中心建設項目	3,966	6,046
Grants from Government Agencies	政府機構撥款	145,912	139,380
Matching Grants (Note 3(a))	配對補助金(附註3(a))	2,709	7,708
Other Capital Projects Fund *	其他建設工程基金 *	35,926	(27,402)
Interest Subsidy on Loan from Government	政府貸款之利息津貼	19,913	8,984
		2,916,051	2,768,152

\* Included in the balance are HK\$198 million (2015: HK\$212 million) being depreciation of capital expenditure during the year which is released from deferred income and HK\$162 million (2015: HK\$239 million) being capital expenditure recognised as deferred income (see Note 20).  
當中包括本年度折舊開支港幣1億9,800萬元(2015年：港幣2億1,200萬元)從遞延收益確認為收入，而港幣1億6,200萬元(2015年：港幣2億3,900萬元)的資本開支則被撥入為遞延收益(請參閱附註20)。



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

#### 政府補助金 (續)

#### (a) Matching Grants

##### 配對補助金

The matching grants comprise:

配對補助金包括：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (Note 3(a)(i))	專上學生內地體驗先導計劃 (附註 3(a)(i))	2,709	4,186
Sixth Matching Grant Scheme (Note 3(a)(ii))	第六輪配對補助金計劃 (附註 3(a)(ii))	–	3,522
		2,709	7,708

#### (i) Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (the Scheme)

##### 專上學生內地體驗先導計劃 (簡稱計劃)

A Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students was launched from the 2011/12 academic year to subsidise post-secondary students participating in short-term internship or learning programmes in Mainland China on a matching basis. The Government matching grants and the related donations are separately disclosed below in compliance with the requirement of the Scheme.

由2011/12學年起，政府推行的專上學生內地體驗先導計劃，以配對形式資助專上學生到中國內地參加短期實習或學習活動。政府配對補助金及其相關的配額捐款根據計劃的相關要求分開列載於財務報表內。

The portion of the grants received which has not been utilised was recorded as government subventions under deferred income. The grants are recognised as income upon utilisation to the extent of the amount of related expenditures actually incurred. During the financial year 2015-16, HK\$2,709,000 (2014-15: HK\$4,186,000) was recognised as the grants income and HK\$10,944,000 (2014-15: HK\$13,519,000) was included in deferred income.

部分已收之撥款而尚未使用則列入為遞延收益之下的政府補助金。該撥款於使用時以實際發生的有關支出金額為限確認為收入。2015-16財政年度確認了的收入為港幣270.9萬元(2014-15年：港幣418.6萬元)，而港幣1,094.4萬元(2014-15年：港幣1,351.9萬元)則撥入為遞延收益。

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

#### 政府補助金 (續)

#### (a) Matching Grants (Cont'd)

##### 配對補助金 (續)

#### (i) Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (the Scheme) (Cont'd)

##### 專上學生內地體驗先導計劃 (簡稱計劃) (續)

		Consolidated 綜合	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2014	2014年4月1日之結餘	9,727	2,236
Income	收益		
Grants Received/Matched Donations	已收之補助金／配額捐款	7,841	7,841
Interest Income	利息收入	137	33
		7,978	7,874
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金／捐款所支付的相關費用		
Students Exchange Activities	學生交流活動	4,159	—
Students Training Activities	學生訓練活動	1	—
Students Study Programmes	學生學習計劃	26	—
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	—	6,261
Other Student Development Activities	其他學生發展活動	—	236
Other Expenses	其他費用	—	405
		4,186	6,902
Balance as at 31 March 2015	2015年3月31日之結餘	13,519	3,208



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

政府補助金(續)

#### (a) Matching Grants (Cont'd)

配對補助金(續)

##### (i) Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (the Scheme) (Cont'd)

專上學生內地體驗先導計劃(簡稱計劃)(續)

		Consolidated 綜合	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2015	2015年4月1日之結餘	13,519	3,208
Income	收益		
Grants Received/Matched Donations	已收之補助金／配額捐款	-	-
Interest Income	利息收入	134	17
		134	17
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金／捐款所支付的相關費用		
Students Exchange Activities	學生交流活動	2,533	-
Students Study Programmes	學生學習計劃	61	-
Students Industrial Attachments	學生工業實習	58	-
Students Training Activities	學生訓練活動	35	-
Students Competitions	學生比賽	22	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	-	1,459
Other Student Development Activities	其他學生發展活動	-	24
Other Expenses	其他費用	-	3
		2,709	1,486
Balance as at 31 March 2016	2016年3月31日之結餘	10,944	1,739

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

#### 政府補助金 (續)

#### (a) Matching Grants (Cont'd)

##### 配對補助金 (續)

#### (i) Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (the Scheme) (Cont'd)

##### 專上學生內地體驗先導計劃 (簡稱計劃) (續)

		The Council 職訓局	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2014	2014年4月1日之結餘	9,727	2,000
Income	收益		
Grants Received/Matched Donations	已收之補助金／配額捐款	7,841	7,452
Interest Income	利息收入	137	33
		<u>7,978</u>	<u>7,485</u>
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金／捐款所支付的相關費用		
Students Exchange Activities	學生交流活動	4,159	—
Students Training Activities	學生訓練活動	1	—
Students Study Programmes	學生學習計劃	26	—
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	—	6,193
Other Student Development Activities	其他學生發展活動	—	16
Other Expenses	其他費用	—	375
		<u>4,186</u>	<u>6,584</u>
Balance as at 31 March 2015	2015年3月31日之結餘	<u>13,519</u>	<u>2,901</u>



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

#### 政府補助金(續)

#### (a) Matching Grants (Cont'd)

##### 配對補助金(續)

#### (i) Pilot Mainland Experience Scheme for Post-secondary Students (the Scheme) (Cont'd)

##### 專上學生內地體驗先導計劃(簡稱計劃)(續)

		The Council 職訓局	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2015	2015年4月1日之結餘	13,519	2,901
Income	收益		
Grants Received/Matched Donations	已收之補助金／配額捐款	-	-
Interest Income	利息收入	134	17
		134	17
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金／捐款所支付的相關費用		
Students Exchange Activities	學生交流活動	2,533	-
Students Study Programmes	學生學習計劃	61	-
Students Industrial Attachments	學生工業實習	58	-
Students Training Activities	學生訓練活動	35	-
Students Competitions	學生比賽	22	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	-	1,368
Other Student Development Activities	其他學生發展活動	-	6
Other Expenses	其他費用	-	3
		2,709	1,377
Balance as at 31 March 2016	2016年3月31日之結餘	10,944	1,541

#### (ii) Sixth Matching Grant Scheme

##### 第六輪配對補助金計劃

A 6th Matching Grant Scheme was launched from the 2012/13 academic year and covers both operations funded by the Education Bureau (EDB) and self-financing operations of the Council on a matching basis. The private donations and government matching grants are segregated in respect of EDB funded and self-financing operations in compliance with the requirement of the Scheme.

由2012/13學年起，政府推行第六輪配對補助金計劃，以配對形式涵蓋職訓局由教育局資助及自資營運的工作。私人捐款及政府配對補助金根據計劃的相關要求，以教育局資助營運方式及自資營運方式分開列載於財務報表內。

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

#### 政府補助金 (續)

#### (a) Matching Grants (Cont'd)

##### 配對補助金 (續)

#### (ii) Sixth Matching Grant Scheme (Cont'd)

##### 第六輪配對補助金計劃 (續)

		Consolidated 綜合					
		EDB-funded Operation 教育局資助營運方式		Self-financing Operation 自資營運方式		Total 合計	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2014	2014年4月1日之結餘	36,798	20,441	20,124	14,968	56,922	35,409
Transfer between Operations upon Actual Usage of Grants/Donations	根據補助金/捐款之 實際使用情況而轉撥	739	739	(739)	(739)	-	-
		37,537	21,180	19,385	14,229	56,922	35,409
Income	收益						
Grants Received/Matched Donations	已收之補助金/配額捐款	2,104	2,316	1,418	1,502	3,522	3,818
Interest Income	利息收入	536	277	261	186	797	463
		2,640	2,593	1,679	1,688	4,319	4,281
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款 所支付的相關費用						
Teaching and Research Enhancement Internationalisation and Student Exchange Activities	改善教學及研究 國際化及學生交流活動	-	-	-	-	-	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	747	-	831	-	1,578	-
Bursaries	助學金	4	3,532	199	1,609	203	5,141
Student Development	學生發展	N/A	-	N/A	-	N/A	-
Capital Projects	建設項目	520	942	435	546	955	1,488
Others	其他	N/A	250	-	-	N/A	250
		117	2,592	224	2,184	341	4,776
		1,388	7,316	1,689	4,339	3,077	11,655
Balance as at 31 March 2015	2015年3月31日之結餘	38,789	16,457	19,375	11,578	58,164	28,035
Expenditure by Level of Study	支出(以學習程度分類)						
Sub-degree Operations	副學士程度	1,388	7,316	612	3,768	2,000	11,084
Degree and Above	學士或以上程度	-	-	1,077	571	1,077	571
		1,388	7,316	1,689	4,339	3,077	11,655



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

#### 政府補助金 (續)

#### (a) Matching Grants (Cont'd)

##### 配對補助金 (續)

#### (ii) Sixth Matching Grant Scheme (Cont'd)

##### 第六輪配對補助金計劃 (續)

		Consolidated 綜合					
		EDB-funded Operation 教育局資助營運方式		Self-financing Operation 自資營運方式		Total 合計	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2015	2015年4月1日之結餘	38,789	16,457	19,375	11,578	58,164	28,035
Transfer between Operations upon Actual Usage of Grants/Donations	根據補助金/捐款之 實際使用情況而轉撥	56	60	(56)	(60)	-	-
		38,845	16,517	19,319	11,518	58,164	28,035
Income	收益						
Grants Received (Note 3(a)(ii)(1))	已收之補助金 (附註3(a)(ii)(1))	-	-	-	-	-	-
Interest Income	利息收入	425	162	210	112	635	274
		425	162	210	112	635	274
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款 所支付的相關費用						
Teaching and Research Enhancement	改善教學及研究	-	-	-	-	-	-
Internationalisation and Student Exchange Activities	國際化及學生交流活動	1,825	-	2,374	-	4,199	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	-	1,538	-	1,009	-	2,547
Bursaries	助學金	N/A	-	N/A	-	N/A	-
Student Development	學生發展	197	224	142	170	339	394
Capital Projects (Note 3(a)(ii)(2))	建設項目 (附註3(a)(ii)(2))	N/A	(19)	-	-	-	(19)
Others	其他	200	905	113	1,163	313	2,068
		2,222	2,648	2,629	2,342	4,851	4,990
Balance as at 31 March 2016	2016年3月31日之結餘	37,048	14,031	16,900	9,288	53,948	23,319
Expenditure by Level of Study	支出 (以學習程度分類)						
Sub-degree Operations	副學士程度	2,222	2,648	1,626	2,331	3,848	4,979
Degree and Above	學士或以上程度	-	-	1,003	11	1,003	11
		2,222	2,648	2,629	2,342	4,851	4,990

- (1) The 6th Matching Grant Scheme covered donations from 1 August 2012 to 31 July 2014 which had been fully matched and received in 2014/15. There was no grant received in 2015/16.  
第六輪配對補助金計劃涵蓋2012年8月1日至2014年7月31日的捐款，並已在2014/15學年完成配對及收款。2015/16學年內並沒有補助金收入。
- (2) Being adjustment relating to improvement works capitalised based on contractors' claimed values of which was adjusted upon finalisation of contract values.  
此乃根據承辦商要求的工程價值來資本化的改善工程，已按最終合約價值來調整。

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

#### 政府補助金 (續)

#### (a) Matching Grants (Cont'd)

##### 配對補助金 (續)

#### (ii) Sixth Matching Grant Scheme (Cont'd)

##### 第六輪配對補助金計劃 (續)

		The Council 職訓局					
		EDB-funded Operation 教育局資助營運方式		Self-financing Operation 自資營運方式		Total 合計	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2014	2014年4月1日之結餘	36,798	20,441	20,124	14,882	56,922	35,323
Transfer between Operations upon Actual Usage of Grants/Donations	根據補助金／捐款 之實際使用情況而轉撥	739	739	(739)	(739)	–	–
Transfer to Subsidiary	轉撥至附屬公司	–	–	(3,273)	–	(3,273)	–
		37,537	21,180	16,112	14,143	53,649	35,323
Income	收益						
Grants Received/Matched Donations	已收之補助金／配額捐款	2,104	2,316	1,418	1,010	3,522	3,326
Interest Income	利息收入	536	277	261	182	797	459
		2,640	2,593	1,679	1,192	4,319	3,785
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金／捐款 所支付的相關費用						
Teaching and Research Enhancement Internationalisation and Student Exchange Activities	改善教學及研究 國際化及學生交流活動	–	–	–	–	–	–
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	747	–	106	–	853	–
Bursaries	助學金	4	3,532	199	1,338	203	4,870
Student Development	學生發展	N/A	–	N/A	–	N/A	–
Capital Projects	建設項目	520	942	307	546	827	1,488
Others	其他	N/A	250	–	–	N/A	250
		117	2,592	–	1,884	117	4,476
		1,388	7,316	612	3,768	2,000	11,084
Balance as at 31 March 2015	2015年3月31日之結餘	38,789	16,457	17,179	11,567	55,968	28,024
Expenditure by Level of Study	支出 (以學習程度分類)						
Sub-degree Operations	副學士程度	1,388	7,316	612	3,768	2,000	11,084
Degree and Above	學士或以上程度	–	–	–	–	–	–
		1,388	7,316	612	3,768	2,000	11,084



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 3. GOVERNMENT SUBVENTIONS (Cont'd)

#### 政府補助金 (續)

#### (a) Matching Grants (Cont'd)

##### 配對補助金 (續)

#### (ii) Sixth Matching Grant Scheme (Cont'd)

##### 第六輪配對補助金計劃 (續)

		The Council 職訓局					
		EDB-funded Operation 教育局資助營運方式		Self-financing Operation 自資營運方式		Total 合計	
		Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000	Matching Grants 配對補助金 HK\$'000	Matched Donations 配額捐款 HK\$'000
Balance as at 1 April 2015	2015年4月1日之結餘	38,789	16,457	17,179	11,567	55,968	28,024
Transfer between Operations upon Actual Usage of Grants/Donations	根據補助金/捐款之 實際使用情況而轉撥	56	60	(56)	(60)	-	-
Transfer to Subsidiary	轉撥至附屬公司	-	-	(2,152)	-	(2,152)	-
		38,845	16,517	14,971	11,507	53,816	28,024
Income	收益						
Grants Received (Note 3(a)(ii)(1))	已收之補助金 (附註 3(a)(ii)(1))	-	-	-	-	-	-
Interest Income	利息收入	425	162	210	112	635	274
		425	162	210	112	635	274
Expenditure met from Grants/Donations	經由補助金/捐款 所支付的相關費用						
Teaching and Research Enhancement Internationalisation and Student Exchange Activities	改善教學及研究 國際化及學生交流活動	-	-	-	-	-	-
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	1,825	-	1,480	-	3,305	-
Bursaries	助學金	-	1,538	-	1,009	-	2,547
Student Development	學生發展	N/A	-	N/A	-	N/A	-
Capital Projects (Note 3(a)(ii)(2))	建設項目 (附註 3(a)(ii)(2))	197	224	113	169	310	393
Others	其他	N/A	(19)	-	-	-	(19)
		200	905	33	1,153	233	2,058
		2,222	2,648	1,626	2,331	3,848	4,979
Balance as at 31 March 2016	2016年3月31日之結餘	37,048	14,031	13,555	9,288	50,603	23,319
Expenditure by Level of Study	支出 (以學習程度分類)						
Sub-degree Operations	副學士程度	2,222	2,648	1,626	2,331	3,848	4,979
Degree and Above	學士或以上程度	-	-	-	-	-	-
		2,222	2,648	1,626	2,331	3,848	4,979

- (1) The 6th Matching Grant Scheme covered donations from 1 August 2012 to 31 July 2014 which had been fully matched and received in 2014/15. There was no grant received in 2015/16.  
第六輪配對補助金計劃涵蓋2012年8月1日至2014年7月31日的捐款，並已在2014/15學年完成配對及收款。2015/16學年內並沒有補助金收入。
- (2) Being adjustment relating to improvement works capitalised based on contractors' claimed values of which was adjusted upon finalisation of contract values.  
此乃根據承辦商要求的工程價值來資本化的改善工程，已按最終合約價值來調整。

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 4. TUITION FEES AND TRAINING CHARGES

#### 學費及課程費用

		Consolidated 綜合	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Government-funded Programmes	政府資助課程		
Tuition Fees	學費	816,132	786,049
Training Charges	課程費用	37,545	32,651
Non Government-funded Programmes	非政府資助課程		
Tuition Fees	學費	868,510	822,510
Training Charges	課程費用	48,412	53,424
		1,770,599	1,694,634

		The Council 職訓局	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Government-funded Programmes	政府資助課程		
Tuition Fees	學費	816,195	785,944
Training Charges	課程費用	37,545	32,682
Non Government-funded Programmes	非政府資助課程		
Tuition Fees	學費	36,217	38,008
Training Charges	課程費用	48,478	53,441
		938,435	910,075

### 5. DONATIONS

#### 捐款

		Consolidated 綜合	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Designated to Student Development Foundation	學生發展基金	10,195	8,329
Capital Projects	建設項目	-	5,405
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金	18,449	19,377
Other Student Activities	其他學生活動	437	5,941
		29,081	39,052



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 5. DONATIONS (Cont'd)

#### 捐款 (續)

Designated to Student Development Foundation	學生發展基金
Capital Projects	建設項目
Scholarships and Prizes	獎學金及獎金
Other Student Activities	其他學生活動

The Council 職訓局	
2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
10,195	8,329
–	5,405
18,372	19,304
4,163	5,055
<b>32,730</b>	<b>38,093</b>

### 6. OTHER INCOME

#### 其他收入

Application and Sundry Fees	申請費用及雜項收費
Examination and Trade Test Fees	考試及技能測驗收費
Sales of Goods	出售貨品收入
Hire of Accommodation/Facilities	宿舍／設施租金收入
Services Income	服務收入
Miscellaneous Income	其他收入

Consolidated 綜合	
2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
24,185	25,741
39,749	36,562
18,052	17,662
10,689	14,685
26,694	22,443
16,303	13,521
<b>135,672</b>	<b>130,614</b>

Application and Sundry Fees	申請費用及雜項收費
Examination and Trade Test Fees	考試及技能測驗收費
Sales of Goods	出售貨品收入
Hire of Accommodation/Facilities	宿舍／設施租金收入
Services Income	服務收入
Miscellaneous Income	其他收入

The Council 職訓局	
2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
20,795	22,377
39,589	36,406
18,055	17,658
75,744	74,603
158,402	167,066
14,135	13,949
<b>326,720</b>	<b>332,059</b>

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 7. STAFF EXPENSES

#### 員工開支

		Consolidated 綜合	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Salaries and Other Benefits	薪金及其他福利	3,094,511	2,951,061
Contributions to Retirement Schemes	退休計劃供款	216,351	213,956
		3,310,862	3,165,017

		The Council 職訓局	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Salaries and Other Benefits	薪金及其他福利	2,612,800	2,472,919
Contributions to Retirement Schemes	退休計劃供款	209,082	207,848
		2,821,882	2,680,767

### 8. SURPLUS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR

#### 本年度盈餘及全面收益總額

Surplus is arrived at after charging:  
盈餘已扣除以下項目：

		Consolidated 綜合	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Interest Expense (Note 19)	利息支出(附註19)	19,913	8,984
Depreciation	折舊	262,300	278,657
Rental Expenses	租金支出	50,938	51,975
Auditor's Remuneration	核數師酬金	736	732
Net Foreign Exchange Gain	外匯淨收益	(2,428)	(93)
Gain on Disposal of Property, Plant and Equipment	出售物業、機器及設備之收益	(156)	(58)

		The Council 職訓局	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Interest Expense (Note 19)	利息支出(附註19)	19,913	8,984
Depreciation	折舊	257,879	272,897
Rental Expenses	租金支出	49,831	51,107
Auditor's Remuneration	核數師酬金	544	516
Net Foreign Exchange Loss	外匯淨虧損	119	279
Gain on Disposal of Property, Plant and Equipment	出售物業、機器及設備之收益	(160)	(58)



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 9. TAXATION

#### 稅項

The Council and its subsidiaries are exempted from Hong Kong Profits Tax by virtue of Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

根據香港稅務條例第88條，職訓局及其附屬公司獲豁免繳納香港利得稅。

### 10. RESERVES

#### 儲備金

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Balance at the Beginning of the Financial Year	財政年度年初結餘	264,499	266,006
Amount Transferred to Specific and Other Funds During the Year (Note 11)	本年度轉至特定用途及其他資金(附註11)	(127,122)	(254,783)
Surplus Transferred from Statement of Comprehensive Income	轉自全面收益表的盈餘	192,909	253,276
Balance at the End of the Financial Year	財政年度年終結餘	330,286	264,499

Reserves are any savings from the recurrent government subventions for activities (other than those in respect of the Shine Skills Centres) arising from any reasons other than a curtailment or cessation of activity in the Annual Plan, a surplus in tuition fee income where the fee levels are approved by the Government and which is required to be returned to the Government, or reduction in remuneration for its staff as a direct consequence of changes in the civil service. The level of reserves shall not, at any one point in time, exceed 15% of its annual recurrent subvention in the financial year. Amount in excess of the limit should be returned to the Government in the following financial year.

儲備金是指工作項目由政府經常性補助金(展亮技能發展中心除外)的任何累積餘額(由於全年工作計劃所定工作項目取消或結束而產生的累積餘額、經政府核准之學費收入的盈餘而又需要歸還政府的數額或員工直接因為公務員聘用條件改變致使薪酬減少的數額除外)。不論在任何時間，儲備金的總額均不得超過職訓局年度經常補助金的15%。超額款項應在下一個財政年度退還予政府。

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 11. SPECIFIC AND OTHER FUNDS

#### 特定用途及其他資金

#### (a) Fund Balances

##### 資金結餘

		Consolidated 綜合		
		Transfer from/ (to) Statement of Comprehensive Income 轉自／(至) 全面收益表 HK\$'000	Inter-Fund Transfers (Note 10) 內部資金轉撥 (附註10) HK\$'000	Balance as at 31.3.2015 2015年 3月31日結餘 HK\$'000
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金(附註2(m)(i))			
– Capital Works Reserve Fund	– 建設工程儲備基金	–	–	–
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金(附註2(m)(i))			
– Capital Accounts	– 建設賬目	–	–	–
Other Capital Projects Fund	其他建設項目基金	742,334	–	778,419
Projects Funded by Government Agencies	政府機構資助項目	64,159	3,145	61,185
Projects Funded by Reserves	儲備金資助項目	818,327	274,021	1,007,852
Self-financing Activities	自負盈虧項目	1,893,797	(3,145)	2,066,036
Donations	捐款	70,597	–	81,768
Other Specific Funds	其他特定用途資金	11,866	(19,238)	11,718
		3,601,080	254,783	4,006,978

		Consolidated 綜合		
		Transfer from/ (to) Statement of Comprehensive Income 轉自／(至) 全面收益表 HK\$'000	Inter-Fund Transfers (Note 10) 內部資金轉撥 (附註10) HK\$'000	Balance as at 31.3.2016 2016年 3月31日結餘 HK\$'000
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金(附註2(m)(i))			
– Capital Works Reserve Fund	– 建設工程儲備基金	–	–	(2,071)
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金(附註2(m)(i))			
– Capital Accounts	– 建設賬目	–	–	–
Other Capital Projects Fund	其他建設項目基金	778,419	–	1,249,284
Projects Funded by Government Agencies	政府機構資助項目	61,185	3,056	57,891
Projects Funded by Reserves	儲備金資助項目	1,007,852	141,880	846,724
Self-financing Activities	自負盈虧項目	2,066,036	(3,056)	2,042,933
Donations	捐款	81,768	–	87,226
Other Specific Funds	其他特定用途資金	11,718	(14,758)	11,464
		4,006,978	127,122	4,293,451



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 11. SPECIFIC AND OTHER FUNDS (Cont'd)

特定用途及其他資金 (續)

#### (a) Fund Balances (Cont'd)

資金結餘 (續)

		The Council 職訓局		
		Transfer from/ (to) Statement of Comprehensive Income 轉自／(至) 全面收益表 HK\$'000	Inter-Fund Transfers (Note 10) 內部資金轉撥 (附註10) HK\$'000	Balance as at 31.3.2015 2015年 3月31日結餘 HK\$'000
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金 (附註2(m)(i))			
– Capital Works Reserve Fund	– 建設工程儲備基金	–	–	–
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金 (附註2(m)(i))			
– Capital Accounts	– 建設賬目	–	–	–
Other Capital Projects Fund	其他建設項目基金	742,334	36,085	778,419
Projects Funded by Government Agencies	政府機構資助項目	64,159	(6,119)	61,185
Projects Funded by Reserves	儲備金資助項目	818,327	(84,496)	1,007,852
Self-financing Activities	自負盈虧項目	1,496,668	112,859	1,606,382
Donations	捐款	70,597	11,171	81,768
Other Specific Funds	其他特定用途資金	11,866	19,090	11,718
		3,203,951	88,590	3,547,324

		The Council 職訓局		
		Transfer from/ (to) Statement of Comprehensive Income 轉自／(至) 全面收益表 HK\$'000	Inter-Fund Transfers (Note 10) 內部資金轉撥 (附註10) HK\$'000	Balance as at 31.3.2016 2016年 3月31日結餘 HK\$'000
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金 (附註2(m)(i))			
– Capital Works Reserve Fund	– 建設工程儲備基金	–	(2,071)	(2,071)
Non-recurrent Subventions (Note 2(m)(i))	非經常補助金 (附註2(m)(i))			
– Capital Accounts	– 建設賬目	–	–	–
Other Capital Projects Fund	其他建設項目基金	778,419	470,865	1,249,284
Projects Funded by Government Agencies	政府機構資助項目	61,185	(6,350)	57,891
Projects Funded by Reserves	儲備金資助項目	1,007,852	(303,008)	846,724
Self-financing Activities	自負盈虧項目	1,606,382	(108,115)	1,495,211
Donations	捐款	81,768	5,458	87,226
Other Specific Funds	其他特定用途資金	11,718	14,504	11,464
		3,547,324	71,283	3,745,729

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 11. SPECIFIC AND OTHER FUNDS (Cont'd)

#### 特定用途及其他資金 (續)

#### (b) Nature and Purpose of Specific and Other Funds

##### 特定用途及其他資金之性質及目的

- (i) Non-recurrent Subventions  
非經常補助金

The non-recurrent subventions are one-off funds approved by the Government earmarked for capital expenditure purposes relating to building projects, capital projects and capital items.

非經常補助金是政府一次性的撥款，該補助金用作樓宇工程、建設工程及建設項目的資本支出。

- (ii) Other Capital Projects Fund  
其他建設項目基金

Other capital projects fund represents the balance of net book value of property, plant and equipment that are financed by various fundings.

其他建設項目基金為物業、機器及設備賬面淨值的結餘，此等資產由不同資金撥款資助。

- (iii) Projects Funded by Government Agencies  
政府機構資助項目

In addition to the Government subventions, specific Government grants have been obtained to support the development of specific education projects.

除了政府補助金外，亦取得特定用途的政府撥款以支援特定教育項目之發展。

- (iv) Projects Funded by Reserves  
儲備金資助項目

Projects funded by reserves are projects financed by the Council's reserves, which are savings from the recurrent subventions (see Note 10).

儲備金資助項目是由職訓局的儲備金資助的，該儲備金是經常性補助金的累積餘額 (請參閱附註 10)。

- (v) Self-financing Activities  
自負盈虧項目

Self-financing activities fund represents accumulated surpluses generated from the self-financed programmes and activities.

自負盈虧項目的結餘是在該計劃及活動中所累積的盈餘。

- (vi) Donations  
捐款

Donations fund is used for the purposes specified by the donors.

捐贈的資金是根據捐贈者所定下的用途來使用的。

- (vii) Other Specific Funds  
其他特定用途資金

Other specific funds are subsidies obtained from organisations other than Government bodies designated for specific purposes.

其他特定用途資金是由非政府部門的組織所資助的，該筆資金將用於其指定目的。



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 11. SPECIFIC AND OTHER FUNDS (Cont'd)

#### 特定用途及其他資金 (續)

#### (c) Capital Management

##### 資本管理

The Group is a not-for-profit organisation aiming to provide vocational education and training in the region. The Group defines capital as including reserves and specific and other funds. These funds, including inter-fund transfers, are managed in accordance with the Group's financial management policies and procedures and the relevant funding conditions, where applicable. The Group's primary objectives when managing capital is to safeguard the Group's ability to continue as a going concern and to maintain a strong financial base to support the development of the Group.

本機構是非牟利機構，旨在提供區內的專業教育培訓。本機構的資本包括儲備金及特定用途及其他資金。這些資金包括內部資金轉撥，是根據本機構的財政管理政策、程序及相關資金的附帶條件（如適用）來管理的。本機構在管理資本時，主要目標為確保本機構擁有持續的經營能力，及維持堅固的財政基礎以支持本機構的發展。

There has been no change in the Group's capital management practices as compared to prior year. The Group is not subject to any externally imposed capital requirement.

與上年度比較，本機構並沒有改變資本管理的做法。本機構無需遵守任何外在的資本規定。

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 12. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT

#### 物業、機器及設備

		Consolidated 綜合					
		Buildings 樓宇 HK\$'000	Construction in Progress 在建工程 HK\$'000	Improvement Works 改善工程 HK\$'000	Furniture and Equipment 傢具及設備 HK\$'000	Computer Equipment 電腦設備 HK\$'000	Total 總計 HK\$'000
<b>Cost</b>	<b>成本</b>						
At 1 April 2014	2014年4月1日	1,741,251	103,910	1,314,700	289,607	306,372	3,755,840
Additions	增置	-	268,265	122,006	27,210	22,618	440,099
Capitalisation Adjustment (Note 12(a))	資本化調整 (附註12(a))	(151)	-	-	-	-	(151)
Transfer to Buildings/Improvement Works upon Completion of Projects	將已完成的項目轉撥 至樓宇/改善工程	1,853	(27,671)	25,818	-	-	-
Disposals	出售	-	-	(11,761)	(11,450)	(16,835)	(40,046)
At 31 March 2015	2015年3月31日	1,742,953	344,504	1,450,763	305,367	312,155	4,155,742
<b>Accumulated Depreciation</b>	<b>累計折舊</b>						
At 1 April 2014	2014年4月1日	191,094	-	865,787	191,678	243,231	1,491,790
Charge for the Year	本年度折舊	46,125	-	170,147	35,404	26,981	278,657
Written Back on Disposals	出售後回撥	-	-	(11,761)	(11,386)	(16,817)	(39,964)
At 31 March 2015	2015年3月31日	237,219	-	1,024,173	215,696	253,395	1,730,483
<b>Net Book Value</b>	<b>賬面淨值</b>						
At 31 March 2015	2015年3月31日	1,505,734	344,504	426,590	89,671	58,760	2,425,259

		Consolidated 綜合					
		Buildings 樓宇 HK\$'000	Construction in Progress 在建工程 HK\$'000	Improvement Works 改善工程 HK\$'000	Furniture and Equipment 傢具及設備 HK\$'000	Computer Equipment 電腦設備 HK\$'000	Total 總計 HK\$'000
<b>Cost</b>	<b>成本</b>						
At 1 April 2015	2015年4月1日	1,742,953	344,504	1,450,763	305,367	312,155	4,155,742
Additions	增置	526,663	230,920	40,727	35,771	33,212	867,293
Capitalisation Adjustment (Note 12(a))	資本化調整 (附註12(a))	-	-	(416)	-	(6)	(422)
Transfer to Buildings/Improvement Works upon Completion of Projects	將已完成的項目轉撥 至樓宇/改善工程	115,420	(115,420)	-	-	-	-
Disposals	出售	-	-	-	(3,326)	(11,652)	(14,978)
At 31 March 2016	2016年3月31日	2,385,036	460,004	1,491,074	337,812	333,709	5,007,635
<b>Accumulated Depreciation</b>	<b>累計折舊</b>						
At 1 April 2015	2015年4月1日	237,219	-	1,024,173	215,696	253,395	1,730,483
Charge for the Year	本年度折舊	53,310	-	147,981	32,140	28,869	262,300
Written Back on Disposals	出售後回撥	-	-	-	(3,217)	(11,652)	(14,869)
At 31 March 2016	2016年3月31日	290,529	-	1,172,154	244,619	270,612	1,977,914
<b>Net Book Value</b>	<b>賬面淨值</b>						
At 31 March 2016	2016年3月31日	2,094,507	460,004	318,920	93,193	63,097	3,029,721



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 12. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT (Cont'd)

#### 物業、機器及設備 (續)

		The Council 職訓局						
		Campus used by a Subsidiary (Note 12(b)) 附屬公司 使用之校舍 (附註 12(b)) HK\$'000	Buildings 樓宇 HK\$'000	Construction in Progress 在建工程 HK\$'000	Improvement Works 改善工程 HK\$'000	Furniture and Equipment 傢具及設備 HK\$'000	Computer Equipment 電腦設備 HK\$'000	Total 總計 HK\$'000
<b>Cost</b>	<b>成本</b>							
At 1 April 2014	2014年4月1日	207,242	1,534,009	103,910	1,313,404	275,724	289,277	3,723,566
Additions	增置	-	-	268,265	120,725	27,548	20,543	437,081
Capitalisation Adjustment (Note 12(a))	資本化調整 (附註 12(a))	-	(151)	-	-	-	-	(151)
Transfer to Buildings/Improvement Works upon Completion of Projects	將已完成的項目轉撥至 樓宇/改善工程	-	1,853	(27,671)	25,818	-	-	-
Disposals	出售	-	-	-	(11,761)	(674)	(12,337)	(24,772)
At 31 March 2015	2015年3月31日	207,242	1,535,711	344,504	1,448,186	302,598	297,483	4,135,724
<b>Accumulated Depreciation</b>	<b>累計折舊</b>							
At 1 April 2014	2014年4月1日	44,132	146,962	-	865,012	181,279	234,179	1,471,564
Charge for the Year	本年度折舊	4,906	41,219	-	169,726	33,145	23,901	272,897
Written Back on Disposals	出售後回撥	-	-	-	(11,761)	(641)	(12,337)	(24,739)
At 31 March 2015	2015年3月31日	49,038	188,181	-	1,022,977	213,783	245,743	1,719,722
<b>Net Book Value</b>	<b>賬面淨值</b>							
At 31 March 2015	2015年3月31日	158,204	1,347,530	344,504	425,209	88,815	51,740	2,416,002

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 12. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT (Cont'd)

#### 物業、機器及設備 (續)

		The Council 職訓局						
		Campus used by a Subsidiary (Note 12(b)) 附屬公司 使用之校舍 (附註 12(b)) HK\$'000	Buildings 樓宇 HK\$'000	Construction in Progress 在建工程 HK\$'000	Improvement Works 改善工程 HK\$'000	Furniture and Equipment 傢具及設備 HK\$'000	Computer Equipment 電腦設備 HK\$'000	Total 總計 HK\$'000
Cost	成本							
At 1 April 2015	2015年4月1日	207,242	1,535,711	344,504	1,448,186	302,598	297,483	4,135,724
Additions	增置	-	526,663	230,920	39,021	35,648	29,455	861,707
Transfer to Buildings/Improvement Works upon Completion of Projects	將已完成的項目轉撥至 樓宇／改善工程	-	115,420	(115,420)	-	-	-	-
Disposals	出售	-	-	-	-	(3,289)	(11,505)	(14,794)
At 31 March 2016	2016年3月31日	207,242	2,177,794	460,004	1,487,207	334,957	315,433	4,982,637
Accumulated Depreciation	累計折舊							
At 1 April 2015	2015年4月1日	49,038	188,181	-	1,022,977	213,783	245,743	1,719,722
Charge for the Year	本年度折舊	4,905	48,405	-	147,086	31,693	25,790	257,879
Written Back on Disposals	出售後回撥	-	-	-	-	(3,187)	(11,505)	(14,692)
At 31 March 2016	2016年3月31日	53,943	236,586	-	1,170,063	242,289	260,028	1,962,909
Net Book Value	賬面淨值							
At 31 March 2016	2016年3月31日	153,299	1,941,208	460,004	317,144	92,668	55,405	3,019,728

#### (a) Capitalisation Adjustments

##### 資本化調整

Capitalisation adjustments relate to the building projects capitalised based on contractors' claimed values which have been adjusted following finalisation of contract values.

資本化調整是指那些起初根據承辦商要求的工程價值來資本化的樓宇工程，於年內按最終合約價值之調整。

#### (b) Campus Used by a Subsidiary

##### 附屬公司使用之校舍

Use of the campus located at Tsing Yi is shared among the Council and the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong. The land on which the building erected is granted under Private Treaty by the Government for a term of 50 years from 16 April 1991 to 30 June 2047 for the provision of education and training services. Because of the special restricted purpose including specific uses and absolute prohibition against alienations, comparable market transaction and alternative reliable estimate of fair value are not available and hence no reliable fair value of the property could be obtained.

位於青衣的校舍由職訓局與香港高等教育科技學院共同使用。該土地以私人協約方式由政府批出，為期50年，由1991年4月16日至2047年6月30日，用作提供教育課程及培訓服務。由於有特定的限制（包括特定用途及禁止轉讓），同類資產之市場交易及其他可靠之估計公允值均不適用，故沒有可靠的公允值。



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 12. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT (Cont'd)

#### 物業、機器及設備(續)

#### (c) Interests in Leasehold Land

##### 租賃土地之權益

The Council holds interests in leasehold land and buildings associated with the following properties, the cost of which were financed by government subventions or other sources of fundings, and were fully written off in prior years.

職訓局擁有以下物業在租賃土地及樓宇的權益。其成本由政府補助金或其他資金來源所資助，並已於以往年度完全註銷。

- (i) Campuses completed prior to the setting up of the Council and taken over from the Government by the Council at nil value which include the four campuses of the Hong Kong Institute of Vocational Education (Morrison Hill, Kwai Chung, Kwun Tong and Haking Wong), Haking Wong Seafront Complex and Shine Skills Centre (Kwun Tong).  
政府免費給予職訓局及於職訓局成立前已落成的校舍包括：四間香港專業教育學院(簡稱專教院)之校舍－摩理臣山、葵涌、觀塘和黃克競、黃克競專教院海旁校舍及展亮技能發展中心(觀塘)。
- (ii) The VTC Tower, four campuses of the Hong Kong Institute of Vocational Education (Tsing Yi, Chai Wan, Tuen Mun and Sha Tin), the VTC Kowloon Bay Complex, VTC Kwai Chung Complex, VTC Pokfulam Complex, Maritime Services Training Institute and Shine Skills Centre (Pokfulam and Tuen Mun) which were constructed after the setting up of the Council and financed by government subventions.  
職業訓練局大樓、四間專教院之校舍－青衣、柴灣、屯門和沙田，職業訓練局九龍灣大樓、職業訓練局葵涌大樓、職業訓練局薄扶林大樓、海事訓練學院及展亮技能發展中心(薄扶林及屯門)均於職訓局成立後落成並由政府補助金資助。
- (iii) The staff quarters at Chai Wan and the premises at Billion Plaza I which were financed by loan facilities, donations, and other funds.  
位於柴灣的職員宿舍及億京廣場一期的物業，均由貸款、捐款及其他資金資助。

Most of the interests in leasehold land are restricted to own use by the Council.

大部分租賃土地的權益只供職訓局自用。

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 13. INVESTMENTS IN SUBSIDIARIES

#### 對附屬公司的投資

		The Council 職訓局	
		2016 HK\$	2015 HK\$
Unlisted shares, at cost	非上市股份，按成本	100	100

The particulars of the subsidiaries are as follows:  
附屬公司的詳情如下：

Name of Company 公司名稱	Place of Incorporation and Operation 註冊成立及經營地點	Particulars of Issued and Paid Up Capital 已發行及繳足股本詳情	Proportion of Ownership Interest 持有權益之比率		Principal Activity 主要活動
			Held by the Council 職訓局持有	Held by Subsidiary 附屬公司持有	
VTC School of Business and Information Systems 職業訓練局工商資訊學院	Hong Kong 香港	Limited by Guarantee 擔保有限公司	100%	–	Provision of vocational education and training 提供職業進修及訓練服務
** Yeo Chei Man Senior Secondary School School Management Committee Limited 邱子文高中學校校董會有限公司	Hong Kong 香港	Limited by Guarantee 擔保有限公司	100%	–	Provision of education at senior secondary level 提供高中程度教育服務
Technological and Higher Education Institute of Hong Kong 香港高等教育科技學院	Hong Kong 香港	Limited by Guarantee 擔保有限公司	100%	–	Provision of career-oriented degree programmes 提供以專業為本的學士學位課程
VTC Enterprises Limited 職業訓練局企業有限公司	Hong Kong 香港	100 shares 股份100股	100%	–	Investment holding 投資控股
VTC School for Higher and Professional Education (SHAPE) 才晉高等教育學院	Hong Kong 香港	Limited by Guarantee 擔保有限公司	–	100%	Provision of continuing education and training 提供持續進修及訓練服務
The Institute of Professional Educational And Knowledge (PEAK) 高峰進修學院	Hong Kong 香港	Limited by Guarantee 擔保有限公司	–	100%	Provision of continuing education and training 提供持續進修及訓練服務
* VTC Training Company Limited 職業培訓有限公司	Hong Kong 香港	100 shares 股份100股	–	100%	Provision of vocational education, professional training and development services 提供職業進修、專業訓練及發展服務

\* VTC Training Company Limited became dormant as from 1 April 2014. By virtue of Section 447 of the Hong Kong Companies Ordinance, a dormant company is exempted from the annual audit of the financial statement.  
自2014年4月1日起，職業培訓有限公司屬不活動公司。根據公司條例第447條，不活動公司獲豁免年度財務報表的審計。

\*\* Yeo Chei Man Senior Secondary School School Management Committee Limited was deregistered on 15 April 2016.  
邱子文高中學校校董會有限公司於2016年4月15日撤銷註冊。



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 14. EMPLOYEE RETIREMENT BENEFITS ASSETS

#### 僱員退休福利資產

The Council makes contributions to a defined benefit retirement plan. The plan is administered by trustees with their assets held separately from those of the Council. Following the leaving of the last member on 31 August 2015 upon retirement, the Scheme was terminated on 30 September 2015.

職訓局須向一個界定利益退休計劃作出供款。該計劃下之資產由受託人管理，並與受託人之資產分開處理。繼最後一名成員在2015年8月31日退休後，該計劃已於2015年9月30日終止。

The plan is funded by contributions from the Council in accordance with an independent actuary's recommendation based on actuarial valuations. The latest independent actuarial valuations of the plan as at 1 January 2013 was undertaken by qualified staff of HSBC Life (International) Limited, who are members of the Actuarial Society of Hong Kong.

職訓局依據獨立精算師的建議，以精算估值作為基礎向計劃作出供款。2013年1月1日最新的獨立精算估值是由香港精算學會會員之一的滙豐人壽保險(國際)有限公司進行評估的。

#### (a) The Amount Recognised in the Balance Sheet are as follows:

在資產負債表中確認的數額如下：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Present Value of Funded Obligations	注入資金義務的現值	–	(462)
Fair Value of Scheme Assets	計劃資產的公允價值	–	9,594
Employee Retirement Benefit Assets	僱員退休福利資產	–	9,132

#### (b) Scheme Assets as at 31 March 2015 Consist Primarily of Bank Deposits.

於2015年3月31日計劃資產主要包括銀行定期存款。

#### (c) Movements in the Present Value of the Defined Benefit Obligations:

界定利益義務之現值變動如下：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	462	418
Benefits Paid by the Scheme	由計劃支付的福利	(497)	–
Current Service Cost	本年度服務成本	9	21
Interest Cost	利息成本	4	8
Actuarial Losses	精算虧損	22	15
Balance as at 31 March	3月31日結餘	–	462

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 14. EMPLOYEE RETIREMENT BENEFITS ASSETS (Cont'd)

僱員退休福利資產(續)

#### (d) Movements of the Fair Value of the Scheme Assets:

計劃資產之公允值變動如下：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	9,594	9,511
Benefits Paid by the Scheme Assets	由計劃資產支付的福利	(497)	—
Actuarial Expected Return on Scheme Assets	計劃資產的精算預期回報	80	190
Actuarial Losses	精算虧損	(61)	(107)
Refund of Balance Assets to the Council	資產餘額退回職訓局	(9,116)	—
Balance as at 31 March	3月31日結餘	—	9,594

#### (e) Income Recognised in the Statement of Comprehensive Income is as follows:

在全面收益表中確認的收入如下：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Current Service Cost	本年度服務成本	9	21
Interest Cost	利息成本	4	8
Expected Return on Scheme Assets	計劃資產的預期回報	(80)	(190)
Gain on Settlements	結算的收益	83	122
Total Income	收入總額	16	(39)
Actual Gain on Scheme Assets	計劃資產的實際收益	19	83

The income is recognised under other income in the statement of comprehensive income.  
收入於全面收益表的其他收入中確認。



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 14. EMPLOYEE RETIREMENT BENEFITS ASSETS (Cont'd)

僱員退休福利資產(續)

#### (f) The Principal Actuarial Assumptions used as at 2015 (Expressed as Weighted Average) are as follows:

於2015年使用的主要精算假設(以加權平均數表示)如下：

		2015	
Discount Rate	折現率	2 % p.a.	每年 2%
Long Term Average Expected Return on Scheme Assets	計劃資產的長期平均預期回報率	2 % p.a.	每年 2%
Long Term Salary Increase Rates	未來薪金升幅		
Within 1 year	一年內	2 % p.a.	每年 2%
Thereafter	其後	2 % p.a.	每年 2%
Average Future Working Lifetime of Scheme Members	計劃成員的預期平均工作年期	1 year	1年

### 15. LOANS TO STAFF

員工貸款

In conjunction with Hang Seng Bank Limited (Bank), the Council launched in April 1996 a Staff Loan Scheme to provide financial assistance to members of the Council's Provident Fund Scheme, part of which has subsequently been restructured by setting up a new scheme called Vocational Training Council Provident Fund Scheme (1999) (collectively known as the Schemes). An unsecured loan facility of HK\$30 million has been arranged with the Bank for on-lending to qualified staff members. The loans to staff are repayable in accordance with repayment schedules of which HK\$894,400 (2015: HK\$926,400) is repayable within 1 year.

職訓局與恒生銀行有限公司(簡稱銀行)合作，於1996年4月為職訓局公積金計劃(已局部重組，另行成立了職業訓練局公積金計劃(一九九九)，統稱公積金計劃)的成員提供員工貸款計劃，提供財政援助。銀行會提供最高可達港幣3,000萬元的無抵押貸款，由職訓局再轉借予合資格員工。該員工貸款須按期清還，而其中港幣89.44萬元(2015年：港幣92.64萬元)將於一年內清還。

The loan granted to each staff member is limited to 60% of the individual's provident fund benefit entitlement at the time of application. In case of default on repayment, the Council can exercise its right to request the Trustees of the Schemes to retain an amount equivalent to such indebtedness out of any benefits payable to the individual under the Schemes.

每名員工可獲的貸款額，不能超過提出申請時可享有公積金數額的60%。若員工未能依期還款，職訓局有權要求公積金計劃的受託人，從有關員工在公積金計劃應得的福利中，扣除與貸款相同的數額。

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 16. ACCOUNTS RECEIVABLE, PREPAYMENTS AND OTHER RECEIVABLES

#### 應收賬項、預付款項及其他應收賬項

		Consolidated 綜合	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Accounts Receivable (Note 16(b))	應收賬項 (附註 16(b))	8,363	9,831
Other Receivables	其他應收賬項	41,048	48,154
Prepayments	預付款項	35,743	39,896
Prepayments for Purchase of Office Premises	購買辦公室訂金	–	33,442
Utilities and Other Deposits	水電及其他按金	272	696
		85,426	132,019

		The Council 職訓局	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Accounts Receivable (Note 16(b))	應收賬項 (附註 16(b))	5,592	4,719
Other Receivables	其他應收賬項	39,318	46,777
Prepayments	預付款項	27,388	34,695
Prepayments for Purchase of Office Premises	購買辦公室訂金	–	33,442
Utilities and Other Deposits	水電及其他按金	–	406
		72,298	120,039

Accounts receivable, other receivables, prepayments, utilities and other deposits are expected to be recovered or recognised as expenses within one year.

應收賬項、其他應收賬項、預付款項、水電及其他按金，預期將於一年內收回或確認為開支。

#### (a) Impairment of Accounts Receivable

##### 應收賬項之減值

Impairment losses in respect of accounts receivable are recorded using an allowance account unless the Group and the Council are satisfied that the recovery of the amount is remote, in which case the impairment loss is written off against accounts receivable directly (see Note 2(f)).

應收賬項的減值損失會記錄於備抵賬戶，除非本機構及職訓局認為收回應收賬款的機會十分渺茫，則減值損失會直接從應收賬項中撇銷（請參閱附註 2(f)）。

At 31 March 2016, none of the Group's and the Council's accounts receivable (2015: Nil) were individually determined to be impaired.

於 2016 年 3 月 31 日，本機構及職訓局的應收賬款個別釐定為沒有減值（2015 年：無）。



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 16. ACCOUNTS RECEIVABLE, PREPAYMENTS AND OTHER RECEIVABLES (Cont'd)

應收賬項、預付款項及其他應收賬項(續)

#### (b) Accounts Receivable that are Not Impaired

不作減值之應收賬項

Accounts receivable are generally due within 30 days from the date of billing. Further details on the Group's and the Council's credit policy are set out in Note 21(a).

應收賬項一般會從發單日期起計30日內到期。本機構及職訓局信貸政策詳情已載列於附註21(a)。

The ageing analysis of accounts receivable that are neither individually nor collectively considered to be impaired are as follows:

應收賬項無論個別或共同不作減值，其賬齡分析如下：

		Consolidated 綜合	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Neither Past Due nor Impaired	沒有過期和減值	4,405	6,308
Less than 1 Month Past Due	過期少於一個月	2,525	1,941
More than or Equal to 1 Month Past Due	等於或過期多於一個月	1,433	1,582
		8,363	9,831

		The Council 職訓局	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Neither Past Due nor Impaired	沒有過期和減值	2,374	2,257
Less than 1 Month Past Due	過期少於一個月	2,096	1,217
More than or Equal to 1 Month Past Due	等於或過期多於一個月	1,122	1,245
		5,592	4,719

Receivables that were neither past due nor impaired relate to a wide range of individuals for whom there was no recent history of default.

沒有過期和減值的應收款項是與一群沒有近期拖欠歷史的個別人士有關。

Receivables that were past due but not impaired relate to a number of independent individuals and organisations that have a good track record with the Group and the Council. Based on past experience, management believes that no impairment allowance is necessary in respect of these balances as there has not been a significant change in credit quality and the balances are still considered fully recoverable. The Group and the Council does not hold any collateral over these balances. 已過期但沒有減值的應收款項是與一群與本機構及職訓局有良好記錄的獨立個別人士和組織有關的。根據過往經驗，管理層認為沒有減值準備的需要。因為信貸質素沒有重大改變，管理層認為款項可以全數收回。本機構及職訓局沒有就款項持有任何抵押品。

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 17. CASH AND CASH EQUIVALENTS

#### 現金及現金等價物

		Consolidated 綜合	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Deposits with Banks with Maturity less than Three Months	到期日少於三個月的 銀行定期存款	400,000	640,000
Cash at Bank and On Hand	銀行存款及現金	385,900	66,417
Cash and Cash Equivalents in Consolidated Cash Flow Statement	綜合現金流量表所示的 現金及現金等價物	785,900	706,417

		The Council 職訓局	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Deposits with Banks with Maturity less than Three Months	到期日少於三個月的 銀行定期存款	400,000	635,000
Cash at Bank and On Hand	銀行存款及現金	378,487	65,630
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	778,487	700,630



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 18. ACCOUNTS PAYABLE, ACCRUALS AND OTHER PAYABLES, AND PROVISION FOR EMPLOYEE BENEFITS

應付賬項、應計支出、其他應付賬項及僱員福利準備

#### (a) Accounts Payable, Accruals and Other Payables

應付賬項、應計支出及其他應付賬項

		Consolidated 綜合	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Accounts Payable	應付賬項	198,541	190,444
Accruals	應計支出	355,112	289,385
Deposits and Retentions Withheld	按金及保固金	48,608	36,975
Receipts in Advance	預收款項	644,574	628,996
Subventions Repayable to Government (Note 18(c))	應歸還政府的補助金 (附註 18(c))	1,784	3,405
		<b>1,248,619</b>	<b>1,149,205</b>

		The Council 職訓局	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Accounts Payable	應付賬項	172,548	159,832
Accruals	應計支出	349,239	278,556
Deposits and Retentions Withheld	按金及保固金	48,608	36,975
Receipts in Advance	預收款項	341,217	330,895
Amounts Due to Subsidiaries	應付附屬公司款項	878,327	785,739
Subventions Repayable to Government (Note 18(c))	應歸還政府的補助金 (附註 18(c))	1,784	3,405
		<b>1,791,723</b>	<b>1,595,402</b>

Accounts payable, accruals and other payables are expected to be settled within one year. The contractual undiscounted value of accounts payable, accruals and other payables as at 31 March 2016 and 2015 was the same as their respective carrying values.

應付賬項、應計支出及其他應付賬項預期將於一年內支付。於2016年3月31日及2015年3月31日，應付賬項、應計支出及其他應付賬項各自之賬面值與契約規定未折現值相同。

Accounts payable included balance of government subventions for Fee Assistance to Below Sub-degree Students. 應付賬項包括政府向副學士以下程度學生提供的學費資助。

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 18. ACCOUNTS PAYABLE, ACCRUALS AND OTHER PAYABLES, AND PROVISION FOR EMPLOYEE BENEFITS (Cont'd)

應付賬項、應計支出、其他應付賬項及僱員福利準備(續)

#### (b) Government Subventions for Fee Assistance to Below Sub-degree Students

政府向副學士程度以下學生提供的學費資助

The Fee Assistance to Below Sub-degree Students is to provide tuition fee reimbursement and flat-rate academic expenses grant for needy students pursuing programmes below sub-degree level. Full or half level of tuition fee reimbursement will be granted to students assessed to be eligible to receive full or half grant under the students means-test mechanism of the Working Family and Student Financial Assistance Agency respectively. If students pursue programmes of duration at one year or above, they may also receive full or half level of the flat-rate academic expenses grant.

學費資助為就讀副學士以下程度的清貧學生提供學費資助及學習開支定額津貼。學生如通過在職家庭及學生資助事務處的入息及資產審查，並符合全額或半額資助資格，將可申領全額或半額學費發還。若就讀的課程持續一年或以上，亦可申領全額或半額的學習開支定額津貼。

Balance sheet as at 31 March is disclosed below:

3月31日於資產負債表的披露如下：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	6,983	–
Government Subventions Received	已收之政府資助	52,000	52,000
Less: Fees Disbursed to Beneficiaries	減：已支付給受惠對象的資助		
Tuition Fees Reimbursement	學費資助		
– Full-rate for 1,752 (2015: 1,499) Beneficiaries	– 1,752位(2015年：1,499位) 全額受惠對象	(33,611)	(30,655)
– Half-rate for 1,086 (2015: 989) Beneficiaries	– 1,086位(2015年：989位) 半額受惠對象	(10,704)	(10,080)
		(44,315)	(40,735)
Flat-rate Academic Expenses Grant	學習開支定額津貼		
– Full-rate for 1,636 (2015: 1,502) Beneficiaries	– 1,636位(2015年：1,502位) 全額受惠對象	(3,643)	(3,217)
– Half-rate for 1,042 (2015: 994) Beneficiaries	– 1,042位(2015年：994位) 半額受惠對象	(1,161)	(1,065)
		(4,804)	(4,282)
Balance as at 31 March	3月31日結餘	9,864	6,983

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 18. ACCOUNTS PAYABLE, ACCRUALS AND OTHER PAYABLES, AND PROVISION FOR EMPLOYEE BENEFITS (Cont'd) 應付賬項、應計支出、其他應付賬項及僱員福利準備(續)

#### (c) Subventions Repayable to Government

應歸還政府的補助金

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	3,405	308
Less: Amount Refunded to Government during the Year	減：本年度已歸還政府的數額	(3,405)	(308)
Subventions Refundable to Labour and Welfare Bureau	應歸還勞工及福利局的補助金	-	-
- Recurrent Subventions	- 經常補助金	-	2,701
- Capital Accounts	- 建設賬目	1,784	704
		1,784	3,405
Balance as at 31 March	3月31日結餘	1,784	3,405

#### (d) Provision for Employee Benefits

僱員福利準備

Provision for employee benefits relate to various allowances and benefits, mainly unutilised annual leave, payable to employees.

僱員福利準備指不同類型的津貼及福利，主要包括未用之年假及應付僱員之款項。



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 19. LOANS

#### 貸款

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局			
		2016			2015
		Bank Loan for On-lending to Staff (Note 19(a)) 轉貸予員工的 銀行貸款 (附註 19(a)) HK\$'000	Loan from Government (Note 19(b)) 政府貸款 (附註 19(b)) HK\$'000	Total 總額 HK\$'000	Total 總額 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	2,745	427,148	429,893	182,304
Add: Loans Drawn Down During the Year	加：年內借入的貸款	420	-	420	341,810
Unamortised Deferred Interest Expenses	未攤銷之遞延利息支出	-	-	-	(101,509)
Adjustment to the Amortised Cost	調整已攤銷價值	-	(19,913)	(19,913)	-
Amortisation of Deferred Interest Expenses for the Year	本年度攤銷之遞延 利息支出	-	19,913	19,913	8,984
		3,165	427,148	430,313	431,589
Less: Loans Repaid During the Year	減：年內償還的貸款	(980)	-	(980)	(1,696)
Balance as at 31 March	3月31日結餘	2,185	427,148	429,333	429,893
Represented by:	上述款項分屬：				
Loans Payable Within One Year Normal Value	一年內應償還的貸款 面值	2,185	-	2,185	2,745
Loans Payable After One Year Normal Value	一年後應償還的貸款 面值	-	560,000	560,000	560,000
Deferred Interest Expense	遞延利息支出	-	(132,852)	(132,852)	(132,852)
		-	427,148	427,148	427,148
Total Balance	總結餘	2,185	427,148	429,333	429,893

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 19. LOANS (Cont'd)

#### 貸款(續)

- (a) The loan relates to a revolving credit facility for on-lending to staff and is unsecured and bears interest at 3% per annum (2015: 3% per annum). The interest expenses incurred are fully borne by the staff. The loan is repayable on 28 February 2017 and renewable annually subject to Hang Seng Bank's consent. The amount of the facility is HK\$30 million (2015: HK\$30 million). The contractual undiscounted value of the loan as at 31 March 2016 was HK\$2.2 million (2015: HK\$2.7 million).  
轉貸予員工的周轉性貸款屬無抵押貸款，款項的年利率為3%（2015年：3%）。所有利息支出均由貸款員工承擔。貸款須於2017年2月28日清還，並可在恒生銀行同意下逐年續期。備用貸款總額為港幣3,000萬元（2015年：港幣3,000萬元）。於2016年3月31日的契約規定之未折現值為港幣220萬元（2015年：港幣270萬元）。
- (b) Loan from the Government (the Loan) was an interest-free loan under the Start-up Loan Scheme. The Loan is for the construction of campus in Chai Wan to operate self-financing full-time post-secondary programmes by the Technological and Higher Education Institute of Hong Kong. The Loan is secured by income generated from the operation and management of the courses and programmes in respect of which the Loan is granted.  
政府貸款（簡稱此貸款）是透過開辦課程貸款計劃向政府借取的免息貸款。此貸款用作興建位於柴灣的校舍，以供香港高等教育科技學院經營自負盈虧的全日制專上課程。此貸款以經營及管理該專上課程之收入作抵押。

Drawdown of the Loan will be disbursed in three instalments. First and second instalments of HK\$220 million and HK\$340 million were received in March 2014 and February 2015 respectively. The Loan is repayable in equal annual instalments over a period of 10 years and the first repayment shall become due on the first anniversary of the date of final drawdown. As final drawdown is deferred from 2016 to 2017 during the year, adjustment is made to the carrying amount of the Loan, which is stated at amortised cost, using effective interest method.

此貸款將分三次支付。首次及第二次貸款港幣2億2,000萬元及港幣3億4,000萬元已分別於2014年3月及2015年2月收到。此貸款分十年，每年平均攤還，第一次還款應在最後收款日起計第一個週年日到期。由於第三次貸款由2016年推遲到2017年，已攤銷之賬面價值亦已按實際利率法進行調整。

Total contractual undiscounted value of the Loan as at 31 March 2016 was HK\$560 million (2015: HK\$560 million) and was repayable after one year. The unamortised deferred interest expenses represented the difference between the carrying value and the redemption value of the interest-free loan using effective interest method at a discount rate of 5%.

於2016年3月31日的契約規定之未折現值為港幣5億6,000萬元（2015年：港幣5億6,000萬元），並須於一年後償還。未攤銷之遞延利息支出為免息貸款的賬面值與按5%折現率使用實際利率法計算贖回價之差額。

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 20. DEFERRED INCOME

#### 遞延收益

		Consolidated 綜合	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	1,744,259	1,632,898
Subventions Received/Receivable	已收／應收資助	2,886,155	2,881,768
Recognised as Income in the Year (Note 3)	本年內確認的收入(附註3)	(2,921,811)	(2,770,407)
Balance as at 31 March	3月31日結餘	1,708,603	1,744,259
To Be Recognised as Income	將確認為收益		
Within One Year	一年內	276,369	306,306
After One Year	一年後	1,432,234	1,437,953
		1,708,603	1,744,259

		The Council 職訓局	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Balance as at 1 April	4月1日結餘	1,743,369	1,632,610
Subventions Received/Receivable	已收／應收資助	2,872,351	2,878,911
Recognised as Income in the Year (Note 3)	本年內確認的收入(附註3)	(2,916,051)	(2,768,152)
Balance as at 31 March	3月31日結餘	1,699,669	1,743,369
To Be Recognised as Income	將確認為收益		
Within One Year	一年內	267,435	305,416
After One Year	一年後	1,432,234	1,437,953
		1,699,669	1,743,369

Note: Government subventions earmarked for specific purposes are initially recorded as deferred income which is subsequently recognised as revenue to the extent of the related expenditure or depreciation expenses charged to related assets incurred (see Note 2(m)(i)).

附註：特定用途的政府補助金初始會被列入為遞延收益，其後以有關開支或有關資產的折舊支出金額為限確認為收入（請參閱附註2(m)(i)）。



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 21. FINANCIAL RISK MANAGEMENT AND FAIR VALUES

#### 金融風險管理及公允價值

Exposure to credit, liquidity, foreign currency and interest rate risks arises in the normal course of the Group's operations. The Group manages and minimises these financial risks through its financial risk management policies and practices described below:

本機構於日常營運過程中涉及信貸、流動資金、外幣及利率風險。本機構透過下列之財務風險管理政策及實務工作，使該等風險得以管理及減少：

#### (a) Credit Risk

##### 信貸風險

Credit risk refers to the risk that a counterparty will be unable to pay amounts in full when due. The Group's credit risk is primarily attributable to tuition fees and training charges receivable from individual students or sponsoring organisations. Management manages this risk as follows:

信貸風險是指合作伙伴未能全數清還到期款項。本機構之信貸風險主要來自學生所繳交或資助機構所繳付的學費及課程費用。管理層管理這種風險如下：

In respect of tuition fees and training charges receivables, individual credit evaluations are performed on all customers requiring credit over a certain amount. These take into account the customer's past payment history, financial position and other factors. Tuition fees and training charges receivable are generally due within 30 days from the date of billing. Normally, the Group does not obtain collateral from customers.

就學費和課程費用方面，會對超過一定金額的信貸客戶進行個人信貸評估。該等評估會考慮客戶過去的付款記錄，財務狀況及其他因素。學費及課程費用一般會從發單日期起計30日內到期。本機構一般不會要求客戶提供抵押品。

Further quantitative disclosures in respect of the Group's exposure arising from accounts receivable and other receivables are set out in Note 16.

本機構對應收賬項及其他應收賬項的量化披露已列載於附註16。

#### (b) Liquidity Risk

##### 流動資金風險

Liquidity risk refers to the risk that funds are not available to meet liabilities as they fall due. The Group's policy is to regularly monitor current and expected liquidity requirements to ensure that it maintains sufficient reserve of cash to meet its liquidity requirements in the short and longer term. The Group invests surplus cash in bank deposits not exceeding an average horizon of three years.

流動資金風險是指沒有足夠資金來應付到期的負債。本機構的政策為定期監控現時及預期之流動資金需求，以確保維持足夠現金儲備，用以應付短期及長期流動資金需求。本機構只把剩餘的資金存放於銀行作平均不多於三年的定期存款。

The remaining contractual maturities of the financial liabilities at the balance sheet date of the Group and the Council are disclosed in Notes 18 and 19. The contractual maturities are calculated based on contractual undiscounted cash flows (including interest payments computed using contractual rates or, if floating, based on rates current at the balance sheet date) and the earliest date the Group and the Council are required to pay.

本機構及職訓局於結算日的財務負債之契約規定的餘下到期日，已於附註18和19中披露。契約規定的餘下到期日是根據契約規定未折現之現金流（包括以契約規定之利率或於結算日的利率如浮動息率所計算之利息支出），以及本機構和職訓局的最早還款日來計算的。

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 21. FINANCIAL RISK MANAGEMENT AND FAIR VALUES (Cont'd)

#### 金融風險管理及公允價值 (續)

#### (c) Foreign Currency Risk

##### 外幣風險

The Group has no significant exposure to foreign currency risk as substantially all of the Group's transactions are denominated in Hong Kong dollars.

本機構交易均以港幣計算，無須為外匯承擔重大風險。

#### (d) Interest Rate Risk

##### 利率風險

The Group's interest rate risk arises primarily from its borrowing activities. The Group considers that it is not exposed to any significant interest rate risk arising from its borrowings as at 31 March 2016. The bank loan obtained is for on-lending to staff who will reimburse the same amount of interest to the Council.

本機構的利率風險主要來自借貸活動。本機構認為並無需要為於2016年3月31日的借貸承擔重大的利率風險。銀行貸款是以職訓局所承擔的同等利息金額轉借予員工。

#### (e) Fair Values

##### 公允價值

All financial instruments are carried at amounts not materially different from their fair values as at 31 March 2016 and 2015. 所有金融工具於2016年3月31日及2015年3月31日的賬面值與其公允價值並無重大差異。

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 22. RELATED PARTY TRANSACTIONS

#### 關連方交易

Due to the nature of the Group's operations and the composition of the Council members of the Vocational Training Council (being drawn from private and public operations), it is inevitable that transactions may take place with organisations in which a Council member may have an interest. All transactions involving organisations in which a Council member or senior management of the Group may have an interest are conducted at an arm's length basis and in accordance with the Group's financial regulations and normal procurement procedure. Donations received from Council members, senior management or companies controlled or significantly influenced by them had been approved and reported in accordance with the Group's financial regulations.

由於本機構的營運模式，及職訓局的理事會成員的組成（從私營及公營機構提選），本機構無可避免與理事會成員有利益關係的機構進行交易。所有涉及理事會成員或本機構管理高層的交易均根據公平原則及本機構財務規則及正常的採購程序進行。從理事會成員、管理高層或受其控制或重要影響的公司所收取的捐款乃根據本機構財務規則批核及報告。

Remuneration for key management personnel is as follows:

主要管理層成員的酬金詳情如下：

		Consolidated 綜合	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Short-term Employee Benefits	短期僱員福利	44,244	41,850

		The Council 職訓局	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Short-term Employee Benefits	短期僱員福利	41,354	38,183

The above remuneration is included in "staff expenses" (see Note 7). The Group's contributions to retirement schemes are also set out in Note 7.

上述酬金已計入「員工開支」內（請參閱附註7）。本機構之退休計劃供款亦列載於附註7。



# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 23. COMMITMENTS

#### 承擔

(a) Capital Commitments in Respect of Property, Plant and Equipment Outstanding at 31 March 2016 and 2015 Not Provided for in the Financial Statements were as follows:

於2016年3月31日及2015年3月31日之物業、機器及設備未於財務報表撥備之資本承擔如下：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Contracted for	已訂約	1,358,366	1,403,070
Authorised but not Contracted for	已授權但並未訂約	453,754	1,008,894
Total	總計	1,812,120	2,411,964

(b) As at 31 March 2016 and 2015, the Total Future Minimum Lease Payments under Operating Leases in respect of Properties are Payable as follows:

於2016年3月31日及2015年3月31日，物業以經營租賃租用之應付最低租賃付款總額如下：

		Consolidated and the Council 綜合及職訓局	
		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
Within 1 Year	一年內	821	4,113
After 1 Year but Within 5 Years	一年後但不多於5年	-	821
		821	4,934

The Group leases a number of properties under operating leases. The leases typically run for an initial period of two to three years, with an option to renew the leases when all terms are negotiated. None of the leases includes contingent rentals. 本機構以經營租賃租用一些物業。一般租賃期於開始時為二至三年，當所有條款被商議後，可選擇繼續租用該物業。所有租賃不包括或有租金。

# NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

## 財務報表附註

### 24. POSSIBLE IMPACT OF AMENDMENTS, NEW STANDARDS AND INTERPRETATIONS ISSUED BUT NOT YET EFFECTIVE FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2016

截至2016年3月31日止年度已公佈但尚未生效的經修訂、新增準則及詮釋可能構成的影響

Up to the date of issue of these financial statements, the HKICPA has issued a number of amendments and new standards which are not yet effective for the year ended 31 March 2016 and which have not been adopted in these financial statements. 截至本財務報表刊發日，香港會計師公會已公佈數項經修訂及新增準則，但於截至2016年3月31日止之年度尚未生效，故並未於本財務報表中採用。

The Group is in the process of making an assessment of what the impact of these amendments is expected to be in the period of initial application. So far it has concluded that the adoption of them is unlikely to have a significant impact on the Group's financial statements.

本機構現正就這些修訂對初次應用期間的影響作出評估。迄今得出的結論為採用這些修訂，未對本機構的財務報表產生重大影響。

# INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE TRUSTEES OF VOCATIONAL TRAINING COUNCIL PROVIDENT FUND SCHEME (1999) (THE SCHEME)

## 致職業訓練局公積金計劃（一九九九）（簡稱計劃）受託人的獨立核數師報告

We have audited the financial statements of the Scheme, which comprise the statement of net assets available for benefits as at 31 March 2016, and the statement of changes in net assets available for benefits and the cash flow statement for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

### Trustees' Responsibility for the Financial Statements

The trustees of the Scheme are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the provisions of the Occupational Retirement Schemes Ordinance and for such internal control as the trustees determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

### Auditor's Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, and for no other purposes. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing and with reference to Practice Note 860.1 (Revised) "The Audit of Retirement Schemes" issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the Scheme's preparation of financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Scheme's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the trustees, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

本核數師（以下簡稱我們）已審計此計劃的財務報表，包括於2016年3月31日可供福利付款的淨資產報表，以及截至該日止年度內可供福利付款的淨資產變動報表和現金流量表以及主要會計政策概要及其他附註解釋資料。

### 受託人就財務報表須承擔的責任

計劃受託人須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及職業退休計劃條例的規定編製財務報表，以令財務報表作出真實而公平的反映及落實其認為編製財務報表所必要的內部控制，以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

### 核數師的責任

我們的責任是根據我們的審計對該等財務報表表達意見。此報告僅為受託人編制，不可用作其他用途。我們概不就本報告的內容，對任何其他人士負責或承擔法律責任。

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》，並參照《實務說明》第860.1號（經修訂）「退休計劃的審計」進行審計。該等準則要求我們遵守道德規範，並規劃及執行審計，以合理確定財務報表是否不存在重大錯誤陳述。

審計涉及執执行程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審計憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存在重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與計劃編制財務報表以作出真實而公平的反映相關的內部控制，以設計適當的審計程序，但目的並非為對計劃的內部控制的有效性發表意見。審計亦包括評價計劃所採用會計政策的合適性及作出會計估計的合理性，以及評價財務報表的整體列報方式。

我們相信，我們所獲得的審計憑證能充足和適當地為我們的審計意見提供基礎。



## Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the disposition of the assets and liabilities of the Scheme as at 31 March 2016, and of its financial transactions and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards.

KPMG  
Certified Public Accountants  
8th Floor, Prince's Building  
10 Chater Road  
Central, Hong Kong  
22 June 2016

## 意見

我們認為，該等財務報表已根據《香港財務報告準則》真實而公平地反映計劃於2016年3月31日的資產負債狀況及截至該日止年度的財務交易及現金流量。

畢馬威會計師事務所  
執業會計師  
香港中環  
遮打道10號  
太子大廈8樓  
2016年6月22日

# INDEPENDENCE AUDITOR'S ASSURANCE REPORT TO THE TRUSTEES OF VOCATIONAL TRAINING COUNCIL PROVIDENT FUND SCHEME (1999) (THE SCHEME)

致職業訓練局公積金計劃（一九九九）（簡稱計劃）受託人的獨立核數師鑒證報告

We have audited the financial statements of the Scheme for the year ended 31 March 2016 in accordance with Hong Kong Standards on Auditing and with reference to Practice Note 860.1 (Revised), "The Audit of Retirement Schemes" PN860.1 ((Revised)) issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA), and have issued an unqualified auditor's report thereon dated 22 June 2016.

Pursuant to section 20 of the Occupational Retirement Schemes Ordinance (ORSO), we are required to report whether the Scheme complied with certain requirements of the ORSO.

## Trustees' Responsibilities

The ORSO requires the trustees to ensure that:

- (a) proper accounts and records are kept as regards all assets, liabilities and financial transactions of the Scheme;
- (b) contributions are made in accordance with the terms of the Scheme;
- (c) the assets of the Scheme are not subject to any assignment, charge, pledge or other encumbrance except for those specified in section 20(3)(b)(iii) of the ORSO; and
- (d) the requirements of section 27(2) of the ORSO are complied with.

## Our Independence and Quality Control

We have complied with the independence and other ethical requirements of the Code of Ethics for Professional Accountants issued by the HKICPA, which is founded on fundamental principles of integrity, objectivity, professional competence and due care, confidentiality and professional behaviour.

The firm applies Hong Kong Standard on Quality Control 1 and accordingly maintains a comprehensive system of quality control including documented policies and procedures regarding compliance with ethical requirements, professional standards and applicable legal and regulatory requirements.

## Auditor's Responsibilities

Our responsibility is to report solely to you, as a body, on the Scheme's compliance with the above requirements based on the results of the procedures performed by us and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

本核數師（以下簡稱我們）已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》，以及參照《實務說明》第860.1號（經修訂）「退休計劃的審計」，審計計劃截至2016年3月31日止年度的財務報表，並於2016年6月22日發出無保留意見的核數師報告。

按照《職業退休計劃條例》（簡稱條例）第20條的規定，我們需要就有關計劃有否遵照條例中若干規定作出報告。

## 受託人的責任

條例要求受託人確保：

- （甲）計劃內的所有資產、負債及財務交易均備存妥善的賬目及記錄；
- （乙）計劃已根據計劃所訂的條款繳納供款；
- （丙）除條例第20(3)(b)(iii)條所規定外，計劃的資產並沒有作任何轉讓、抵押、質押或受其他產權負擔所規限；及
- （丁）計劃均有遵守條例第27(2)條的規定。

## 執業會計師的獨立性和質量控制

我們遵守香港會計師公會頒佈的《職業會計師道德守則》中對獨立性及其他職業道德的要求，有關要求是基於誠信、客觀、專業勝任能力和應有的關注、保密及專業行為的基本原則而制定的。

本所應用香港質量控制準則第1號，因此保持一個完整的質量控制制度，包括制定有關遵守職業道德要求、專業準則，以及適用的法律及監管要求的政策和程序守則。

## 核數師的責任

我們的責任是根據我們所進程序的結果，對計劃有否遵守上述的條例規定，僅向受託人作出報告。除此以外，我們的報告書不可用作其他用途。我們概不就本報告之內容對任何其他人士負責或承擔法律責任。

We conducted our engagement in accordance with Hong Kong Standard on Assurance Engagements 3000 (Revised) “Assurance Engagements Other Than Audits or Reviews of Historical Financial Information” and with reference to PN 860.1 (Revised) issued by the HKICPA. We have planned and performed our work to obtain reasonable assurance about whether the Scheme has complied with the above requirements.

We have planned and performed such procedures as we considered necessary with reference to the procedures recommended on PN 860.1 (Revised), which included reviewing, on a test basis, evidence obtained from the Trustees regarding the Scheme’s compliance with the above requirements.

We believe that the evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

## Opinion

Based on the foregoing, in our opinion:

- (1) proper accounts and records have been kept during the year ended 31 March 2016 as regards all assets, liabilities and financial transactions of the Scheme;
- (2) contributions have been made in accordance with the terms of the Scheme during the year ended 31 March 2016; and at 31 March 2016, there was no shortfall between the Scheme’s assets and the Scheme’s aggregate vested liability;
- (3) at 31 March 2016, the assets of the Scheme were not subject to any assignment, charge, pledge or other encumbrance except for those specified in section 20(3)(b) (iii) of the ORSO; and
- (4) at 30 June 2015, 30 September 2015 and 31 March 2016, the requirements of section 27(2) of the ORSO have been complied with.

我們已按照香港會計師公會公佈的《香港審驗應聘服務準則》第3000號「除審計或審閱歷史財務資料外的審驗工作」，以及參照《實務說明》第860.1號(經修訂)「退休計劃的審計」進行我們的工作。我們已規劃及執行審計工作，以合理確定計劃有否遵守上述規定。

參照《實務說明》第860.1號(經修訂)的建議程序，我們已規劃及執行我們認為必要的相關程序，當中包括對受託人提供本計劃有否遵守上述規定的証據，以抽查的方法進行審核。

我們相信我們已獲得足夠及合適的証據，為我們的審計意見提供基礎。

## 意見

根據以上所述，我們認為：

- (1) 截至2016年3月31日止年度內，計劃的所有資產、負債及財務交易均備存妥善的賬目和記錄；
- (2) 截至2016年3月31日止年度內根據計劃所訂的條款繳納供款；和截至2016年3月31日止，計劃的資產值並不低於其既有總負債；
- (3) 於2016年3月31日，除條例第20(3)(b)(iii)條所規定外，計劃的資產並沒有作任何轉讓、抵押、質押或受其他產權負擔所規限；及
- (4) 於2015年6月30日、2015年9月30日及2016年3月31日，計劃均有遵守條例第27(2)條的規定。



## Intended Users and Purpose

This report is intended solely for submission by the trustees to the Mandatory Provident Fund Schemes Authority and is not intended to be, and should not be, used by anyone for any other purpose.

KPMG  
Certified Public Accountants  
8th Floor, Prince's Building  
10 Chater Road  
Central, Hong Kong  
22 June 2016

## 擬定使用者及用途

本報告僅供受託人提交予強制性公積金計劃管理局，並且不擬及不得被任何人用作其他用途。

畢馬威會計師事務所  
執業會計師  
香港中環  
遮打道10號  
太子大廈8樓  
2016年6月22日

# STATEMENT OF NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS AS AT 31 MARCH 2016

於 2016 年 3 月 31 日可供福利付款的淨資產報表

		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
<b>CURRENT ASSETS</b>	<b>流動資產</b>		
Investments Managed by Investment Managers	投資經理管理的投資項目	3,840,409	4,130,608
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	17,476	19,810
		<b>3,857,885</b>	<b>4,150,418</b>
<b>CURRENT LIABILITIES</b>	<b>流動負債</b>		
Accounts and Other Payables	應付及其他應付賬款	50	202
Benefits Payable	應付福利	2,712	4,405
		<b>2,762</b>	<b>4,607</b>
<b>NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS</b>	<b>可供福利付款的淨資產</b>	<b>3,855,123</b>	<b>4,145,811</b>
<b>Represented by:</b>	<b>上述款項分屬：</b>		
<b>CAPITAL ACCOUNT</b>	<b>資本賬戶</b>	<b>3,855,123</b>	<b>4,145,811</b>

Approved and authorised for issue  
by the Board of Trustees  
on 22 June 2016  
於 2016 年 6 月 22 日  
由信託委員會批核及授權發表

Mr Kennedy LIU Tat-yin  
Chairman  
Board of Trustees  
廖達賢先生  
信託委員會主席

# STATEMENT OF CHANGES IN NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2016

截至 2016 年 3 月 31 日止年度可供福利付款的淨資產變動報表

		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
<b>INVESTMENT RETURN</b>	<b>投資回報</b>		
Interest Income	利息收入	1,533	2,865
Net Realised Gain on Investments	已變現的投資淨收益	108,195	190,098
Dividend Income	股息收入	-	1
Net Movement in Unrealised (Loss)/Gain on Investments	未變現的投資(虧損)/收益 淨變動	(318,378)	46,038
		(208,650)	239,002
<b>INVESTMENT EXPENSES</b>	<b>投資費用</b>		
Investment Management Fees	投資管理費用	456	514
		456	514
<b>ADMINISTRATIVE EXPENSES</b>	<b>行政費用</b>		
Administrator's Fees	行政經理費用	816	880
Accountancy Fees	會計費用	106	113
Audit Fees	審核費用	50	47
Investment Consultancy Fees	投資顧問費用	132	124
Miscellaneous Expenses	雜項開支	27	23
		1,131	1,187
<b>NET (LOSS)/GAIN FOR THE YEAR</b>	<b>年內(虧損)/收益淨額</b>	(210,237)	237,301
<b>CONTRIBUTIONS</b>	<b>供款</b>		
Contributions from the Council	職業訓練局供款	147,962	151,825
Contributions from Members	成員供款	48,562	49,715
		196,524	201,540
<b>BENEFIT PAYMENTS</b>	<b>福利支出</b>		
Benefits on Termination of Service	離職福利	24,957	13,646
Retirement Benefits	退休福利	252,018	503,140
Death Benefits	撫恤福利	-	3,586
		276,975	520,372
<b>FORFEITURES</b>	<b>戶口結餘沒收額</b>	72	-
<b>FORFEITURES RE-INVESTED</b>	<b>戶口結餘沒收再投資額</b>	(72)	-
<b>DECREASE IN NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS FOR THE YEAR</b>	<b>本年可供福利付款的 淨資產減少</b>	(290,688)	(81,531)



# INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE TRUSTEES OF VOCATIONAL TRAINING COUNCIL RETIREMENT AND DEATH GRATUITY SCHEME FOR MINOR STAFF (THE SCHEME)

## 致職業訓練局初級僱員退休金及撫恤金計劃（簡稱計劃）受託人的獨立核數師報告

We have audited the financial statements of the Scheme, which comprise the statement of net assets available for benefits as at 30 September 2015 (date of termination of the Scheme), and the statement of changes in net assets available for benefits and the cash flow statement for the period from 1 April 2015 to 30 September 2015, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

### Trustees' Responsibility for the Financial Statements

The trustees of the Scheme are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the provisions of the Occupational Retirement Schemes Ordinance and for such internal control as the trustees determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

### Auditor's Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, and for no other purposes. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing and with reference to Practice Note 860.1 "The audit of retirement schemes" issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the Scheme's preparation of the financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Scheme's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the trustees, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

本核數師（以下簡稱我們）已審計此計劃的財務報表，包括於2015年9月30日（計劃終止日）可供福利付款的淨資產報表，以及由2015年4月1日至9月30日期間內可供福利付款的淨資產變動報表和現金流量表以及主要會計政策概要及其他附註解釋資料。

### 受託人就財務報表須承擔的責任

計劃受託人須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及職業退休計劃條例的規定編製財務報表，以令財務報表作出真實而公平的反映及落實其認為編製財務報表所必要的內部控制，以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

### 核數師的責任

我們的責任是根據我們的審計對該等財務報表表達意見。此報告僅為受託人編制，不可用作其他用途。我們概不就本報告的內容，對任何其他人士負責或承擔法律責任。

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》，並參照《實務說明》第860.1號「退休計劃的審計」進行審計。該等準則要求我們遵守道德規範，並規劃及執行審計，以合理確定財務報表是否不存在重大錯誤陳述。

審計涉及執执行程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審計憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存在重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與計劃編製財務報表以作出真實而公平的反映相關的內部控制，以設計適當的審計程序，但目的並非為對計劃內部控制的有效性發表意見。審計亦包括評價計劃所採用會計政策的合適性及所作出會計估計的合理性，以及評價財務報表的整體列報方式。

我們相信，我們所獲得的審計憑證能充足和適當地為我們的審計意見提供基礎。

## Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the disposition of the assets and liabilities of the Scheme as at 30 September 2015, and of its financial transactions and cash flows for the period from 1 April 2015 to 30 September 2015 in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards.

## Emphasis of Matter

Without qualifying our opinion, we draw attention to note 2(B) to the financial statements which describes that the Scheme was terminated on 30 September 2015. Accordingly, the Scheme is no longer a going concern and the financial statements have been prepared on a break up basis. The carrying amounts of all the assets and liabilities of the Scheme approximate their net realisable values as at 30 September 2015.

KPMG  
Certified Public Accountants  
8th Floor, Prince's Building  
10 Chater Road  
Central, Hong Kong  
23 November 2015

## 意見

我們認為，該等財務報表已根據《香港財務報告準則》真實而公平地反映計劃於2015年9月30日的資產負債狀況及由2015年4月1日至9月30日期間的財務交易及現金流量。

## 強調事項

在對我們的意見不作任何保留的前提下，我們謹提請注意財務報表附註2(乙)之描述本計劃已於2015年9月30日被終止。因此，本計劃已不再是持續經營，而財務報表是以非持續經營為編製基礎。截至2015年9月30日，所有資產和負債的賬面價接近其可變現淨值。

畢馬威會計師事務所  
執業會計師  
香港中環  
遮打道10號  
太子大廈8樓  
2015年11月23日

# COMPLIANCE REPORT BY THE INDEPENDENT AUDITOR TO THE TRUSTEES OF VOCATIONAL TRAINING COUNCIL RETIREMENT AND DEATH GRATUITY SCHEME FOR MINOR STAFF (THE SCHEME)

致職業訓練局初級僱員退休金及撫恤金計劃（簡稱計劃）受託人的獨立核數師遵例報告

We have audited the financial statements of the Scheme for the period from 1 April 2015 to 30 September 2015 (date of termination of the Scheme) in accordance with Hong Kong Standards on Auditing and with reference to Practice Note 860.1 “The Audit of Retirement Schemes” issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA), and have issued an unqualified auditors’ report thereon dated 23 November 2015.

Pursuant to section 20 of the Occupational Retirement Schemes Ordinance (ORSO), we are required to report whether the Scheme complied with certain requirements of the ORSO.

## Trustees Responsibilities

The ORSO requires the trustees to ensure that:

- (a) proper accounts and records are kept as regards all assets, liabilities and financial transactions of the Scheme;
- (b) the relevant undertaking, as defined under section 20(4) of the ORSO, is complied with;
- (c) the assets of the Scheme are not subject to any assignment, charge, pledge or other encumbrance except for those specified in section 20(3)(b)(iii) of the ORSO; and
- (d) the requirements of section 27(2) of the ORSO are complied with.

## Auditor’s Responsibilities

It is our responsibility to report solely to you, as a body, on the Scheme’s compliance with the above requirements based on the results of the procedures performed by us and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

## Basis of Conclusion

We conducted our engagement in accordance with Hong Kong Standard on Assurance Engagements 3000 “Assurance Engagements Other Than Audits or Reviews of Historical Financial Information” and with reference to Practice Note 860.1 “The Audit of Retirement Schemes” issued by the HKICPA. We have performed such procedures as we considered necessary for the purpose of reporting on the Scheme’s compliance with the above requirements.

本核數師（以下簡稱我們）已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》，以及參照《實務說明》第860.1號「退休計劃的審計」，審計計劃由2015年4月1日至9月30日（計劃終止日）期間的財務報表，並於2015年11月23日發出無保留意見的核數師報告。

按照《職業退休計劃條例》（簡稱條例）第20條的規定，我們需要就有關計劃有否遵照條例中若干規定作出報告。

## 受託人的責任

條例要求受託人確保：

- (甲) 計劃內的所有資產、負債及財務交易均備存妥善的賬目及記錄；
- (乙) 計劃已履行條例第20(4)條所註明的相關承諾；
- (丙) 除條例第20(3)(b)(iii)條所規定外，計劃的資產並沒有作任何轉讓、抵押、質押或受其他產權負擔所規限；及
- (丁) 計劃均有遵守條例第27(2)條的規定。

## 核數師的責任

我們的責任是根據我們所進程序的結果，對計劃有否遵守上述的條例規定，僅向受託人作出報告。除此以外，我們的報告書不可用作其他用途。我們概不就本報告之內容對任何其他人士負責或承擔法律責任。

## 結論的基礎

我們已按照香港會計師公會公佈的《香港審驗應聘服務準則》第3000號「除審計或審閱歷史財務資料外的審驗工作」，以及參照《實務說明》第860.1號「退休計劃的審計」進行我們的工作。我們已進行我們認為所需的程序，以便就計劃有否遵守上述規定提交報告。



## Conclusion

Based on the foregoing, in our opinion:

- (1) proper accounts and records have been kept during the period from 1 April 2015 to 30 September 2015 as regards all assets, liabilities and financial transactions of the Scheme;
- (2) the relevant undertaking, as defined under section 20(4) of the ORSO, has been complied with during the period from 1 April 2015 to 30 September 2015;
- (3) at 30 September 2015, the assets of the Scheme were not subject to any assignment, charge, pledge or other encumbrance except for those specified in section 20(3)(b) (iii) of the ORSO; and
- (4) at 30 June 2015 and 30 September 2015, the requirements of section 27(2) of the ORSO in respect of investment restrictions have been complied with.

## Use of This Report

This report is intended solely for submission by the trustees to the Mandatory Provident Fund Schemes Authority and is not intended to be, and should not be, used by anyone for any other purpose.

KPMG  
Certified Public Accountants  
8th Floor, Prince's Building  
10 Chater Road  
Central, Hong Kong  
23 November 2015

## 結論

根據以上所述，我們認為：

- (1) 由2015年4月1日至9月30日期間內，計劃的所有資產、負債及財務交易均備存妥善的賬目和記錄；
- (2) 計劃於條例第20(4)條所註明的相關承諾已於由2015年4月1日至9月30日期間內履行；
- (3) 於2015年9月30日，除條例第20(3)(b)(iii)條所規定外，計劃的資產並沒有作任何轉讓、抵押、質押或受其他產權負擔所規限；及
- (4) 於2015年6月30日及2015年9月30日，計劃均有遵守條例第27(2)條關於投資限制的規定。

## 本報告的用途

本報告僅供受託人提交予強制性公積金計劃管理局，並且不擬及不得被任何人用作其他用途。

畢馬威會計師事務所  
執業會計師  
香港中環  
遮打道10號  
太子大廈8樓  
2015年11月23日

# STATEMENT OF NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS AS AT 30 SEPTEMBER 2015 (DATE OF TERMINATION OF THE SCHEME)

於 2015 年 9 月 30 日 (計劃終止日) 可供福利付款的淨資產報表

		30.9.2015 HK\$'000	31.3.2015 HK\$'000
<b>CURRENT ASSETS</b>	<b>流動資產</b>		
Accounts Receivable	應收賬款	-	24
Bank Deposits with Original Maturity over Three Months	到期日由存款首日起計超過三個月 的銀行存款	-	9,560
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	15	24
		15	9,608
<b>CURRENT LIABILITY</b>	<b>流動負債</b>		
Accounts Payable	應付賬款	15	14
<b>NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS</b>	<b>可供福利付款的淨資產</b>	-	9,594
<b>Represented by: CAPITAL ACCOUNT</b>	<b>上述款項分屬：</b>		
	資本賬戶	-	9,594

Approved and authorised for issue  
by the Board of Trustees  
on 23 November 2015  
於 2015 年 11 月 23 日  
由信託委員會批核及授權發表

Mr Cliff SUN Kai-lit, BBS, JP  
Chairman  
Board of Trustees  
孫啟烈先生, BBS, JP  
信託委員會主席

# STATEMENT OF CHANGES IN NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS FOR THE PERIOD FROM 1 APRIL 2015 TO 30 SEPTEMBER 2015 (DATE OF TERMINATION OF THE SCHEME)

由 2015 年 4 月 1 日至 9 月 30 日止（計劃終止日）期間可供福利付款的淨資產變動報表

		1.4.2015 To 30.9.2015 HK\$'000	1.4.2014 To 31.3.2015 HK\$'000
<b>INVESTMENT RETURN</b>	<b>投資回報</b>		
Interest Income	利息收入	40	110
<b>INVESTMENT AND ADMINISTRATIVE EXPENSES</b>	<b>投資及行政費用</b>		
Administration and Accountancy Fees	行政及會計費用	5	11
Audit Fees	審核費用	15	13
Miscellaneous Expenses	雜項開支	1	3
		21	27
<b>NET GAIN FOR THE PERIOD/YEAR</b>	<b>期／年內淨收益</b>	19	83
<b>BENEFIT PAYMENT ON TERMINATION OF SERVICE</b>	<b>終止服務福利付款</b>	(497)	—
<b>REFUND OF BALANCING ASSETS TO VOCATIONAL TRAINING COUNCIL ON TERMINATION OF THE SCHEME</b>	<b>退還給職訓局的剩餘資產</b>	(9,116)	—
<b>(DECREASE)/INCREASE IN NET ASSETS AVAILABLE FOR BENEFITS FOR THE PERIOD/YEAR</b>	<b>本期／年可供福利付款的 淨資產（減少）／增加</b>	(9,594)	83



# INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE VOCATIONAL TRAINING COUNCIL AS THE SOLE TRUSTEE OF NEW TECHNOLOGY TRAINING FUND (THE FUND)

致職業訓練局作為新科技培訓基金（簡稱基金）唯一受託人的獨立核數師報告

We have audited the financial statements of the Fund, which comprise the statement of financial position as at 31 March 2016, the statement of comprehensive income, statement of changes in trust funds and cash flow statement for the year then ended and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

## Trustee's Responsibility for the Financial Statements

The trustee of the Fund is responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the terms of the Trust Deed dated 22 May 1992 (the Trust Deed) and for such internal control as the trustee determines is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

## Auditor's Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, in accordance with our agreed terms of engagement, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the Fund's preparation of the financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Fund's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the trustee, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

本核數師（以下簡稱我們）已審計新科技培訓基金（簡稱基金）的財務報表，包括於2016年3月31日的財務狀況表與截至該日止年度的全面收益表、信託基金變動表和現金流量表以及主要會計政策概要及其他附註解釋資料。

## 受託人就財務報表須承擔的責任

受託人須負責根據香港會計師公會頒佈的《香港財務報告準則》及由1992年5月22日訂立的《信託契約》（以下簡稱信託契約）之條款編製財務報表，以令財務報表作出真實而公平的反映及落實其認為編製財務報表所必要的內部控制，以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

## 核數師的責任

我們的責任是根據我們的審計對該等財務報表作出意見。根據已達成的協議，我們僅向整體受託人報告。除此以外，我們的報告不可用作其他用途。我們概不就本報告的內容，對任何其他人士負責或承擔法律責任。

我們已根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審計。該等準則要求我們遵守道德規範，並規劃及執行審計以合理確定此財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

審計涉及執执行程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審計憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存在重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與該基金編製財務報表以作出真實而公平的反映相關的內部控制，以設計適當的審計程序，但目的並非對基金的內部控制的有效性發表意見。審計亦包括評價受託人所採用的會計政策的合適性及作出會計估計的合理性，以及評價財務報表的整體列報方式。

我們相信，我們所獲得的審計憑證能充足和適當地為我們的意見提供基礎。

## Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Fund as at 31 March 2016 and of the Fund's financial performance and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the terms of the Trust Deed.

## Use of This Report

This report is intended solely for the information of and use by the trustee of the Fund and is not intended for any other purpose. This report should not be disclosed, referred to or quoted in whole or in part without out prior written consent.

KPMG  
Certified Public Accountants  
8th Floor, Prince's Building  
10 Chater Road  
Central, Hong Kong  
15 August 2016

## 意見

我們認為，該等財務報表已根據《香港財務報告準則》真實而公平地反映基金於2016年3月31日的財務狀況及截至該日止年度的財務表現及現金流量，並已按照《信託契約》之條款妥為編製。

## 本報告的用途

本報告僅供基金受託人使用，並於任何情況下，均不得作其他用途。在未得到我們的書面同意下，均不得披露、提及或引用本報告的任何內容。

畢馬威會計師事務所  
執業會計師  
香港中環  
遮打道10號  
太子大廈8樓  
2016年8月15日

# STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2016

截至 2016 年 3 月 31 日止年度的全面收益表

		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
<b>INCOME</b>	收入		
Interest Income	利息收入	1,263	1,737
<b>EXPENDITURE</b>	支出		
Training Grants	培訓津貼	(2,006)	(1,812)
Auditor's Remuneration	核數師酬金	(20)	(19)
		(2,026)	(1,831)
<b>DEFICITS AND TOTAL COMPREHENSIVE INCOME FOR THE YEAR</b>	本年度赤字及 全面收入總額	(763)	(94)

The Fund had no components of comprehensive income other than “deficits for the year” in either of the periods presented. Therefore, the Fund’s “total comprehensive income” was the same as the “deficits for the year” in both periods.

除了「本年度赤字」外，基金於呈報期間並沒有其他全面收入，因此基金於該等期間的「本年度赤字」相等於「全面收入總額」。



# STATEMENT OF FINANCIAL POSITION AS AT 31 MARCH 2016

2016年3月31日的財務狀況表

		2016 HK\$'000	2015 HK\$'000
<b>NON-CURRENT ASSETS</b>	<b>非流動資產</b>		
Bank Deposits with Maturity over One Year	到期日超過一年的銀行存款	27,000	—
<b>CURRENT ASSETS</b>	<b>流動資產</b>		
Bank Deposits with Maturity over Three Months and Within One Year	超過三個月及於年內到期的銀行存款	82,300	110,200
Accounts Receivable	應收賬項	29	24
Cash and Cash Equivalents	現金及現金等價物	585	912
		82,914	111,136
<b>Less:</b>	<b>減：</b>		
<b>CURRENT LIABILITY</b>	<b>流動負債</b>		
Accounts Payable	應付賬項	(68)	(527)
<b>NET CURRENT ASSETS</b>	<b>流動資產淨值</b>	82,846	110,609
<b>NET ASSETS</b>	<b>資產淨值</b>	109,846	110,609
<b>Represented by:</b>	<b>上述款項分屬：</b>		
<b>TRUST FUNDS</b>	<b>信託基金</b>		
Capital Fund	資本基金	105,000	105,000
Revenue Fund	收入基金	4,846	5,609
		109,846	110,609

Approved and authorised for issue  
by the Vocational Training Council  
as Trustee of the Fund  
on 15 August 2016  
於2016年8月15日  
由職業訓練局以受託人名義批核及授權發表

Dr Clement CHEN Cheng-jen, SBS, JP  
Chairman  
Vocational Training Council  
職業訓練局主席  
陳鎮仁博士，SBS, JP

For enquiries 查詢	External Relations Office Vocational Training Council 職業訓練局外務處
Address 地址	VTC Tower, 27 Wood Road Wan Chai, Hong Kong 香港灣仔活道27號職業訓練局大樓
Tel 電話	(852) 2836 1000
Fax 傳真	(852) 2838 0667
Website 網址	<a href="http://www.vtc.edu.hk">http://www.vtc.edu.hk</a>



Printed on environmentally friendly paper  
以環保紙印製

OPPORTUNITIES • ACTION • SUCCESS

良機 • 實幹 • 成功

[www.vtc.edu.hk](http://www.vtc.edu.hk)

